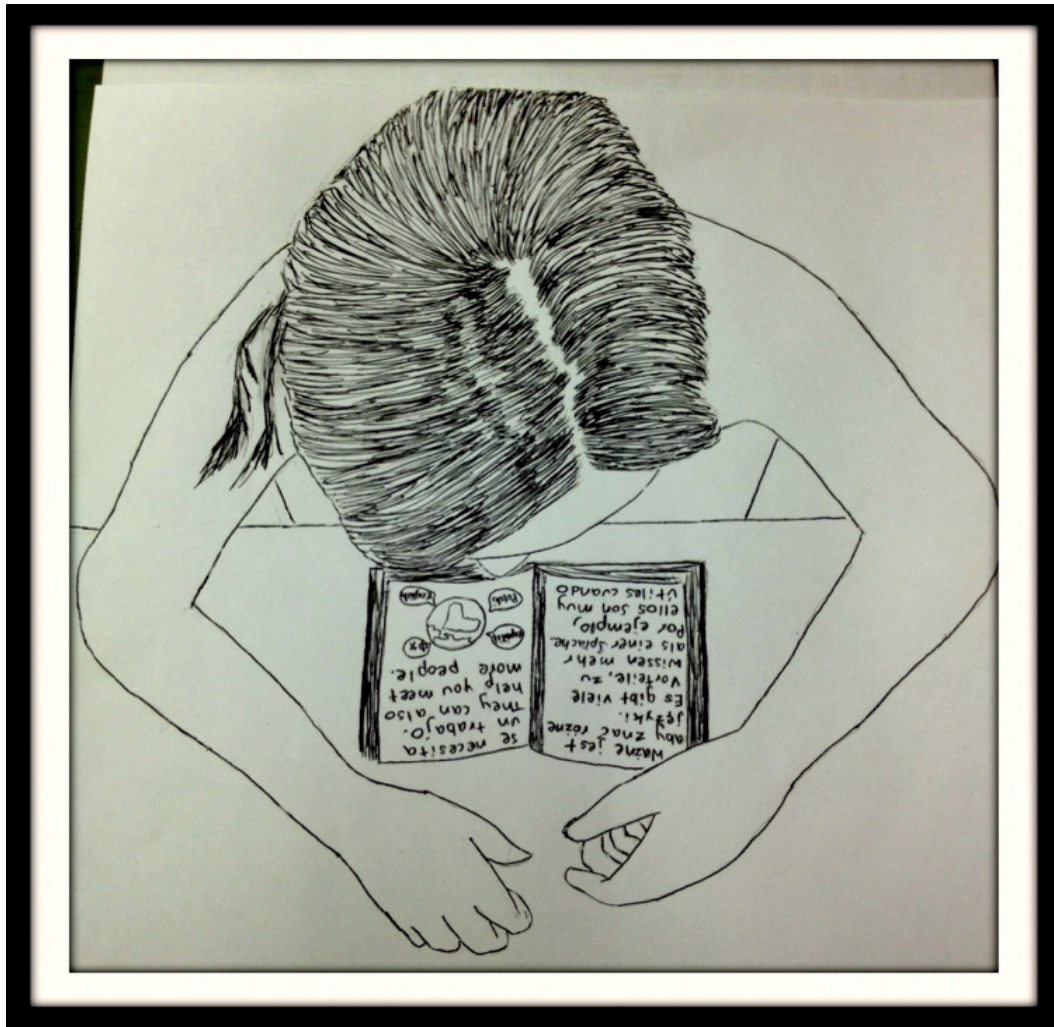


**EL TRANSLINGÜAR:
UNA GUÍA DE CUNY-NYSIEB PARA
EDUCADORES
VERSIÓN ABREVIADA EN ESPAÑOL**



Anita Sztukowska, 9no Grado

CHRISTINA CELIC
KATE SELTZER



La guía original en inglés fue desarrollada por CUNY-NYSIEB, un proyecto en colaboración con el Research Institute for the Study of Language in Urban Society (RISLUS) y el Ph.D. Program in Urban Education at the Graduate Center, The City University of New York, y financiada por el New York State Education Department. La guía original en inglés fue escrita bajo la dirección del director del proyecto de CUNY-NYSIEB, Nelson Flores, y los Investigadores Principales del proyecto: Ricardo Otheguy, Ofelia García and Kate Menken. Para más información acerca de CUNY-NYSIEB, visite www.cuny-nysieb.org.

La guía original en inglés fue publicada en el 2012 y el 2013 por CUNY-NYSIEB, The Graduate Center, The City University of New York, 365 Fifth Avenue, NY, NY 10016. www.nysieb@gmail.com.

Esta guía abreviada ha sido traducida al español por Diego Vargas Barona, Luis Guzmán Valerio y Maite (María Teresa) Sánchez en Setiembre del 2016.

Tabla de Contenidos para esta Guía Abreviada en Español

Teorizando el translenguar para educadores	1
Ofelia García	

Cómo utilizar esta guía del translenguar: El Proceso de Colaboración Investigativa Descriptiva	10
Ofelia García y Laura Ascenzi-Moreno	

Acerca de esta guía	16
----------------------------	----

Primera Parte: El Salón de Clase Donde Se Translengua

Ecología Multilingüe:

Preguntas Indispensables:

- *¿Cómo podemos crear un aula y una escuela con un ambiente que reconozca y promueva el idioma y la cultura que muchos estudiantes usan en casa?*
- *¿Cómo podemos crear conciencia entre los estudiantes sobre los diferentes idiomas presentes en sus comunidades?*

Estrategias para Translenguar:

• Un ambiente de aprendizaje culturalmente relevante	18	P	M	S
• Portafolio lingüístico	24	p	M	S
• Estudio de la comunidad	29	P	M	S

Instrucción Esencial:

Preguntas Indispensables:

- *¿Cómo podemos diseñar instrucción que promueva el translenguar?*
- *¿Cómo podemos crear espacios para que los estudiantes usen todos sus idiomas para negociar los contenidos académicos?*

Estrategias para Translenguar:

• Objetivos lingüísticos multilingües	32	P	M	S
• Instrucción Integrada	36	p	M	S

Trabajo Colaborativo:

Preguntas Indispensables:

- *¿Cómo podemos diseñar un trabajo colaborativo que promueva que los estudiantes usen su idioma del hogar y el inglés para que puedan entender?*
- *¿De qué manera el trabajo colaborativo puede ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de habla y escucha?*

Estrategias para Translanguar:

• Trabajo multilingüe colaborativo: Áreas de contenido	39	P	M	S
• Trabajo multilingüe colaborativo: Grupos de lectura	42	p	M	S
• Parejas de redacción multilingües	45	P	M	S
• Parejas de lectura multilingües	48	P	M	S

Recursos y Materiales para el Translanguar:

Preguntas Indispensables:

- *¿Cómo podemos usar materiales en los idiomas del hogar de los estudiantes en cada uno de los géneros/temas de estudio?*
- *¿Cómo podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo incrementen su conocimiento de contenido y del contexto que se necesita para entender ese contenido?*
- *¿De qué manera la utilización de materiales multilingües ayuda a desarrollar habilidades de lectura y escucha?*

Estrategias para Translanguar:

• La utilización de textos multilingües	50	P	M	S
• Centro de comprensión auditiva	53	p	M	
• Diccionarios bilingües y diccionarios ilustrados	55	P	M	S
• El internet como un recurso multilingüe	57	P	M	S

Segunda Parte: Desarrollo de Contenido y Literacidad

Instrucción en Áreas de Contenido y de Lectura

Preguntas Indispensables:

- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de lectura y escritura usando todos sus idiomas?*
- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?*
- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?*

Estrategias para Translanguar:

• Desarrollar conocimiento del trasfondo al Dar un Avance, Ver y Repasar	58	P	M	S
• Investigación multilingüe	61			
• Comparar textos multilingües sobre el mismo tema del	63	p	M	S

área de contenido

- Lecturas y respuestas multilingües

66

P	M	S
---	---	---

Instrucción en Áreas de Contenido y de Escritura

Preguntas Indispensables:

- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de escritura usando todos sus idiomas?*
- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?*
- *¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?*

Estrategias para Translanguar:

- El translanguar con escritura interactiva
- Translanguar con el “Acercamiento de Experiencia Lingüística”
- Translanguar con escritura independiente
- Translanguar con redacción en múltiples géneros

67

P	M	
---	---	--

69

p	M	S
---	---	---

71

--	--	--

74

P	M	S
---	---	---

Tercera Parte: Desarrollo de la Lengua

Vocabulario

Preguntas Indispensables:

- *¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés?*
- *¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo?*

Estrategias para Translanguar:

- Paredes con palabras multilingües
- Tablas de cognados
- Organizador gráfico de cuatro cuadros y el modelo Frayer
- Investigación de vocabulario a través de Idiomas

78

P	M	S
---	---	---

80

P	M	S
---	---	---

85

p	M	S
---	---	---

91

	M	S
--	---	---

Sintaxis

Preguntas Indispensables:

- *¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés?*
- *¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo?*

Estrategias para Translanguar:

- Construcción de oraciones
- Conferenciar sobre la transferencia sintáctica

96

P

M

S

100

P

M

S

EL TRANSENGUAR: Una Guía para Educadores de CUNY-NYSIEB

Versión abreviada en español de la Guía “Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators”

Autores de la versión original en inglés: Christina Celic y Kate Seltzer

Traducida al español por Luis Guzmán Valerio, Diego Vargas Barona, y Maite (María Teresa) Sánchez

Esta Guía es una versión en español abreviada de la Guía publicada en inglés en el año 2012/2013 llamada “Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators” por Christina Celic y Kate Seltzer¹. La Guía ofrece asistencia práctica en cómo usar el translenguaje para facilitar el aprendizaje de contenido y lenguaje más efectivo.

La versión en español abreviada tiene 27 de las 29 estrategias que aparecen en la versión en inglés. Además ofrece un resumen de la sección escrita por Ofelia García introduciendo el término Translenguar. Para acceder a la lista de referencias, por favor utilice la guía en inglés.

Teorizando el Translenguar para Educadores Ofelia García

Esta guía ofrece asistencia práctica en cómo usar el translenguar para ayudar a los estudiantes bilingües a facilitar de manera más efectiva el aprendizaje de contenido y lenguaje. Tal vez no hayas escuchado antes sobre translenguar o tal vez no entiendas bien qué significa y en qué se diferencia de otras prácticas pedagógicas para los estudiantes bilingües. Esta introducción al translenguar te ayudará para ver que:

1. El translenguar desafía presunciones monolingües que están impregnadas en las políticas educativas del lenguaje y en su lugar trata la forma de hablar bilingüe como la norma.
2. El translenguar se refiere a prácticas pedagógicas que utilizan el bilingüismo como recurso en vez de ignorarlas o percibir las como problemas.
3. El translenguar va más allá de las nociones tradicionales de bilingüismo y de la enseñanza y aprendizaje de segundo idioma.
4. El translenguar describe las prácticas de todos los estudiantes y educadores que usan el bilingüismo como recurso.

¹ La Guía original en inglés, así como ésta y todas las guías de CUNY-NYSIEB, están disponibles en nuestra página web: www.cuny-nysieb.org.

Nota para esta versión abreviada en español: A continuación hay una selección de las preguntas y respuestas del documento de Ofelia García.

1. EL TRANSLINGÜAR COMO FORMA DE HABLAR BILINGÜE NORMAL

¿Qué es el translenguar?

El Translenguar se refiere a las *prácticas lingüísticas* de las personas bilingües. Si alguna vez has estado presente en la casa de una familia bilingüe notarás que usan muchas prácticas lingüísticas. A veces los niños están hablando en un idioma y los padres en otro; ¡hasta entre ellos! Comúnmente los dos idiomas se usan para incluir a familiares que no hablan alguno de los idiomas y para que todos estén involucrados. Si alguien hace una pregunta y otra persona se va a consultar la respuesta en Google, los familiares utilizan términos cualquiera de los idiomas, y muchas veces en los dos, para comparar respuestas de sitios diferentes. En los hogares bilingües donde se español e inglés la televisión puede estar prendida en un canal en inglés mientras que la radio está en una radio en español. Pero si escuchas detalladamente en el programa de radio notarás que las llamadas de la audiencia no es siempre en español. A veces sólo son en inglés donde el anunciador de radio negocia el inglés para la audiencia que habla español. Pero muchas veces el anunciador de radio refleja las prácticas lingüísticas de un hablante bilingüe con el uso fluido de elementos de español e inglés para narrar un evento, explicar un proceso, informar a los oyentes o vender un producto. En realidad, lo que está sucediendo en esa familia bilingüe, el uso fluido de sus recursos lingüísticos para darle sentido a sus vidas y sus mundos complejos, es lo que llamamos el translenguar.

¿Pero no es el translenguar lo que otros llaman cambio de código?

¡En absoluto! Date cuenta que el translenguar no es simplemente ir de un código lingüístico a otro. La idea de cambio de código asume que los dos idiomas de los bilingües son dos códigos monolingües separados que se pueden usar sin referencia el uno del otro. En cambio, el translenguar postula que los bilingües tienen *un repertorio lingüístico* de donde seleccionan elementos estratégicamente para comunicarse efectivamente. Es decir, el translenguar toma como su punto de partida *las practicas lingüísticas de las personas bilingües como la norma* y no el leguaje de los monolingües como está descrito por los libros de usos y gramáticas tradicionales.

¿Cuál es la relación del translenguar con el lenguaje?

El translenguar toma la posición que el lenguaje es acción y práctica y no un simple sistema de estructuras y de habilidades específicas. Por eso es que el translenguar usa el modo infinitivo –ar, enfatizando la acción y práctica de hacer lenguaje bilingüe (Lenguajear de forma bilingüe.)

¿No es Acaso el translenguar una forma de hablar temporal de la cual la gente hace una transición cuando se vuelven bilingües completos?

¡En absoluto! No existen los bilingües balanceados que usan sus idiomas exactamente de la misma manera. Más bien los bilingües adaptan sus prácticas lingüísticas a la situación comunicativa particular en la cuál ellos se encuentran de manera que optimizan la comunicación y el entendimiento. Al igual que con la familia al comienzo de estas preguntas y respuestas, el translenguar es la norma en las familias bilingües. Y las familias bilingües no dejan de translenguar.

¿Es el translenguar una práctica discursiva válida?

En efecto. La práctica lingüística más importante de los bilingües ahora, y especialmente en el futuro, es su habilidad para usar el idioma fluidamente, de translenguar para poder dar sentido más allá de uno u otro idioma. El translenguar construye la flexibilidad en las prácticas lingüísticas que hace que los estudiantes quieran probar otras prácticas lingüísticas incrementando así las posibilidades de convertirse en multilingües.

2. EL TRANSENGUAR COMO ESTRATEGIAS PEDAGOGICAS QUE USAN EL BILINGUISMO COMO RECURSO

Pero si el translenguar se refiere a las prácticas discursivas de los bilingües, ¿cómo es que esta guía usa el translenguar como estrategia pedagógica?

Esta guía apoya el translenguar como la práctica discursiva de los bilingües así como también desarrolla estrategias pedagógicas del translenguar que usa todo el repertorio lingüístico de los estudiantes bilingües de manera flexible para poder enseñare contenido riguroso y el lenguaje para uso académico.

¿Cómo es que el translenguar ayuda a los estudiantes a desarrollar el lenguaje para uso académico?

Toda la enseñanza use lenguaje para comunicar conceptos y para desarrollar los usos académicos del lenguaje. Normalmente el idioma de instrucción es similar a la del hogar de los estudiantes, y aunque existen diferencias, existe alguna continuidad. Sin embargo, en el caso de los estudiantes bilingües, el idioma usado en sus programas monolingües o bilingües *rompe abruptamente* con el rango de sus prácticas lingüísticas. Para que los estudiantes bilingües puedan desarrollar las prácticas lingüísticas usadas en contextos académicos, ellos deben practicar esos usos independientemente si es que ellos pueden usar la forma que se obliga en la escuela. El translenguar proporciona la oportunidad para usar las prácticas lingüísticas del hogar, tan diferentes como puedan ser de las de la escuela, para practicar el idioma de la escuela y así eventualmente también usar la forma apropiada del lenguaje.

Así como en las Grandes Ligas el lanzador desarrolla su lanzamiento experto a través de la práctica, los que usan el lenguaje deben desarrollar sus formas a través de la práctica. Las

estrategias del translenguar permite a los bilingües incorporar las prácticas lingüísticas en su propio repertorio. Si los estudiantes no pueden apropiarse de las prácticas lingüísticas del trabajo académico como suyo, entonces no tiene posibilidad de desarrollar el lenguaje adecuado para este trabajo.

¿De qué maneras el translenguar ofrece a los maestros maneras de enseñar contenido riguroso a los estudiantes bilingües?

Todos los aprendices tiene que absorber los conceptos enseñados, así cómo el lenguaje usado en las escuelas. Si los estudiantes no entienden el lenguaje en el que son enseñados, no hay forma de que puedan entender el contenido y de que aprendan. El translenguar proporciona una manera de hacer comprensible la enseñanza de contenidos rigurosos. El translenguar como estrategia pedagógica ofrece maneras más directas de enseñar contenido riguroso al mismo tiempo que se van desarrollando los usos académicos del lenguaje.

A través del uso del trabajo en equipo colaborativo y con compañeros multilingües, el translenguar extiende y profundiza el pensamiento de los estudiantes. La expansión de los recursos multilingües disponibles para la enseñanza, abre mundos, experiencias y posibilidades. Y la habilidad de hablar y escribir textos multilingües hace posible que los estudiantes ganen perspectivas diferentes. Simplemente el translenguar tiene el potencial de expandir el pensamiento y el entendimiento.

¿No sería mejor enseñar un idioma únicamente usando ese mismo idioma? ¿El inglés sólo se debería usar para la enseñanza del inglés? ¿El español sólo se debería usar para la enseñanza del español?

Durante muchos años esto era lo que se suponía. Y esta hipótesis ha sido la base de muchos programas de educación bilingüe y de inglés como segundo idioma. Sin embargo, en las últimas dos décadas, muchas investigaciones internacionales han establecido de manera concluyente que las nuevas prácticas del lenguaje solamente emergen en interrelación con prácticas del lenguaje antiguas. Por lo tanto, los programas de educación bilingüe, así como los programas del inglés como segundo idioma, están creando oportunidades para que los estudiantes utilicen la totalidad de su repertorio lingüístico y no sólo parte de él para desarrollar el bilingüismo y/o el desarrollo de las prácticas del lenguaje que se ajustan a los usos académicos de la lengua en la escuela, así como para aprender un contenido académico riguroso.

¿Cómo el translenguar como herramienta pedagógica afirma las identidades de los estudiantes bilingües?

Una persona bilingüe no es dos monolingües, tampoco podemos decir que cada idioma está vinculado a una cultura separada del otro idioma. Una persona bilingüe es una persona con complejas prácticas culturales y de lenguaje, las cuales fluyen y cambian de función de acuerdo a una situación en particular y a las prácticas locales. El Translenguar apoya la capacidad de los estudiantes bilingües a tener identidades múltiples, las cuales no son construidas de forma similar como sucede en contextos monolingües o en otros contextos. En

realidad, el Translenguar apoya las identidades fluidas y múltiples de los estudiantes bilingües.

¿Por qué es el translenguar particularmente eficaz con los estudiantes bilingües?

Las prácticas lingüísticas de los estudiantes bilingües, sea en su lengua materna o en inglés, a menudo son discriminadas. Por ejemplo, muchos estudiantes latinos de los Estados Unidos se les dice que no hablen "Spanglish", lo cual connota un escaso dominio de la lengua, cuyas características que exhiben los latinos en los Estados Unidos pueden tener más que ver con el contacto normal entre el español y el inglés. El Translenguar le permite a los estudiantes y a los profesores reconocer y utilizar toda la gama de las prácticas lingüísticas de los bilingües, ya que al utilizar estas prácticas mejora la enseñanza y el aprendizaje.

¿De qué manera el translenguar ayuda a los estudiantes a desarrollar la conciencia metalingüística?

Al poner las prácticas del lenguaje una junto a la otra se hace posible que los estudiantes noten de forma explícita las características del lenguaje y el conocimiento necesario para desarrollar las habilidades lingüísticas.

¿Es el translenguar como practica pedagógica un simple paso que debe ser retirado una vez que los estudiantes sean bilingües?

Absolutamente no. Como vemos en las muchas estrategias que se muestran en esta guía, el translenguar es una estrategia pedagógica que se debe utilizar para construir sobre las fortalezas de los estudiantes bilingües, para así ayudarles a utilizar el lenguaje de manera más académica, planteando material que rete al estudiante, y también para notar las diferencias en el lenguaje y para desarrollar bilingües activos.

¿Cómo puede el translenguar aliviar algunas de las desigualdades que enfrentan los estudiantes bilingües en los sistemas educativos monolingües e incluso en algunos programas de educación bilingüe?

En la mayoría de las situaciones bilingües, un grupo de cierto lenguaje es más poderoso que el otro. Si se mantienen los dos idiomas separados en todo momento se crea una jerarquía lingüística con un idioma considerado como el más potente de la mayoría, mientras que el otro se minimiza. Sin embargo, si hacemos más flexibles el uso de las prácticas del lenguaje, el translenguar libera las formas de hablar que a menudo son controladas y silenciadas. Cuando las nuevas voces se liberan, se exponen las historias de sometimiento y se construye un futuro de equidad y justicia social.

3. EL TRANSENGUAR MÁS ALLÁ DEL BILINGÜISMO TRADICIONAL Y DE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE UN SEGUNDO IDIOMA.

¿Cómo es el translenguar diferente al bilingüismo aditivo?

En el siglo 20, el bilingüismo era visto como "aditivo", como la simple suma de dos idiomas. Sin embargo, el bilingüismo aditivo no se ocupa de la complejidad del repertorio lingüístico de un bilingüe. Como hemos dicho antes, el repertorio lingüístico de un bilingüe no se compone de dos lenguas distintas y separadas que son adquiridas y utilizadas linealmente y por separado. Los bilingües no son dos monolingües en uno, y el bilingüismo no es simplemente la suma de un idioma al otro. Ofelia García habla del bilingüismo dinámico en la descripción de las prácticas lingüísticas complejas de los bilingües, lo cual despoja la noción de bilingüismo aditivo y reconoce al Translenguar como una norma discursiva bilingüe.

¿De qué manera se relacionan el bilingüismo dinámico con el translenguar?

En la década de los 80, Jim Cummins postuló que existía una interdependencia, una de Capacidad Subyacente Común, entre las lenguas de los bilingües. Cummins y otros académicos consideran la competencia bilingüe desde una perspectiva cognitiva. Sin embargo, el concepto de bilingüismo dinámico se refiere a una competencia bilingüe que no se basa en las diferencias cognitivas, sino en las diferentes prácticas de los bilingües. El bilingüismo dinámico se refiere al repertorio de prácticas bilingües que sólo surgen y se amplían en su interrelación entre sí a través de la práctica y la socialización. El bilingüismo dinámico se promulgó precisamente a través de el Translenguar.

El bilingüismo dinámico valora la complejidad de las prácticas lingüísticas de los bilingües ya que reconoce la capacidad de los bilingües para adaptarse a la situación comunicativa de un momento en particular. El Translenguar es la promulgación de este bilingüismo dinámico.

¿Cómo puede el translenguar ayudar en el mantenimiento de una lengua minimizada?

El Translenguar reconoce y valora la diversidad lingüística y el multilingüismo de las comunidades y permite que los estudiantes practiquen el idioma de su hogar y la lectoescritura en dicho idioma. En realidad el Translenguar, más que cualquier otra práctica o pedagogía, sustenta las prácticas del lenguaje que se usan en el hogar de los estudiantes. Tengamos en cuenta que estamos hablando aquí de la sostenibilidad de las prácticas del lenguaje y no de un simple mantenimiento de la lengua. Debido a que consideramos el lenguaje como práctica, creemos que las lenguas minimizadas en las comunidades bilingües deben ser practicadas en la interacción con sus contextos sociales, económicos y políticos. No es suficiente con mantener las lenguas estáticas del pasado. Es importante llevar estas prácticas hacia un futuro bilingüe.

¿Cómo el translenguar replantea la idea de segundas lenguas y lengua materna o primera lengua?

La literatura académica a menudo se refiere a la enseñanza de una segunda lengua, aprendizaje de un segundo idioma, adquisición de un segundo idioma. A estos estudiantes se

les dice que tienen "primeras lenguas" y "lenguas maternas". El Translenguar replantea todos estos conceptos. En primer lugar, al insistir en que hay un repertorio lingüístico, los estudiantes se ven como puestos en diferentes puntos de un continuo bilingüe y no como poseedores de una "primera lengua" o "lengua nativa", o la adquisición de un "segundo lenguaje". En segundo lugar, al centrarse en un continuo lingüístico al que tienen acceso los bilingües, el Translenguar va más allá de las categorías de la lengua, ya sea inglés, francés u otros idiomas, y más allá de la primera o segunda lengua. En tercer lugar, al insistir que las prácticas bilingües del Translenguar de los bilingües son lo que ellos hacen con el lenguaje, el Translenguar altera la jerarquía en que pone a las personas de habla inglesa "nativos" como tener inglés, y por lo tanto es superior a los que están adquiriendo inglés como "segunda" lengua. El Translenguar permite a los bilingües apropiarse de todas las prácticas del lenguaje como suya propia, incluidos las del inglés, y de aquellas con fines académicos.

¿Cómo el translenguar replantea la idea de lenguas "herencia"?

Al colocar el bilingüismo dinámico en el centro del uso del lenguaje, el Translenguar interrumpe la idea de que el lenguaje minorizado sólo es un lenguaje de "herencia" que es estático en la forma, tal como se utiliza en el pasado. Como parte de un repertorio bilingüe, los hablantes seleccionan las características que son socialmente asignadas a uno u otro idioma, llevando todas las prácticas del lenguaje hacia un futuro bilingüe. El Translenguar permite a los hablantes apropiarse de todas las prácticas del lenguaje como suyas propias y las utilizan en contextos bilingües, incluyendo en un idioma que no sea el inglés, el cual se convierte en parte de un repertorio bilingüe y no se asigna simplemente a la categoría de "herencia", las cuales son enseñadas solamente en clases de idiomas herencia. En su lugar, estas prácticas en un idioma distinto del inglés se utilizan en la interacción con el inglés a lo largo de la educación del estudiante.

4. ESTUDIANTES Y EDUCADORES Y EL TRANSENGUAR COMO UN RECURSO

¿Cuáles estudiantes se beneficiarían de el translenguar como estrategia pedagógica?

Todos los estudiantes se beneficiarían de los contextos y estrategias de instrucción de el Translenguar que se ofrece en esta guía. Para los estudiantes que hablan un idioma en el hogar, estas estrategias de Translenguar "despiertan" la diversidad lingüística, y construyen la tolerancia lingüística que necesita el mundo y la flexibilidad lingüística que les permita aprender idiomas adicionales durante toda su vida. Para los estudiantes que hablan idiomas distintos al inglés, aparte del inglés, en casa, estas estrategias de Translenguar validarían sus prácticas de lenguaje en casa, incluso cuando no hay ninguna instrucción en la lengua que usan en casa. Para aquellos que están desarrollando un nuevo idioma como el inglés, los que llamamos bilingües en desarrollo, estas estrategias de Translenguar pueden ser la única manera de enseñar el contenido académico riguroso requerido, así como el lenguaje que está en proceso de aprendizaje.

¿Cuál es la diferencia entre referirse a los estudiantes que están aprendiendo el inglés como bilingües en desarrollo, en lugar de estudiantes del idioma inglés?

Nuestra conceptualización de la lengua como práctica y el Translenguar como lenguaje bilingüe nos hace comprender que es imposible ser simplemente un aprendiz de un idioma cualquiera sin incorporar las características de la nueva lengua a un repertorio lingüístico. Por lo tanto, los estudiantes de idiomas no están simplemente “agregando” una “segunda” lengua “. Al contrario, las nuevas prácticas del lenguaje las están desarrollando como estudiantes bilingües. Al hablar de los bilingües en desarrollo, recordamos que mediante el desarrollo de las nuevas características del lenguaje de las cuales se compone el inglés, los estudiantes que están aprendiendo inglés se están volviendo realmente bilingües. La comprensión de este simple hecho significaría que todos los educadores, y no sólo los bilingües, necesitarían entender el bilingüismo y la ventaja de usar el Translenguar en la instrucción.

¿Cuándo los estudiantes dejan de ser bilingües en desarrollo?

Según nuestro punto de vista del lenguaje como acción, un hablante no “tiene” una lengua, nunca deja de aprender a usarla, especialmente porque las experiencias de la vida cambian. Por esta razón los estudiantes universitarios toman inglés como una materia ya que el uso del inglés se vuelve más complejo. Los hablantes sólo utilizan o practican una lengua según las oportunidades o posibilidades que se les dan. Por lo tanto, todos somos bilingües en desarrollo en determinadas situaciones y en ciertos momentos.

¿Por qué es particularmente importante el translenguar en la educación de los bilingües en desarrollo?

Los bilingües en desarrollo están en los puntos iniciales de la serie continua del bilingüismo. Por lo tanto, no son capaces de entender instrucciones en un idioma distinto. El Translenguar facilita la comprensión y permite a los bilingües en desarrollo hacer frente a los retos en las tareas académicas en una lengua que todavía están desarrollando.

¿Qué tipo de educadores son capaces de promulgar el translenguar?

Al igual que las estrategias del Translenguar serían beneficiosas para todos los estudiantes, las estrategias del Translenguar pueden llevarse a cabo por todos los educadores, aunque su uso puede diferir como estrategias, estas se adaptan a los tipos de estudiantes que les enseñan y a sus propias fortalezas. Ambos, maestros bilingües y monolingües pueden llevar a cabo estrategias del Translenguar si ellos consideran el bilingüismo de los alumnos como un recurso para la enseñanza y el aprendizaje. Todo lo que se necesita es un poco de buena voluntad, la voluntad de dejar ir un poco el control total por parte de los maestros y ponerse en el lugar del alumno en vez del lugar del maestro. Lo positivo de las estrategias del Translenguar es que se pueden llevar a cabo por profesores diferentes en muchos contextos diferentes en el aula— Las aulas de educación general monolingüe, aulas bilingües, aulas de inglés como segunda lengua, incluso en aulas de lengua extranjera.

MÁS INFORMACIÓN ACERCA DEL TRANSENGUAR

¿Donde puedo leer más sobre el translenguar?

El término Translenguar fue utilizado primero en Galés por Cen Williams para referirse a una práctica pedagógica donde los estudiantes alternaban idiomas para propósitos de lectura y escritura o receptivo o productivo. Ofelia García utilizó el término y lo amplió en su libro, *la educación bilingüe en el siglo XXI: una perspectiva global* (2009). Malden, MA y Oxford: Wiley/Blackwell. Las bases teóricas de el Translenguar se desarrollan más en su otro trabajo que puede encontrarse en www.ofeliagarcia.org. Muchos autores están usando el Translenguar como una herramienta conceptual para entender mejor las prácticas del lenguaje de los bilingües y las estrategias de enseñanza que deben acompañar las prácticas. En particular, referimos al lector a la obra de Adrian Blackledge, Suresh Canagarajah, Angela Creese, Jim Cummins, Nancy Hornberger, Li Wei y Peter Sayer.

Cómo Utilizar Esta Guía del Translenguar: El Proceso de Colaboración Investigativa Descriptiva

Ofelia García
y
Laura Ascenzi-Moreno

¿Cómo puedo utilizar esta guía?

Esta guía está hecha para ser leída aisladamente, no de principio a fin en forma lineal. El translenguar en sí mismo va más allá de las conceptualizaciones lineales del bilingüismo aditivo de los individuos, esta guía pretende ser utilizada en maneras socialmente dinámicas. ¿Qué queremos decir con esto? Nos referimos a que está destinada a ser utilizada con otros y para las necesidades únicas y propósitos que se identifiquen en las escuelas. El primer paso en el uso de esta guía es decidir, en colaboración con colegas, directores de escuela, y padres de familia y seleccionar cuáles son las necesidades de los estudiantes y de los maestros para mejorar las estrategias de el Translenguar que ayuden a dirigir la escuela hacia el cumplimiento de esos objetivos. El segundo paso es seleccionar algunas de las estrategias de esta guía para usar ya sea durante el tiempo de preparación común u otro momento de una constante practica en talleres de desarrollo profesional establecidos durante todo el año para un proceso de consulta del maestro. Lo cual llamamos investigación descriptiva colaborativa.

¿Qué es la investigación descriptiva colaborativa y cómo puede apoyar un cambio en la escuela?

La colaboración descriptiva e investigativa es un proceso disciplinado de investigación derivado de la obra de Patricia Carini en el centro de la perspectiva de educación e investigación en la década de los 80 (también conocido como perspectiva de proceso descriptivo) y continúa su uso hoy en día por muchos educadores, en particular por Cecilia Traugh. El núcleo del proceso de colaboración investigativa descriptiva es la valoración de la capacidad humana de enseñar y de aprender. A través de una descripción disciplinada del proceso de enseñanza y aprendizaje, un grupo de colaboración puede hacer más visible la complejidad de la realidad del aula y ampliar los acuerdos que pueden generar ideas para la acción colectiva.

La colaboración investigativa descriptiva apoya el cambio en las escuelas en dos maneras principales. Una es que a través de este proceso se crea un ambiente de apoyo y colegial establecido y mantenido. Este tipo de ambiente es crucial para hacer cambios en las escuelas que tendrán larga duración constante en toda la escuela. En segundo lugar, la colaboración investigativa descriptiva proporciona un foro para probar estas estrategias del Translenguar para mejorarlos y reflexionar sobre cómo apoyan el aprendizaje de los estudiantes bilingües. Al enfocarse en el aprendizaje de los alumnos, el proceso de colaboración investigativa descriptiva combina las estrategias de enseñanza que son delineadas en este manual con el aprendizaje del niño bilingüe.

¿Qué es Descripción? ¿Por qué es importante para el proceso de colaboración investigativa descriptiva?

La descripción está en el centro de la investigación colaborativa. La descripción nos permite examinar las prácticas docentes, el trabajo estudiantil, estudiantes, etc. desde una perspectiva llena de curiosidad y apertura. Como profesores muchas veces nos piden evaluar. Por lo tanto, es importante entender la diferencia entre descripción y evaluación. Las declaraciones que son integradas con palabras sentenciosas o no específicas pueden considerarse evaluativas, más que descriptivas. Por ejemplo, considere las siguientes frases evaluativas y sus alternativas descriptivas:

Evaluativo:

- María está siempre dispuesta a pasar tiempo con los profesores nuevos (uso de siempre no es específico).

Descriptivo:

- María permanece después de la escuela hasta las 5 una vez por semana con Janet, una nueva maestra.

Evaluativo:

- Henry es un niño muy agresivo (agresivo es evaluativa y no descriptivo).

Descriptivo:

- Cuando se le pidió poner las manzanas, Henry estropeó el trabajo de todos.

El ser descriptivo de las cosas, acontecimientos y personas, es un trabajo muy duro. El trabajo de cada miembro del equipo colaborativo descriptivo es esforzarse hacia la descripción, por lo que cada miembro puede considerarse una pieza en particular de la práctica docente, el trabajo o el niño, con una mente abierta y puede considerar una gama de posibilidades para abordar la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes.

Las secciones que siguen pasos delineados deben tomarse para construir y mantener un grupo de investigación de colaboración docente. Se dan pautas paso a paso de cómo iniciar una investigación de una forma descriptiva colaborativa en la escuela.

¿Cómo se forman los grupos y cómo se diseñan los tiempos de las reuniones?

- *Seleccionar los miembros de un grupo*

La selección de un grupo de investigación debe realizarse estratégicamente según sus necesidades. En algunos casos, el grupo estaría formado sólo por los docentes que se especializan en la educación de bilingües en desarrollo; es decir, bilingües y maestros de ESL. En otros casos, el grupo estaría formado por diferentes tipos de profesores del mismo grado. Sin embargo, el grupo consistiría de maestros que enseñan la misma materia. El grupo también incluiría los administradores, el personal y los padres.

- *Establecer el tamaño del grupo y los parámetros de diseño de las reuniones*
El grupo debe consistir de no más de 8 participantes y no debería durar menos de cuarenta y cinco minutos. También es posible tener más participantes en el grupo de colaboración investigativa descriptiva si se extiende el tiempo. Si el grupo es mayor de 14 personas es más fácil tener un entorno de "pecera", con un círculo giratorio de participantes activos y un círculo externo de oyentes activos.
- *Seleccionar un facilitador*
Cada grupo necesita un facilitador. El facilitador podría rotarse semanalmente, quincenalmente o mensualmente (para más información, consulte que la sección titulada "¿Cuál es el papel del facilitador?")
- *Definir la frecuencia de las reuniones*
El grupo de investigación debería reunirse semanalmente o dos veces al mes durante todo el año académico.
- *Decidir sobre los tipos de grupos que se necesitan en su escuela y la participación de los miembros*
Es posible tener muchos grupos de investigación descriptiva colaborativa para diversas funciones en una escuela. Cuando las escuelas constituyen grupos según diferentes criterios, es posible que los miembros del grupo alternen su presencia en uno u otro grupo.

¿Cuál es el papel del facilitador?

El facilitador debe rotarse entre miembros de un grupo. Como un conductor de orquesta, el rol del facilitador es de no tocar un instrumento, sino de dirigir, prestando mucha atención sin interrumpir. El papel del facilitador es:

- Recordar al grupo que describa cuidadosamente y hacer que otros escuchen atentamente y tomen notas para hacer preguntas que puedan aclarar el tema.
- Decir la pregunta de enfoque desde el principio.
- Escuchar con atención y tomar apuntes resumidos.
- Dirigir al final de la descripción y en medio camino, si se trata de un grupo grande.
- Recordar a los participantes sutilmente, si es necesario, que la tarea es describir las estrategias del Translenguar para la enseñanza y el aprendizaje.
- Dirigir las preguntas que aclaren el tema, respuestas y recomendaciones.
- Agradecer a los participantes al final.
- El facilitador también escribe y difunde las notas de las sesiones de consulta con el fin de proveer un registro histórico del movimiento en el grupo y del conocimiento que se ha desarrollado a través del tiempo. Debido a lo pesado de esta tarea, esto podría ser un simple registro como el que aparece a continuación con la fecha de la reunión de la consulta, la estrategia descrita, la persona que realiza la descripción y la pregunta de enfoque, una lista de las recomendaciones generadas y cualquier idea acerca de los niños, la enseñanza y el aprendizaje que surge durante las sesiones.

<i>Fecha</i>	<i>Estrategia Descrita</i>	<i>La persona que describe y la pregunta de enfoque</i>	<i>Recomendaciones</i>	<i>Ideas</i>
--------------	--------------------------------	---	------------------------	--------------

¿Cuáles son los pasos del proceso de colaboración investigativa descriptiva?

El proceso de colaboración investigativa descriptiva consta de tres partes principales: Descripción, preguntas de clarificación y la planeación de la próxima reunión. Estas partes se describen en detalle a continuación.

I. Descripción

- Los educadores deben tener una estrategia acordada por al menos una semana (para obtener más información, consulte la sección titulada "Cómo seleccionar una estrategia para utilizar durante la investigación descriptivo colaborativo?")
- En el momento de la reunión, los educadores se sientan en círculo.
- El facilitador comienza la reunión exponiendo la pregunta de enfoque.
- Cada semana uno de los participantes-educadores se le pide hacer una descripción completa de la estrategia que seleccionó la semana anterior. La descripción debe orientarse a responder a la pregunta de enfoque. Aunque la pregunta de enfoque puede cambiar según las necesidades del grupo, es esta la pregunta básica para la investigación: *Describir en detalle cómo se utiliza esta estrategia del Translenguar esta semana.* Se debe ser muy específico. Seleccione el trabajo de dos niños en su clase con diferentes características a través de la estrategia del Translenguar. Traer trabajos de los estudiantes (oral, escrito o texto) producidos a través de estrategias del Translenguar y describirlos completamente. Describir lo que usted y los niños debatieron usando el Translenguar.
- No hay interrupciones ni preguntas mientras se lleve a cabo la descripción. Los otros participantes escuchan con atención y toman notas para que les pueda preguntar cuando todos los individuos en el grupo han tomado su turno.
(Esta parte debe tomar aproximadamente 1/3 del tiempo de consulta.)

II. Preguntas para clarificar, los enlaces, y recomendaciones

- Cada participante toma su turno para hacer preguntas aclaratorias. Los turnos se toman en el orden en que se sienten los miembros del grupo. No hay que "Saltar". Es posible que un miembro del grupo simplemente "Pase".
- El educador que hace la descripción cuidadosamente escucha las preguntas aclaratorias y las responde al final de la ronda. Este proceso de hacer preguntas, teniendo una persona que conteste y escuche las respuestas colectivas, amplía todos los entendimientos individuales de los educadores.
- El facilitador que ha estado escuchando con atención y tomando notas, resume los enlaces que han surgido durante la descripción.
- Cada participante tiene ahora un turno y hace recomendaciones a la presentadora, basándose en lo que han escuchado, y lo que ellos mismos han hecho en sus aulas. Una vez más, los turnos se toman en el orden en que los miembros del grupo se sienten; no

hay que saltar alrededor; y es posible que un miembro del grupo "Pase".
(Esta parte debe tomar casi 2/3 del tiempo de consulta, menos de 5 minutos).

III. Seleccionando la próxima estrategia

- Los miembros del grupo se ponen de acuerdo sobre la estrategia que van a probar con sus alumnos durante la semana próxima, así como se debe acordar quien será el facilitador y la persona que hará la descripción y responderá a la pregunta de enfoque.
(Esta parte debe tomar 5 minutos de la hora de consulta).

¿Cómo seleccionar una estrategia para utilizar durante la investigación descriptiva colaborativa?

Para seleccionar una estrategia, es importante elegir el tipo de estrategia que el grupo tiene interés en desarrollar. Para ello la guía está dividida en tres partes:

Parte 1: El aula del Translenguar

Parte 2: Contenido y desarrollo de la lectoescritura

Parte 3: Desarrollo del lenguaje

- Para comenzar, seleccione una estrategia de la Parte 1, otra de la Parte 2 y otro de la Parte 3, según sus necesidades. Esto ayudaría a familiarizarse con el contenido de la guía.
- Seleccione la estrategia para su primer grupo de colaboración de investigación descriptiva. Por favor comience eligiendo una estrategia de la Parte 1.
- Se comunica a los miembros del grupo la estrategia seleccionada.

¿Qué significados emergen de colaboración investigación descriptiva?

La colaboración investigativa descriptiva es un proceso disciplinado que parece mecánico a simple vista, pero tiene significados profundos. Un proceso de investigación descriptivo colaborativo ayuda a la comunidad escolar a tomar una postura de investigación sobre su trabajo. Su núcleo se compone de colaboración, descripción y consulta.

I. Colaboración

Debido a que el proceso descriptivo colaborativo es un proceso *colaborativo*, cuestiona todo conocimiento por parte de los expertos, se asegura de que los maestros, los líderes escolares, incluyendo al principal, los padres y que otros miembros del personal, participen como iguales. Todas las opiniones son incluidas y se ponen una junto a la otra, asegurándose que todo el mundo tenga un "espacio seguro" para hablar, sin ser cuestionado o interrumpido. A través de la colaboración disciplinada, la colaboración investigativa descriptiva amplía los acuerdos individuales y genera preguntas e ideas para la acción colaborativa.

II. Descripción

Además, la colaboración investigativa descriptiva usa lenguaje descriptivo. La descripción, como hemos dicho antes, significa que no existe ningún lenguaje crítico o valorativo. En lugar de ello, el participante describe desde su experiencia, su punto de vista, ser respetuoso con los niños cuyo trabajo que los describen como propiciadores de su trabajo. La descripción también permite que los participantes sean respetuosos el uno del otro como educadores y como propiciadores de su propio trabajo docente.

Siendo descriptiva, crea un espacio grande que permite al grupo tener confianza más fácilmente. Al ser descriptivo también ayuda a los participantes a enfocarse en lo que es importante - la integridad y la riqueza de la obra del maestro que está haciendo la descripción, así como la del estudiante cuyo trabajo se está describiendo. Al mirar el trabajo de forma descriptiva, nos ayuda a hacer preguntas cruciales:

- ¿Cómo pueden los educadores de los estudiantes bilingües utilizar el Translenguar con el fin de producir todo lo que son capaces de hacer?
- ¿Cómo pueden los estudiantes bilingües utilizar el Translenguar con el fin de producir todo lo que son capaces de hacer?

III. Investigación

Por último, la propia investigación apunta a un proceso de lidiar con las partes duras del trabajo que se caracterizan en toda obra humana. En lugar de "mostrar y contar", este proceso permite a los educadores plantear preguntas y demostrar sus dudas. Además, la investigación descriptiva de colaboración valora el mirar hacia el futuro, escuchar, además de ser paciente; estos rasgos son importantes en todas las investigaciones.

Acerca de Esta Guía

El enfoque de este material: Partes 1, 2 y 3

Esta guía está dividida en tres partes. Parte 1 establece el escenario y el contexto para el trabajo de el Translenguar— el desarrollo de una ecología multilingüe en la escuela, el diseño de la instrucción y de trabajo colaborativo y el uso de recursos multilingües. Parte 2 se centra en el uso de las estrategias del Translenguar para el aprendizaje de contenidos académicos rigurosos y el desarrollo de las prácticas de lectoescritura avanzada. Finalmente Parte 3 presta atención de cómo el Translenguar puede ayudar con aspectos específicos del desarrollo del lenguaje.

Instamos a los usuarios de esta guía a usar la Parte 3 junto con la Parte 2. Aunque hemos incluido una sección sobre el desarrollo del lenguaje para reflejar el enlace de la lengua con los Estándares de Normas Comunes del Estado (Parte 3), para nosotros el lenguaje es más que un sistema de estructuras. El lenguaje es acción y práctica, y su desarrollo depende de la relación de los estudiantes con otras personas y textos, así como su relación con la ecología de aprendizaje en el aula. Los educadores deben proporcionar a todos los estudiantes, incluyendo los bilingües en desarrollo, con las oportunidades y posibilidades para la construcción de nuevos conocimientos y entendimientos y así desarrollar las prácticas del lenguaje complejo que los estudiantes deben utilizar en la escuela. El poder de las estrategias del Translenguar radica precisamente en su capacidad de proporcionar a los estudiantes con estas oportunidades para lidiar con el contenido académico. Al mismo tiempo el Translenguar puede jugar un papel importante en la ayuda a los estudiantes para observar sus prácticas de lenguaje y desarrollar su identidad bilingüe.

Estructura general de esta guía abreviada en español:

Nota para esta versión abreviada en español: No toda la información que aparece en la guía original en inglés ha sido incluida en esta guía abreviada en español. A continuación les detallamos la información que aparece en esta guía abreviada.

Cada estrategia se configura de la siguiente forma:

Codificación por color:

Al ver la versión en línea de la guía, verá cajas de colores que dice Primaria, Media y Secundaria en la parte superior de cada estrategia. Cuando vea esas cajas, significa que la estrategia que está a punto de leer puede aplicarse a los niveles de esos grados. La mayoría de las estrategias tienen los tres niveles, pero varias ("multilingüe escuchar centro" "Translenguar con escritura interactiva, "Consulta de vocabulario a través del lenguaje") son primaria/media o media/secundaria. Dicho esto, le recomendamos que lea las estrategias que le interesan, hemos encontrado que algunas de las estrategias que se ven tradicionalmente en un grado pueden ser utilizadas en otros grados con algunas modificaciones.

Al leer la versión impresa de la guía, estas cajas están impresas en escala gris. Consulte el

nivel del grado que denota en la parte superior de cada estrategia y en "Ideas para la ejecución," para leer mejor la guía.

Preguntas indispensables:

Cada una de las tres partes de la guía tiene dos o tres "preguntas indispensables." Estas son las preguntas generales que pueden guiar y ayudar a enmarcar su pensamiento al leer las diferentes secciones de la guía. Estas preguntas podrían ser utilizadas cuando usted y sus colegas comiencen el proceso colaborativo de investigación descriptiva (véase "Cómo utilizar esta guía del Translenguar" para más información sobre este proceso). Esperamos que las estrategias dentro de cada sección, así como el trabajo en sus propias aulas, le ayude a "responder" las preguntas indispensables que nos hemos planteado.

¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?

En esta sección se da una descripción de la propia estrategia y da sugerencias para poner en práctica esta estrategia.

Primaria	Media	Secundaria
Un Ambiente de Aprendizaje Culturalmente Relevante		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos crear un aula y una escuela con un ambiente que reconozca y promueva el idioma y la cultura que muchos estudiantes usan en casa?</i> • <i>¿Cómo podemos crear conciencia entre los estudiantes sobre los diferentes idiomas presentes en sus comunidades.</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>“La enseñanza culturalmente relevante” es una frase articulada por Gloria Ladson-Billings (1994) para describir “una pedagogía que invierte de poder a los estudiantes intelectual, social, emocional y políticamente al utilizar referentes culturales para impartir conocimiento, destrezas y actitudes”. Esto quiere decir que los maestros utilizan los mismos trasfondos y conocimientos de los estudiantes para construir puentes hacia la comprensión de contenido. Para lograr esto, tenemos que crear un ambiente de aprendizaje en el cual los bilingües en desarrollo se sientan representados y valorados al incorporar sus culturas en el salón de clase de una manera significativa. La creación de un ambiente de aprendizaje “culturalmente relevante” no es solamente de beneficio para los bilingües en desarrollo. Muchos estudiantes de trasfondos culturales diversos y <i>todos</i> los estudiantes se benefician al comprender cómo su aprendizaje se relaciona con distintas culturas. ¡Esto significa hacer más que meramente celebrar unos cuantos días festivos multiculturales a lo largo del año! En vez, esta estrategia brinda cuatro maneras poderosas de hacer que el salón de clase y la enseñanza sean más culturalmente relevantes para los estudiantes. Estas estrategias además permiten la exploración de asuntos de justicia social que son relevantes para los estudiantes de trasfondos diversos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expandir el currículo del área de contenido para incluir otras culturas <ul style="list-style-type: none"> ○ Estudios Sociales El currículo de estudios sociales está lleno de oportunidades para hacer conexiones a la geografía, la historia, las tradiciones y los gobiernos de otras culturas. Usted puede tomar cualquier objetivo de aprendizaje en el currículo de estudios sociales y expandirlo para incluir conexiones a otras culturas. ○ Ciencias y matemáticas Las ciencias y las matemáticas son materias más universales a través de las culturas. Sin embargo, para los conceptos científicos o matemáticos que esté enseñando, usted puede tratar de darles una aplicación en el mundo real que sea culturalmente relevante para sus estudiantes bilingües. La manera más poderosa de hacer esto es conectar los conceptos matemáticos a una unidad multicultural de ciencias o estudios sociales que usted esté enseñando a la misma vez. También puede explorar asuntos de justicia social relacionados con las ciencias y las matemáticas. Por ejemplo, 		

www.radicalmath.org tiene ejemplos de las matemáticas usadas para asuntos de justicia social relevantes para los estudiantes de trasfondos diversos.

- **Escoja textos relevantes a cada cultura**

Las investigaciones demuestran que cuando los estudiantes bilingües leen textos a los cuales se pueden relacionar, textos que son *culturalmente relevantes* para ellos, su **capacidad en la lectura es mayor** y están **más involucrados** (Ebe, 2010; 2011; 2012). Los textos culturalmente relevantes son los que se conectan directamente a los trasfondos particulares y a las experiencias de los estudiantes.

La incorporación de textos culturalmente relevantes a su enseñanza ayuda a los estudiantes bilingües a hacer uso de su conocimiento o esquema de trasfondo para comprender lo que están leyendo. Estos textos también son una manera poderosa de validar y celebrar las experiencias culturales de los estudiantes en su clase, a la misma vez que mejoran sus destrezas en artes del lenguaje.

Usted puede usar una “rúbrica culturalmente relevante” (Figuras 3 y 4) para determinar con qué libros sus estudiantes bilingües se identifican más. Tome en cuenta que mientras más relevantes sean los libros, mayores serán la comprensión de lectura y el interés de sus estudiantes bilingües.

- **Redacte textos de identidad**

Esta estrategia pedagógica, descrita en detalle por Cummins, hace que los estudiantes bilingües creen un texto bilingüe en inglés *así como en* el idioma del hogar como una manera de compartir sus identidades y experiencias culturales y lingüísticas. Como explica Cummins: “Los estudiantes invierten sus identidades en la creación de estos textos, los cuales pueden ser escritos, hablados, visuales, musicales, dramáticos o combinaciones en forma multimodal. El texto de identidad sirve como espejo a los estudiantes en los cuales sus identidades están reflejadas de forma positiva. Cuando los estudiantes comparten los textos de identidad con múltiples públicos (compañeros, maestros, padres, abuelos, clases del mismo grado, los medios masivos, etc.) es probable que reciban reacciones positivas y una afirmación de ellos mismos en interacción con estos públicos” (Cummins, 2005).

Para crear textos de identidad bilingües, los estudiantes comienzan creando borradores iniciales en cualquier idioma que escojan, típicamente en el idioma en el que tengan una habilidad para escribir más fuerte. Esto les permite expresar sus ideas más libremente. Luego, trabajan con un compañero o un adulto para crear una traducción del texto al otro idioma. Ejemplos de textos de identidad en diferentes idiomas y en diferentes niveles escolares pueden encontrarse en: www.thornwood.peelschools.org/Dual/.

Usted hasta puede hacer que los estudiantes creen textos de identidad *digitales* al usar grabadoras y cámaras digitales. Para más información sobre la creación de textos de identidad, vea <http://www.nwemahub.net/course/view.php?id=26>.

- **Incluir el multiculturalismo en las exposiciones del salón de clase o de la escuela**
 - Cuando usted cree una exhibición, piense en cómo puede visualmente representar la perspectiva cultural que los estudiantes han estado usando para aprender sobre un tema del área de contenido.
 - Usted también puede crear una exhibición que muestre el multiculturalismo presente en su salón. Además, esto puede hacerse al nivel de la escuela entera.

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Examine su currículo de una manera multicultural

Considere:

- ¿Existe un modo de conectar este tema del área de contenido con las culturas de mis estudiantes?
- ¿Tendré que incluir diferentes textos o recursos para representar esta perspectiva multicultural?
- ¿Qué “fondos de conocimientos” culturales están presentes en la comunidad y cómo puedo hacer uso de ellos? ¿Podría invitar a un miembro de la familia de un estudiante bilingüe a venir a hablar con la clase?

Ejemplos de estudios sociales

- Al estudiar un periodo de tiempo en Historia de Estados Unidos, haga conexiones a cómo esto es similar o diferente a lo que otras culturas han experimentado. O realce cómo otras culturas estuvieron involucradas en esa parte de la historia estadounidense. Por ejemplo, cuando los estudiantes estudien a grupos nativos de EE.UU. del área de Nueva York en el 4° grado, usted puede comparar y contrastar estos grupos con otros grupos indígenas alrededor del mundo. Cuando los estudiantes del 11° grado estudien las causas de la Revolución de EE.UU., ayúdelos a comparar esta revolución con las revoluciones experimentadas por otros países.
- Cuando los estudiantes estudien comunidades en los grados primarios, usted puede enfatizar las diferentes culturas que componen nuestras comunidades en la Ciudad de Nueva York. Examinen un mapa mundial: ¿de dónde vienen estas culturas originalmente?
- Cuando los estudiantes estudien familias en los grados primarios, incluya un enfoque más profundo sobre cómo las familias son similares y diferentes a través de las culturas, basándose en las experiencias de sus propios estudiantes.
- Historia Global en los grados 9° y 10° provee muchas oportunidades para la relevancia cultural. Por ejemplo, cuando los estudiantes estudien varios sistemas de creencia, pueden explicar el papel de ciertas religiones en sus países de origen y en sus comunidades actuales. Al estudiar civilizaciones antiguas, ya hay un enfoque en diferentes áreas del mundo. Dependiendo de los trasfondos de sus estudiantes, usted puede suplementar el currículo con lecturas, medios y artefactos que son relevantes para las culturas de sus estudiantes.

Ejemplos de las ciencias

- Cuando los estudiantes estudien ecosistemas, hágalos comparar y contrastar un

ecosistema local con uno que se encuentra en los países de origen de sus bilingües en desarrollo.

- Al estudiar química, discuta cómo los científicos de diferentes países han llevado a cabo experimentos para lograr avances en el campo.
- Al aprender sobre el impacto humano sobre el medioambiente, compare los problemas que afectan a diferentes países.

Ejemplos de matemáticas

- Durante una unidad sobre valor posicional en 4º grado, la maestra también estaba enseñando una unidad sobre los nativos americanos. Ella hizo que los estudiantes examinaran el valor posicional de la cantidad de personas que pertenecen a los grupos indígenas hoy en día en los países de origen de sus estudiantes. A medida que los estudiantes practicaban la lectura, escritura y el ordenamiento de números grandes, pudieron además discutir estas poblaciones indígenas diversas y por qué algunos grupos son más grandes que otros.
- En una clase de matemáticas de 10º grado, la maestra trajo ejemplos de personas verdaderas de las vidas de sus estudiantes que usaban las matemáticas actuales que sus estudiantes estaban aprendiendo. Ella habló y obtuvo ejemplos relevantes de miembros de la comunidad y de miembros de las familias de los estudiantes para que éstos pudieran ver la matemática que estaban aprendiendo “en acción”. Algunos ejemplos eran de trabajadores de la construcción usando geometría, dueños de restaurantes usando presupuestos y porcentajes y familias usando medidas para cocinar comidas.
- Durante una unidad de 1er grado sobre restar y sumar, la maestra también estaba enseñando una unidad sobre familias. Ella propuso problemas verbales de sumar y restar que implicaban contar objetos relacionados con las cosas con las que sus estudiantes se veían en casa y en sus comunidades.

2. Seleccione textos culturalmente relevantes para sus diferentes unidades de estudio

Usted puede usar las versiones en inglés y en español de la rúbrica de relevancia cultural (Figuras 2 y 3) con sus estudiantes bilingües para ver si sus estudiantes se identifican con los textos que usa actualmente en sus unidades de estudio. Si usted encuentra que la relevancia cultural es mínima con ciertos textos, usted puede buscar algunas con las cuales sus bilingües en desarrollo se conecten que toquen el mismo género, asunto o tema.

3. Encuentre lugares en su currículo para la escritura de “textos de identidad”

Cuando usted haga que los estudiantes creen una pieza de composición como parte del currículo, determine si sería posible que ellos creen una *versión bilingüe* de esa composición. Haga que empiecen escribiendo este “texto de identidad” bilingüe en el idioma en el cual se sientan más cómodos y luego lo traduzcan al otro idioma. Esta traducción puede hacerse independientemente o con la ayuda de otra persona.

Figura 1



Figura 2

Cultural Relevance Rubric			
1. Are the characters in the story like you and your family?			
Not at all like us..... Just like us			
1	2	3	4
2. Have you ever lived in or visited places like those in the story?			
No..... Yes			
1	2	3	4
3. Could this story take place this year?			
No..... Yes			
1	2	3	4
4. How close do you think the main characters are to you in age?			
Not close at allVery close			
1	2	3	4
5. Does the story have main characters who are boys (for boy readers)? Girls (for girl readers)?			
No..... Yes			
1	2	3	4
6. Do the characters talk like you and your family?			
No..... Yes			
1	2	3	4
7. How often do you read stories like this one?			
NeverOften			
1	2	3	4
8. Have you ever had an experience like one described in this story?			
No..... Yes			
1	2	3	4

Adapted from: Ebe, A. (2010). Culturally relevant texts and reading assessment for English language learners. *Reading Horizons* 50 (3), 193-210.

Figura 3

Evaluación Cultural de Textos			
1. ¿Se parecen los personajes del cuento a tí y a tu familia?			
Son exactamente como nosotros			Ni un poco
4	3	2	1
2. ¿Has visitado o vivido en lugares como los que se relatan en el cuento?			
Sí			No
4	3	2	1
3. ¿Crees que podría suceder este cuento en este año?			
Sí			No
4	3	2	1
4. ¿Qué tan cerca a tu edad crees que el personaje principal está?			
Muy cercano			Nada cercano
4	3	2	1
5. ¿Hay personajes en el cuento que son: niños (para niños) o niñas (para niñas)?			
Sí			No
4	3	2	1
6. ¿Crees que los personajes en este cuento hablan como tú y tu familia?			
Sí			No
4	3	2	1
7. ¿Con qué frecuencia lees cuentos como éste?			
Con mucha frecuencia			Nunca
4	3	2	1
8. ¿Alguna vez has tenido una experiencia como la que se cuenta en este libro?			
Sí			No
4	3	2	1

Ann Ebe

Hunter College – CUNY

aebe@hunter.cuny.edu

Primaria	Media	Secundaria
Un Ambiente de Aprendizaje Multicultural		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos crear un aula y una escuela con un ambiente que reconozca y promueva el idioma y la cultura que muchos estudiantes usan en casa?</i> • <i>¿Cómo podemos crear conciencia entre los estudiantes sobre los diferentes idiomas presentes en sus comunidades.</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Es importante crear un ambiente de salón de clase y escolar que represente, respete y valore a todos sus estudiantes, incluyendo a los estudiantes bilingües. La organización de un ambiente de aprendizaje que incluya a los idiomas del hogar tanto como al inglés reconoce la diversidad lingüística que ellos traen a la escuela y ayuda a <i>todos</i> los estudiantes a percatarse más de los idiomas y sistemas de escritura que coexisten con el inglés en sus comunidades.</p> <p>Sugerencias de cómo translenguar:</p> <p>1. Piense: ¿Qué partes de mi salón de clase podrían hacerse multilingües? Considere cómo usted podría hacer los idiomas de sus estudiantes bilingües visibles en el salón de clase de una manera que sea manejable para usted. Podría pensar en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inglés oral: ¿Cuándo uso el inglés: oralmente para la construcción de comunidad o para el manejo práctico del salón de clase? ¿Sería posible usar señales, transiciones, canciones o saludos en los idiomas del hogar además de o en vez del inglés? • Inglés escrito: ¿Dónde tengo el inglés escrito en el salón de clase? De esos lugares, ¿dónde tendría sentido crear etiquetas o exhibiciones multilingües? <p>Algunas maneras de hacer del salón de clase un ambiente multilingüe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saludos: Haga que los estudiantes bilingües les enseñen a sus compañeros de clase un saludo en su idioma del hogar, practicando a lo largo de varios días hasta que las clase pueda usar estos saludos multilingües al entrar al salón. • Canciones: Si usted usa música durante la instrucción (para hacer la transición de una actividad a otra, durante la rutina matutina, para hacer conexiones con un tema de contenido, al final del día, etc.) usted puede incorporar canciones que tienen versiones multilingües. Usted también puede sustituir algunas de las canciones en inglés con canciones en los idiomas del hogar que no tengan traducciones al inglés. Haga que sus estudiantes bilingües ayuden a la clase a aprender la versión en un idioma del hogar de cualesquiera canciones que usted escoja. • Transiciones: Piense en las señales que usa con sus estudiantes para hacer la transición entre actividades. ¿Usa algún tipo de señal verbal? Si es así, hable con sus estudiantes bilingües para ver si pueden ayudarlo a decir algo similar en el idioma del hogar o use Google Translate. 		

- **Nombre de las mesas:** Muchos salones de clase les dan nombres a cada mesa o a cada grupo. Estos nombres pueden ser multilingües y los estudiantes bilingües pueden formar parte del proceso de enseñarles a sus compañeros de clase a decir el nombre de la mesa en su idioma del hogar. Esta es una buena actividad para la construcción de comunidad al principio del año.
- **Tablas de rutinas y reglas:** Muchos maestros exhiben tablas que esbozan las reglas de la clase o explican paso a paso las rutinas. Usted puede fácilmente traducir esto utilizando Google Translate y copiando la traducción a un documento. Agrade el texto, imprímalo y puede exhibir la traducción en el idioma del hogar con el inglés.
- **Etiquetar:** Usted puede etiquetar las cosas en el salón de clase en inglés así como en los idiomas del hogar de sus estudiantes. Escriba cada idioma en un color diferente para ayudar a distinguirlos. Si sus estudiantes bilingües son alfabetizados en el idioma del hogar, usted los puede ayudar a escribir la traducción en las etiquetas. Usted puede crear etiquetas multilingües para:
 - Los cestos de libros de la biblioteca del salón de clase
 - Las efectos comunes en el salón de clase (en los grados elementales)
 - Artículos del salón de clase
 - Artículos de matemáticas

2. Empiece una iniciativa en toda la escuela para que el ambiente escolar represente los idiomas de los estudiantes. Entable una conversación con los maestros y los administradores sobre cómo el paisaje de la escuela puede hacer los idiomas de los estudiantes bilingües visibles a la comunidad escolar y haga a todos los estudiantes conscientes de los idiomas que hablan sus compañeros de clase.

Algunas maneras de hacer el entorno escolar multilingüe:

- **Exhiba etiquetas traducidas a todos los idiomas de los estudiantes.** Los miembros bilingües de la comunidad escolar pueden ayudar con esto o usted puede usar un sitio web como Google Translate. Usted también puede conseguir la ayuda de los bilingües en desarrollo alfabetizados en los idiomas del hogar para crear estas etiquetas multilingües.
- **Anuncios matutinos:** Usted puede incluir los saludos de los anuncios matutinos en diferentes idiomas por turnos, realizando algunos en específico cada día. Además, piense en el tema importante que compartiría con la escuela durante los anuncios. Usted les puede pedir a los estudiantes bilingües que bajen a la oficina para compartir a través de los altoparlantes cómo decir ese tema en su idioma del hogar.
- **Usando saludos multilingües por parte del Personal de la escuela:** El director, el vicedirector y el otro personal pueden aprender a decir saludos en los diferentes idiomas representados en la escuela y a usarlos para saludar a *cualquier* estudiante (diciendo de qué idioma se trata).

Primaria	Media	Secundaria
Portafolio Lingüístico		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos crear un aula y una escuela con un ambiente que reconozca y promueva el idioma y la cultura que muchos estudiantes usan en casa?</i> • <i>¿Cómo podemos crear conciencia entre los estudiantes sobre los diferentes idiomas presentes en sus comunidades?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Un portafolio de lenguas es una manera para que los estudiantes documenten y celebren sus experiencias aprendiendo idiomas y culturas a través del tiempo. Se ha desarrollado en Europa durante los últimos diez años, con cada país creando sus propias versiones, acreditado por el Consejo de Europa. El portafolio de lenguas incluye varias secciones diferentes y es algo que los estudiantes mantienen consigo mismos a medida que progresan por los grados escolares. También existen versiones para adultos que los estudiantes graduados pueden usar como una manera de demostrar oficialmente su competencia en diferentes idiomas así como su conciencia multicultural. Los tres componentes del portafolio de lenguas son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Biografía lingüística: Este es un documento en el cual los estudiantes describen sus experiencias en diferentes idiomas y con diferentes culturas. CUALQUIER estudiante puede crear una biografía lingüística, aún si actualmente solamente saben un idioma, porque es un documento en el que pueden registrar sus metas de aprendizaje de idiomas así como sus habilidades lingüísticas actuales. También es un documento en que todos los estudiantes pueden registrar sus conocimientos interculturales. • Pasaporte de lenguas: Esto incluye diferentes tipos de rúbricas y tablas para que los estudiantes registren y describan sus competencias en diferentes idiomas: lo que saben y lo que pueden hacer en cada idioma. • Dossier de lenguas: Este es un documento en el cual los estudiantes compilan ejemplos de su trabajo en diferentes idiomas, celebrando sus logros lingüísticos. Mientras que esto es de lo más poderoso para que los bilingües en desarrollo demuestren sus habilidades multilingües, los estudiantes que sólo hablan un idioma pueden incluir ejemplos de su trabajo en ese idioma. Ellos pueden establecer metas futuras para los idiomas que quisieran comenzar a aprender. <p>Diferentes países europeos han desarrollado sus propias plantillas de portafolio lingüístico para que los maestros los bajen y los usen con sus estudiantes. A continuación hay dos ejemplos de países anglófonos a los cuales usted se puede referir: uno para los grados elementales del Reino Unido y otro para grados intermedios y de secundaria de Irlanda. Quizás usted quiera usar algunas de las páginas “tales como están” de estos portafolios o usted los pueda usar como base para el desarrollo de su propio portafolio lingüístico. Esta es una iniciativa excelente para toda la escuela, para que todos los estudiantes en la escuela usen</p>		

el mismo portafolio lingüístico el cual puede ir de grado a grado con los estudiantes. Cada año, ellos pueden registrar cómo se está desarrollando su proficiencia lingüística en cada idioma, cómo sus comprensiones culturales se están desarrollando y añadirle nuevos ejemplos al trabajo en cada idioma.

- **Ejemplo del portafolio lingüístico de grado elemental del Reino Unido:**
http://www.primarylanguages.org.uk/resources/assessment_and_recording/european_language_portfolio.aspx
- **Ejemplo de un portafolio lingüístico de nivel intermedio y secundario de Irlanda**
http://www.ncca.ie/uploadedfiles/Curriculum/inclusion/Pp_ELP.pdf

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Decida qué programas podrían incorporar un portafolio lingüístico

- **En primaria:**
Ya que *todos* los estudiantes se benefician de la creación de un portafolio lingüístico, aún si actualmente sólo hablan un idioma, usted puede considerar la incorporación de un portafolio lingüístico en todos los salones de educación general, bilingüe y de inglés como segundo idioma. Un portafolio lingüístico encaja naturalmente con la instrucción en artes del lenguaje ya que los estudiantes registran su habilidad en desarrollo para leer, escribir, hablar y escuchar cada uno de sus idiomas. Los componentes en los cuales los estudiantes registran los nuevos conocimientos culturales podrían formar parte de la instrucción en estudios sociales o artes del lenguaje.
- **Grados intermedios/secundarios**
Ya que *todos* los estudiantes se benefician de la creación de un portafolio lingüístico, aún si actualmente sólo hablan un idioma, usted puede considerar la incorporación de un portafolio lingüístico en todas las clases de artes del lenguaje del inglés, artes del lenguaje del idioma nativo y de inglés como segundo idioma. Hacer que todos los estudiantes a través de todos los programas usen el mismo portafolio transmite un mensaje poderoso sobre la importancia del desarrollo de la competencia en múltiples idiomas y el desarrollo de una comprensión de otras culturas.

2. Identifique las veces en que los estudiantes llenarán el portafolio lingüístico. Muchas veces comenzamos el año escolar con grandes planes para lo que vamos a implementar y a medida que pasan los meses empezamos a dejar algunas cosas debido a la falta de tiempo. Para que un portafolio lingüístico sea manejable y para asegurar el éxito del mismo de septiembre a junio, identifique cuándo los estudiantes pondrán al día cada componente del portafolio. Usted podría introducir el portafolio lingüístico durante los primeros días de la escuela como una excelente actividad para que todos se conozcan y para fomentar la comunidad en el salón de clase. Esto le da una línea base en septiembre para el portafolio lingüístico. Luego, usted podría hacer que los estudiantes actualicen el portafolio cada período de calificación. Si usted enseña en trimestres, entonces los estudiantes actualizarían el portafolio en noviembre, marzo y junio. Si usted tiene seis períodos de calificación divididos entre dos semestres, quizás querría hacer que los estudiantes actualicen el portafolio al finalizar cada semestre.

Otra opción es añadirle cuando se complete un proyecto mayor del área de contenido o una pieza de composición mayor. Los estudiantes podrían incluir algo de su trabajo de esa unidad como ejemplos para su portafolio lingüístico. Si usted ya tiene portafolios donde mantiene los trabajos y las reflexiones de los estudiantes, el portafolio lingüístico podría ser un componente de su portafolio existente.

Figura 1



I can understand and speak in several languages – I am plurilingual.
The languages are

I watch TV programmes, films or see magazines or books in the language/s

sometimes

often

I have made these contacts, e.g. penfriend, e-mail or visited these countries

I have friends or family who come from these countries and speak these languages

In the future I would like to go to

and I would like to learn these languages



Primaria	Media	Secundaria
Estudio de la Comunidad		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos crear un aula y una escuela con un ambiente que reconozca y promueva el idioma y la cultura que muchos estudiantes usan en casa?</i> • <i>¿Cómo podemos crear conciencia entre los estudiantes sobre los diferentes idiomas presentes en sus comunidades?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Un estudio de la comunidad es una manera para que <i>todos</i> los estudiantes, bilingües y monolingües en inglés, investiguen qué idiomas y sistemas de escritura son visibles en su comunidad. Los estudiantes pueden hacer esto de varias formas. Pueden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tomar fotos de letreros en otras lenguas además del inglés • Coleccionar periódicos en otras lenguas además del inglés • Escuchar por personas hablando en otras lenguas además del inglés • Ver cómo las otras lenguas además del inglés se usan en las instituciones de la comunidad, como las bibliotecas o las escuelas <p>Cuando los estudiantes comparten sus hallazgos con la clase, usted puede usar esto como punto de partida para comenzar una discusión apropiada para el grado sobre el multilingüismo en la comunidad. Usted entonces puede crear una exposición en el salón de clase o en la escuela de fotos o materiales (periódicos, libros, volantes, etc.) que los estudiantes lleven para mostrar el multilingüismo de su vecindario. La exposición debería indicar las lenguas que se muestran en cada imagen u objeto.</p> <p>Sugerencias de cómo translenguar:</p> <p>1. Decida cómo incluir un estudio comunitario en su currículo</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Lo puede hacer al principio del año escolar como parte de sus actividades de “creación de comunidad”? • ¿Puede usted incorporar esto a su instrucción en artes del lenguaje? Por ejemplo, al examinar los idiomas y las culturas presentes en textos literarios o informativos que los estudiantes están leyendo y compararlos con un estudio de los idiomas y las culturas de la comunidad de los estudiantes. • ¿Lo puede incorporar a su currículo de estudios sociales? <ul style="list-style-type: none"> ○ Como parte de unidades de K, 1º y 2º grados sobre vecindarios y comunidades ○ Como parte de unidades de 3er grado sobre comunidades mundiales <ul style="list-style-type: none"> ▪ ¿Cómo forman esas comunidades mundiales parte de nuestra comunidad de la Ciudad de Nueva York? ○ Como parte de las unidades de 4º y 5º grado sobre los EE.UU. y la historia del hemisferio occidental 		

- ¿Cómo trajeron los exploradores, colonizadores e inmigrantes sus idiomas y culturas a América del Norte y del Sur?
- ¿Cómo podemos ver esto ahora en nuestra comunidad? ¿Cómo han cambiado los idiomas y las culturas en nuestra comunidad?
- ¿Los idiomas y las culturas indígenas todavía forman parte de nuestra comunidad local?
- Como parte de unidades de 7° y 8° grados sobre la naturaleza cambiante del pueblo estadounidense de la Segunda Guerra Mundial hasta el presente
- Como parte de las unidades de 9° y de 10° grados de historia global enfocadas en:
 - Interacciones y conexiones globales
 - Migración
 - Difusión cultural
- Como parte de unidades de 11° grado enfocados en:
 - Migración e inmigración
 - Valores civiles y ciudadanía
 - Sociedad y sistemas humanos (i.e., movimientos poblacionales)

2. Recopile fotos de carteles multilingües en su comunidad. Haga que los estudiantes traigan fotos de etiquetas que muestren otros idiomas además del inglés. Tenga una discusión apropiada para el grado escolar, hablando con los estudiantes sobre:

- ¿Qué idiomas están presentes?
- ¿Cuál es el mensaje de los diferentes carteles?
- ¿Por qué están escritos esos carteles específicos en esos idiomas?
- Para los sistemas de escritura diferentes, ¿cómo se ven estos idiomas y cómo se escriben (direccionalmente)?

Los estudiantes pueden explorar el multilingüismo en diferentes tipos de carteles, incluyendo:

- Instituciones gubernamentales
- Negocios (cadenas y particulares)
- Instituciones religiosas
- Carteles privados/anuncios

3. Recopile periódicos multilingües en su comunidad. Haga que los estudiantes busquen periódicos escritos en otros idiomas y los traigan a la clase. Facilite una discusión sobre:

- ¿En qué idiomas están los periódicos?
- ¿Dónde se venden?
- ¿Dónde se imprimen?
- ¿Por qué es que la gente lee periódicos en el idioma del hogar en los EE.UU.?

4. Escuchen los idiomas en su comunidad. Rete a los estudiantes a prestar atención de cerca de lo que escuchan a medida que van a diferentes lugares en la comunidad y a compartir sus hallazgos con la clase sobre preguntas como:

- ¿Hay otros idiomas además del inglés que se están usando?
- ¿Qué idiomas son?

- ¿Dónde escuchaste cada idioma?

Usted también puede hacer que los estudiantes entrevisten a personas hablando otros idiomas además del inglés. ¿De dónde vienen? ¿Cuándo y con quién usan sus idiomas del hogar?

5. Examinen instituciones comunitarias. Haga que los estudiantes investiguen diferentes instituciones en el vecindario para ver si otros idiomas además del inglés son visibles. Por ejemplo:

- La biblioteca
 - ¿Hay libros en otros idiomas además del inglés?
 - ¿Qué tipos de libros y en qué idiomas?
- La escuela
 - ¿Existen programas para aprender o usar otros idiomas además del inglés?
 - ¿Qué idiomas y a cuáles niveles?
 - ¿Existen carteles en otros idiomas además del inglés?
 - ¿Usted escucha a personas hablando otros idiomas además del inglés?

6. Invite a los padres o a miembros de la comunidad como maestros de lenguaje y cultura. Como parte de este estudio de la comunidad, usted puede hacer que algunos padres u otros miembros de la comunidad vayan al salón de clase para enseñarles a los estudiantes algo sobre su idioma y/o cultura. Esto inviste de poder a los bilingües en desarrollo al validar la importancia de su idioma del hogar, crea una conexión fuerte entre el hogar y la escuela con las familias de los bilingües en desarrollo y ayuda a todos los estudiantes a desarrollar su consciencia y conocimiento de otros idiomas y culturas.



Primaria	Media	Secundaria
Objetivos lingüísticos Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar instrucción que promueva el translenguar?</i> • <i>¿Cómo podemos crear espacios para que los estudiantes usen todos sus idiomas para negociar los contenidos académicos?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Cuando usted imparta una unidad de estudio, planifique sus lecciones a partir de los objetivos de aprendizaje. Estos mismos son específicos a la materia (objetivos de lectura, de escritura, de matemáticas, etc.) y articulan el aprendizaje que usted espera que sus estudiantes demuestren.</p> <p>Cuando usted enseña a estudiantes bilingües, es imprescindible considerar además el lenguaje que necesitarán comprender y utilizar para tener éxito con esos objetivos de aprendizaje. A menudo ni siquiera somos conscientes de las exigencias lingüísticas del currículo porque nosotros mismos no somos competentes en el lenguaje. Para enfocarse más en el lenguaje, usted podría hacerse las siguientes preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Los estudiantes tendrán que aprender ciertas palabras de vocabulario?</i> • <i>¿Los estudiantes tendrán que utilizar aspectos gramaticales específicos, tales como la formulación de preguntas o el uso del tiempo pasado?</i> • <i>¿Los estudiantes tendrán que usar ciertas palabras claves en su redacción para hacer la transición de un párrafo al próximo?</i> • <i>¿Qué tipo de lenguaje necesitarán aprender los estudiantes para leer o redactar en un género en específico?</i> • <i>¿El sistema de escritura romano es nuevo para estos estudiantes?</i> <p>Para cada uno de sus objetivos de aprendizaje, usted puede incluir objetivos lingüísticos para especificar exactamente el lenguaje que sus estudiantes necesitarán comprender y utilizar (Freeman y Freeman, 2009; Celic, 2009). Este lenguaje está auténticamente ligado al contenido que usted está enseñando y es necesario para que los estudiantes tengan éxito con las actividades de aprendizaje. Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Usted no puede enseñar sobre el impacto humano sobre el medioambiente sin enseñar palabras que señalen causa y efecto y el vocabulario científico relacionado con el tema.</i> • <i>Usted no puede enseñar una unidad de composición sobre el ensayo persuasivo sin presentar el lenguaje y la estructura del género, enseñar verbos modales como <i>should, could, must</i> y enseñar palabras que señalen la transición de un párrafo al próximo (<i>one reason, another reason, additionally, as you can see</i>).</i> • <i>Usted no puede enseñar una unidad de matemáticas sobre ordenar y comparar números sin enseñar adjetivos comparativos y superlativos (<i>_es mayor a_ ; _es menor a_ ; _es el número más grande/pequeño.</i>)</i> 		

- Usted no puede enseñar una unidad de lectura sobre análisis de personaje sin enseñarles a los estudiantes una gama de adjetivos para describir rasgos de personajes y ayudarlos a usar esos adjetivos correctamente dentro de oraciones.

Los objetivos lingüísticos son necesarios para los estudiantes bilingües en cada grado. Lo que cambia es la complejidad del lenguaje que los estudiantes en cada nivel escolar necesitarán aprender. Los objetivos lingüísticos también ayudan a los estudiantes proficientes en inglés a desarrollar el lenguaje para el uso académico, así que son beneficiosos para todos los estudiantes.

Los objetivos lingüísticos pueden ser de diferentes niveles, según descritos por Freeman y Freeman (2009):

- **Nivel textual:** Para ayudar a los bilingües en desarrollo a comprender el idioma y la estructura de un género en particular que usted espera que lean y redacten.
- **Nivel de párrafo:** Para ayudar a los bilingües en desarrollo a crear cohesión de una oración a la próxima o de un párrafo al próximo al hablar o al escribir.
- **Nivel oracional:** Para ayudar a los bilingües en desarrollo a crear oraciones gramaticalmente correctas e incrementalmente más complejas al hablar o al escribir.
- **Nivel de la palabra:** Para ayudar a los bilingües en desarrollo a comprender y usar el vocabulario académico.

Una vez que usted haya identificado sus objetivos lingüísticos, usted puede intercalar el desarrollo lingüístico dentro de sus actividades de aprendizaje normales. La sección de la segunda parte de esta guía sobre el desarrollo lingüístico ofrece estrategias prácticas que usted puede incorporar a su enseñanza actual.

En un programa bilingüe:

Como usted enseña en dos idiomas, usted debería identificar los objetivos lingüísticos tanto para el inglés como para el otro idioma. Sin embargo, en vez de tener diferentes objetivos lingüísticos para cada lenguaje de instrucción, usted puede crear **objetivos lingüísticos paralelos** en inglés y en el otro idioma. En otras palabras, los aspectos del lenguaje que los estudiantes desarrollen en inglés también pueden desarrollarse en un idioma adicional. Esto ayuda a los estudiantes a comparar y contrastar cómo los dos idiomas usan el vocabulario, la estructura oracional, la estructura del párrafo y la estructura textual. Por ejemplo, si usted identifica algunas palabras de vocabulario para que los estudiantes las desarrollen en inglés, ellos también deberían aprender esas palabras en el otro idioma. Si usted está ayudando a los estudiantes a utilizar ciertas palabras de señalamiento en su composición, ellos deberían aprender a expresar esas transiciones en los dos idiomas. Esto ayuda a los bilingües en desarrollo a desarrollar niveles profundos de lenguaje académico tanto en inglés como en el idioma del hogar.

En un programa de inglés como segundo (o nuevo) idioma o de educación general:

Como usted enseña el currículo en inglés, sus objetivos lingüísticos serán en inglés. Sin embargo, usted puede ayudar a sus bilingües en desarrollo a mejor comprender y utilizar el

idioma inglés que están desarrollando al hacer conexiones entre el inglés y los idiomas del hogar. Muchas de las estrategias en esta guía le ayudarán a hacer esas conexiones. Por ejemplo, usted puede ayudar a los bilingües en desarrollo a traducir el vocabulario del inglés a sus idiomas del hogar, a identificar cognados y a comparar el uso del vocabulario entre los dos idiomas. Vea la sección sobre estrategias de vocabulario. Con la gramática usted puede ayudar a los bilingües en desarrollo a comparar y contrastar la oración, el párrafo y las estructuras textuales en inglés con las de los idiomas del hogar. Vea la sección sobre estrategias sintácticas.

Tomarse el tiempo para identificar los objetivos lingüísticos tiene un impacto significativo sobre la calidad de la instrucción para los estudiantes bilingües:

- **Usted ayuda a los estudiantes bilingües a alcanzar objetivos de aprendizaje en cada área de contenido.**

Muchas veces nos preguntamos por qué los estudiantes bilingües no tienen éxito con el currículo y una de las razones principales tiene que ver con el lenguaje. Simplemente no somos conscientes de las exigencias lingüísticas de nuestras actividades de aprendizaje, así que no tomamos en cuenta en nuestra enseñanza el apoyo necesario para el desarrollo lingüístico. Una vez que reconozcamos los diferentes tipos de lenguaje que nuestros estudiantes bilingües necesitarán comprender y utilizar para tener éxito con un objetivo de aprendizaje particular, entonces podemos planificar cómo apoyarlos en el aprendizaje de ese idioma.

- **Usted incrementa el desarrollo lingüístico de los estudiantes bilingües.**

Todos los estudiantes necesitan desarrollar el lenguaje para leer, escribir y aprender a su nivel escolar. El ayudar a los estudiantes bilingües a aprender el idioma relacionado con cada objetivo de aprendizaje significa que están aprendiendo para propósitos académicos. Esto es beneficioso para todos los estudiantes, no sólo para los estudiantes bilingües.

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Identifique sus objetivos de aprendizaje.

¿Qué espera usted que los estudiantes demuestren de su aprendizaje? Estos objetivos de aprendizaje deberían encajar con los estándares estatales esenciales comunes para artes del lenguaje y matemáticas y con los estándares estatales para las otras áreas de contenido. Muchas escuelas tienen mapas curriculares que esbozan los objetivos de aprendizaje para los maestros.

2. Piense en cuáles son las exigencias lingüísticas.

Eche un vistazo de cerca a lo que espera que los estudiantes hagan para cumplir con el objetivo de aprendizaje para ver qué tipo de lenguaje necesitarán comprender y utilizar.

- **Nivel textual:** ¿Tendrán que leer o escribir en un género nuevo? De ser así, usted tendrá que familiarizar a sus bilingües en desarrollo al tipo de lenguaje que se usa en ese género y la manera en que se estructura típicamente.
- **Nivel del párrafo:** ¿Sus estudiantes estarán redactando párrafos? De ser así, quizás quiera ayudarlos a escribir párrafos más coherentes, usando ciertos tipos de palabras para señalar un cambio (palabras de transición) o ayudándolos a elaborar sobre una oración para que cada oración en un párrafo esté conectada.
- **Nivel oracional:** Cuando los estudiantes hablan o escriben, usan una gran variedad

de componentes gramaticales para ensamblar sus oraciones. Sin embargo, para el tipo de trabajo que sus estudiantes estarán haciendo, ¿existen algunos rasgos gramaticales claves que necesitarán comprender o utilizar? Por ejemplo, podrían tener que usar adjetivos, formar preguntas en el pasado, escribir un informe en el tiempo presente, etc.

- **Nivel de la palabra:** Es más común que pensemos en esto como maestros. ¿Qué vocabulario tendrán que entender los estudiantes para este objetivo de aprendizaje? ¿Algunas de estas palabras son cognados entre el inglés y los idiomas del hogar de sus bilingües en desarrollo?

3. Identifique los objetivos lingüísticos.

Una vez que usted haya pensado en estas exigencias lingüísticas del currículo, decida en qué tipos de lenguaje planifica enfocarse con sus bilingües en desarrollo. Tome en mente que no los puede ayudar a desarrollar cada aspecto del lenguaje en una unidad de estudio. En vez de esto, escoja aspectos que sienta que son críticos para su éxito con el currículo.

4. Planifique cómo abordará los objetivos lingüísticos en su instrucción.

Uno de los beneficios de identificar los objetivos lingüísticos es que le da un enfoque para el idioma a desarrollar con sus bilingües en desarrollo durante el tiempo de clase. Muchas veces sentimos que hay *tanto* que tenemos que enseñar sobre el idioma que tratamos de enfrentarlos todos, ¡al mismo tiempo! Al tomar el tiempo para identificar objetivos lingüísticos, usted se da a sí mismo un enfoque claro para lo que quiere hacer con sus bilingües en desarrollo. Luego usted puede incorporar ese desarrollo lingüístico a su instrucción, ya sea durante actividades del grupo entero, grupos pequeños o de uno a uno, dependiendo de las necesidades de sus estudiantes. Vea la sección de la segunda parte sobre desarrollo lingüístico para una muestra de las estrategias que puede usar para abarcar sus objetivos lingüísticos.

Primaria	Media	Secundaria
Instrucción Integrada		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar instrucción que promueva el translenguar?</i> • <i>¿Cómo podemos crear espacios para que los estudiantes usen todos sus idiomas para negociar los contenidos académicos?</i> 		
<p>¿Qué es esto?</p> <p>La enseñanza tiende a ser una práctica muy segmentada, ya que cada materia es relegada a un periodo de instrucción separado. Para los bilingües en desarrollo, esta estructura desconectada puede dificultar el desarrollo de altos niveles de competencia en el conocimiento de contenido, el lenguaje para propósitos académicos y habilidades de lectura. La instrucción integrada implica encontrar una manera significativa de desarrollar el lenguaje y las destrezas de lectura y el aprendizaje del contenido a lo largo de un periodo de tiempo extendido.</p> <p>La instrucción integrada tiene beneficios profundos y basados en la investigación para los bilingües en desarrollo, especialmente cuando se combina con el translenguar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento profundo del contenido del Área Aprender sobre un tema a través del inglés <i>así como el idioma del hogar</i> a lo largo de un periodo de tiempo extendido ayuda a los bilingües en desarrollo a desarrollar una comprensión más profunda del contenido. La profundidad del conocimiento se enfatiza fuertemente en los Estándares estatales esenciales comunes. • Desarrollo incrementado del lenguaje para propósitos académicos Ya que el aprendizaje se enfoca en un tema en específico, existen múltiples oportunidades para que los bilingües en desarrollo escuchen, lean, hablen y escriban vocabulario dentro de un contexto significativo (Gibbons, 2002). Si usted provee maneras para que los estudiantes realicen una parte de estas actividades de locución, lectura y composición en sus idiomas del hogar así como en inglés, ellos pueden comprender mejor y usar el nuevo lenguaje académico en todos sus idiomas. • Comprensión de lectura mejorada Al leer textos sobre un tema del área de contenido en <i>el idioma del hogar</i>, los bilingües en desarrollo tienen más conocimiento de trasfondo como referencia al leer otros textos sobre el mismo tema en inglés. A medida que los bilingües en desarrollo adquieren más conocimientos de trasfondo, pueden leer y comprender textos cada vez más complejos sobre el tema en inglés (Goldberg, 2008). Esto ayuda con su desarrollo del inglés y también desarrolla la alfabetización en el idioma del hogar. • Habilidad de redacción mejorada A través de la instrucción integrada, los bilingües en desarrollo tienen el conocimiento de contenido y lingüístico que necesitan para poder producir una composición sobre el tema en inglés o en el idioma del hogar (Samway, 2006). La calidad y cantidad de su 		

redacción aumenta.

Salones bilingües

La *misma* unidad integrada puede desarrollar lo aprendido de un día para otro durante las porciones en inglés y en el otro idioma del programa bilingüe. Esto permite que se dé el translenguar a niveles altos: sus bilingües en desarrollo podrán transferir el contenido del aprendizaje y el desarrollo lingüístico de un idioma a otro, mejorando su comprensión del tema y habilidades de lectura y escritura en los dos idiomas.

Salones de clase de inglés como segundo idioma y de educación general

Cuando usted desarrolla una unidad integrada, piense en las maneras en que podría facilitar el translenguar.

- ¿Los bilingües en desarrollo podrían discutir el tema en el idioma del hogar así como en inglés?
- ¿Los bilingües en desarrollo podrían leer o escuchar algunos textos sobre el tema en el idioma del hogar para desarrollar más conocimiento de trasfondo?
- ¿Los bilingües en desarrollo podrían hacer parte del trabajo de lectura y composición en el idioma del hogar así como en inglés?

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Examine sus mapas de currículo basados en estándares

- **En Primaria**

Para cada unidad de estudio, considere cómo usted podría enlazar un tema de estudios sociales, ciencias y/o matemáticas con el trabajo de lectura y composición. Después de cada mes, usted puede alternar el enfoque entre estudios sociales y ciencias. En algunos casos, los conceptos de estudios sociales y de ciencias se relacionan (tales como nativos americanos y ecosistemas) así que puede combinar las dos áreas de contenido con la instrucción en artes del lenguaje. Usted le puede dar más significado al estudio de palabras (consciencia fonética, fonología, vocabulario) para los bilingües en desarrollo al basarse en palabras que los estudiantes están aprendiendo a través de la unidad.

Por ejemplo, en octubre del calendario curricular de 1^{er} grado a continuación, un equipo de maestros de 1^{er} grado decidieron integrar la unidad de estudios sociales sobre familias con la lectura y la composición.

Figura 1

	Reading	Writing	Social Studies	Science	Math
Sept	Launch independent reading — readers build good habits	Launch independent writing — narratives	Families are important ↓	Changes in weather and seasons (ongoing throughout the year)	Establishing routines: counting, number line, tallies, calendar, using a thermometer
Oct	Using print strategies to support conventional reading	Small moments: writing personal narratives		Properties of matter: solids, liquids, and gases	Everyday use of numbers: number grids, clocks, money (pennies and nickels), number stories

Para la unidad de estudio de lectura, los maestros de 1^{er} grado hicieron que los estudiantes leyeran narraciones relacionadas con familias y a través de estos textos trabajaron con los estudiantes sobre el objetivo de usar estrategias impresas. En la composición, decidieron hacer que los estudiantes escribieran narrativas personales sobre sus familias. De este modo, los estudiantes estaban desarrollando su comprensión y vocabulario sobre las familias durante una porción significativa del día para el mes de octubre.

- **En grados intermedios/secundarios**

La instrucción en los niveles intermedios y secundarios puede ser altamente integrada (planificando un proyecto en conjunto, incorporando lecturas de diferentes áreas de contenido al salón de clase) o menos formalmente integrada (compartiendo palabras de vocabulario en común, haciendo referencia a información a través de las áreas de contenido).

Dada la algunas veces naturaleza desconectada de la educación intermedia y secundaria, los maestros pueden comenzar el proceso de planificación al buscar maneras para incorporar aspectos de otras áreas de contenido a sus propios salones de clase. Esto ayuda con la capacidad de los estudiantes para transferir la información y el lenguaje a través de sus varias clases de áreas de contenido, permitiéndoles comprender tanto el idioma como el contenido más cabalmente.

2. Elabore un producto prominente

¿Cómo demostrarán los estudiantes lo que han aprendido de esta unidad integrada?

Muchas veces esto requiere una pieza de composición publicada y/o una presentación oral y conexiones con la unidad de estudio de escribir. Decida cómo usted quiere que sus estudiantes utilicen el inglés y el idioma del hogar con esta composición o presentación oral.

3. Determine los textos que los estudiantes leerán.

¿Qué leerán los estudiantes para desarrollar el conocimiento y el vocabulario alrededor de este tema del área de contenido? Esto puede conectarse a la unidad de estudio de lectura sobre la cual están trabajando. Decida cómo los estudiantes pueden leer en inglés y en el idioma del hogar.

4. Identifique objetivos lingüísticos.

Decídase sobre el lenguaje que quiere que los estudiantes desarrollen a través de esta unidad integrada. Esto puede incluir vocabulario, gramática y conciencia fonológica y fonética. El lenguaje que espera que sus estudiantes desarrollen será sus objetivos lingüísticos. (Ver la sección sobre fundamentos de instrucción: objetivos de lenguaje multilingüe.)

Primaria	Media	Secundaria
Trabajo Multilingüe Colaborativo: Áreas de Contenido		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar un trabajo colaborativo que promueva que los estudiantes usen su idioma del hogar y el inglés para que puedan entender?</i> • <i>¿De qué manera el trabajo colaborativo puede ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de habla y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Sabemos que la provisión de tiempo para el aprendizaje colaborativo es un componente importante de un salón de clase centrado en el estudiante. Típicamente este trabajo se lleva a cabo en un idioma: inglés. En un programa bilingüe el trabajo colaborativo también se lleva a cabo típicamente en un idioma, ya sea en inglés O en el otro idioma, dependiendo del idioma que se utilice durante esa parte del día.</p> <p>No estamos acostumbrados a pensar más flexiblemente sobre cómo tanto el inglés COMO el idioma del hogar se podrían usar estratégicamente durante el trabajo colaborativo en las áreas de contenido para apoyar a nuestros estudiantes bilingües. Cuando usamos la palabra estratégico, queremos decir que hay una razón específica para la utilización de cada idioma. He aquí algunas maneras de tomar las estrategias colaborativas que ya usa e incorporar <i>a propósito</i> los dos idiomas en el trabajo en pareja o en el trabajo en grupo. El uso sugerido de cada idioma es para salones de clase de educación general, salones de inglés como segundo idioma y la porción en inglés de los salones bilingües. Durante la porción en el idioma del hogar en los salones bilingües, usted simplemente cambiaría la asignación de idiomas indicada aquí. El translenguar en un programa bilingüe juega un papel importante porque permite a los estudiantes a desarrollar <i>identidades bilingües estadounidenses</i>, haciendo uso de su repertorio lingüístico completo para expresar sus ideas y conocimientos durante las actividades colaborativas.</p> <p>Dependiendo de la tarea colaborativa que usted establezca para los estudiantes en matemáticas, ciencias o estudios sociales, usted podría decidir que los estudiantes trabajen en pareja o en grupo. Las estrategias del translenguar descritas aquí son aplicables ya sea a trabajo en pareja o a trabajo en grupo.</p> <p>Para un trabajo colaborativo en las áreas de contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Discutan/Reflejen sobre/Negocien el contenido en cualquier idioma y presenten en inglés.</u> <ol style="list-style-type: none"> a) <u>Discutan/Reflejen sobre/Negocien el contenido:</u> Cuando los compañeros o grupos están trabajando juntos, déjeles saber que pueden hablar en inglés y/o en el idioma del hogar durante la actividad que se les ha dado. Usted también puede usar esta 		

- estrategia durante discusiones de “trabajo en pareja” o “piensen/discutan en pareja/compartan”.
- b) Presenten: Si usted quiere que las parejas o grupos compartan con la clase en un idioma específico, como el inglés, entonces ellos pueden discutir colaborativamente cómo expresarían en inglés las ideas que han presentado en el idioma del hogar.
- **Elaboren ideas en cualquier idioma y escriban en inglés.**
 - a) Elaboren ideas: Cuando usted les da a las parejas o grupos una actividad que signifique la creación de un producto escrito, anímelos a hablar en inglés o en el idioma del hogar para la elaboración de ideas. Si usted ha creado un grupo colaborativo con algunos estudiantes que no hablan el idioma del hogar, entonces cuando un bilingüe en desarrollo comparta algo en el idioma del hogar, un compañero con más capacidad en inglés puede traducir para el grupo.
 - b) Escriba: Los estudiantes pueden tomar esas ideas y discutir en colaboración cómo expresarían en inglés las ideas que han compartido en el idioma del hogar. Pueden producir en colaboración un producto escrito en inglés para la actividad.
 - **Den un avance en el idioma del hogar y entonces colaboren en cualquier idioma.**
 - a) Den un avance en el idioma del hogar: Antes de presentar cualquier tema del área de contenido, usted puede hacer que los bilingües en desarrollo den un avance en el tema en el idioma del hogar. Esto aumenta su conocimiento de trasfondo o esquema sobre la materia. Si usted está dando un avance de un texto, vea la sección sobre recursos: textos multilingües para maneras de encontrar o crear traducciones de lecturas del área de contenido. Si usted hace que los estudiantes den un avance de un tema escuchando un texto, escuchando una explicación grabada o viendo un video, vea la sección de recursos: centro de comprensión auditiva para maneras de implementar esto. La estrategia sobre conocimiento de trasfondo con dar un avance-lectura-repaso tiene más información sobre cómo usar el idioma del hogar para repasar un tema o un texto.
 - b) Colaboren en cualquier idioma: Luego haga que los estudiantes bilingües trabajen en grupos colaborando en cualquier idioma. Ahora tendrán el esquema mental para comprender mejor el trabajo o el tema y podrán participar mejor en las actividades y discusiones del grupo.
 - **Escuchen en inglés y discuta en cualquier idioma.**
 - a) Escuchen: Usted puede comenzar haciendo que los estudiantes escuchen una lección, un texto o un video o grabación de la lección del área de contenido en inglés. Podrían escucharse hablar sobre un tema, escuchar a alguien leer un texto o ver un video sobre el tema. Usted quizás querría que los estudiantes tomen apuntes individualmente en clase a medida que escuchen el texto o la grabación o el video. Usted puede indicar cuál idioma los estudiantes deberían usar para la toma de apuntes o dejar que ellos escojan, dependiendo de la actividad. Vea la sección sobre recursos: centro de comprensión auditiva para más sobre esto.
 - b) Discuta: Usted puede entonces proveer tiempo para que los grupos colaborativos discutan lo que acaban de escuchar. Esta discusión puede tomar lugar en inglés o en el idioma del hogar, en cualquier idioma que ayudará a los estudiantes a negociar el

significado de lo que acaban de escuchar. Si los estudiantes tomaron apuntes mientras escuchaban, podrán comparar lo que escribieron y decidir qué apuntes adicionales deberían escribir o decir lo que deberían cambiar.

Para una presentación colaborativa:

- **Planifiquen/Investiguen en cualquier idioma y presenten en inglés.**
 - a) Planifiquen/investiguen: Las parejas o grupos pueden primero investigar el tema que estarán presentando leyendo textos en inglés y/o en el idioma de hogar, dependiendo de su capacidad. Los estudiantes planifican sus presentaciones colaborativas discutiendo sus ideas en cualquier idioma, decidiendo cómo pueden expresar esas ideas en inglés.
 - b) Presenten: Los compañeros o grupos hacen sus presentaciones en inglés.
- **Presenten en un idioma y analicen en otro.**
 - a) Presenten: Los grupos o las parejas pueden crear la porción escrita de su presentación tal como Power Point en un idioma.
 - b) Analicen: Durante la presentación oral ellos pueden analizar, discutir y elaborar sobre esta porción escrita usando el otro idioma.

Si diseñamos el trabajo colaborativo para usarlo estratégicamente tanto en inglés y en los idiomas del hogar de los estudiantes, esto:

- **Involucrará a los estudiantes bilingües en destrezas de pensamiento de orden superior.**

Nuestra habilidad para expresar pensamientos se limita al idioma que tenemos para representar ideas. Cuando confinamos a los estudiantes bilingües a expresarse sólo en inglés durante el trabajo colaborativo, el nivel de lenguaje y el nivel de destrezas de pensamiento que utilizan son más bajas que sus verdaderas habilidades cognitivas. Cuando los estudiantes bilingües pueden aprovecharse de su capacidad en el idioma del hogar, ellos cambian de un papel más pasivo a uno más activo en el trabajo de colaboración, involucrándose en el desarrollo cognitivo y académico. Ellos también desarrollan su conciencia metalingüística.
- **Aumente el conocimiento de contenido de los estudiantes bilingües.**

¿Qué mejor forma para que los estudiantes bilingües entienda *con profundidad* el nuevo contenido que usando su idioma más fuerte como vehículo para discutir, analizar y reflejar sobre los conceptos que están aprendiendo?
- **Facilite las destrezas de alfabetización de los estudiantes bilingües en inglés.**

Cuando motivamos a los estudiantes bilingües a usar varios idiomas para encontrarle sentido a un texto que han leído o escuchado en inglés, su comprensión mejora. Y cuando motivamos a los estudiantes bilingües a usar sus idiomas del hogar para discutir *cómo* pueden crear un producto escrito en inglés, la composición en inglés que producen conjuntamente es de una calidad superior. Este espacio para hacer conexiones entre idiomas es un componente esencial del desarrollo de capacidad en un nuevo idioma.
- **Desarrolle las habilidades en el idioma del hogar de los estudiantes bilingües.**

Al usar el idioma del hogar para pensar críticamente sobre un tema y discutirlo con los compañeros, ellos están profundizando su habilidad para usar el idioma del hogar con

propósitos académicos. Esto desarrolla la capacidad académica de los estudiantes en el idioma del hogar.

Primaria	Media	Secundaria
Trabajo Multilingüe Colaborativo: Grupos de Lectura		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar un trabajo colaborativo que promueva que los estudiantes usen su idioma del hogar y el inglés para que puedan entender?</i> • <i>¿De qué manera el trabajo colaborativo puede ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de habla y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Los grupos de lectura pueden tomar diferentes formas (grupos de lectura guiada, clubes de libros, círculos de literatura), pero todos significan que los estudiantes discutan y respondan en colaboración a un texto que han leído con sus compañeros de clase. Típicamente este trabajo se lleva a cabo en un idioma: inglés. En un programa bilingüe el trabajo en grupo también típicamente se lleva a cabo en un idioma, ya sea en inglés O en el idioma del hogar, dependiendo del idioma designado para esa parte del día escolar.</p> <p>No estamos acostumbrados a pensar más flexiblemente sobre cómo tanto el inglés COMO el idioma del hogar pueden utilizarse estratégicamente durante estos grupos de lectura para apoyar a nuestros estudiantes bilingües. Cuando utilizamos la palabra <i>estratégico</i> queremos decir que hay una razón específica para el uso de cada idioma.</p> <p>He aquí algunas maneras de incorporar <i>con propósito</i> los dos idiomas en grupos de lectura guiada, clubes de lectura o círculos literarios.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dar un avance en el idioma del hogar y luego leer el mismo texto en inglés <ol style="list-style-type: none"> a) <u>Dar un avance en el idioma del hogar</u>: Antes de tomar parte en un grupo de lectura guida, club de libro o círculo literario, usted puede hacer que los estudiantes bilingües den un avance del texto en el idioma del hogar. Esto incrementa su conocimiento de trasfondo o esquema sobre el texto. Vea la sección sobre conocimiento de trasfondo con Dar un Avance-Ver-Repasar para más información sobre cómo hacerlo. b) <u>Lea el mismo texto en inglés</u>: Luego usted puede hacer que los estudiantes bilingües lean el <i>mismo texto</i> en inglés para el trabajo en grupo. Ahora tendrán un esquema mental para comprender mejor el texto en inglés y podrán participar mejor en discusiones sobre el texto. • Lean en inglés y discutan en cualquier idioma. <ol style="list-style-type: none"> a) <u>Lean en inglés</u>: Usted puede hacer que un círculo literario, club de lectura o grupo de lectura guiada lea un texto particular en inglés. b) <u>Discutan</u>: Su discusión sobre el texto puede ser en inglés y/o en el idioma del hogar. El uso de los dos idiomas ayuda al estudiante bilingüe a mejor negociar el significado del texto en inglés y a expresar un nivel más alto de destrezas de pensamiento crítico 		

al hablar sobre el texto.

- **Grupo de lectura guiada:** Motive a los estudiantes bilingües a discutir el texto en el idioma del hogar tanto *antes* de la lectura (cuando usted dé una introducción al texto) y *después* de la lectura.
- **Clubes de libros y círculos literarios:** Cuando los estudiantes se reúnan para discutir la porción del texto que han leído, motive a los estudiantes bilingües a compartir en el idioma del hogar.
- **Lean en múltiples idiomas y discutan en cualquiera.**
 - a) **Lean en múltiples idiomas:** Para un club de libro o círculo literario, usted puede hacer que algunos miembros lean un texto en inglés y que otros miembros del grupo lean el mismo texto en traducción a los idiomas del hogar. Muchos libros con capítulos y libros comerciales se publican en múltiples idiomas y permiten este tipo de translenguar (vea la sección sobre recursos: textos multilingües). Luego, usted puede compartir la versión en inglés del texto con los bilingües en desarrollo y ayudarlos a leer partes del mismo para hacer conexiones con lo que han leído en el idioma del hogar.

Usted también podría tener clubes de libros o círculos literarios dondequiera que los estudiantes lean *diferentes textos* que están todos conectados por tema. En este caso, usted puede hacer que sus bilingües en desarrollo lean un texto en el idioma del hogar sobre ese tema. Para continuar el desarrollo de su alfabetización en el idioma del hogar, primero hágales leer algunos textos sobre el tema en el idioma del hogar y luego empiece a leer textos sobre el tema en inglés.

- b) **Examine:** Cuando el club de libro o círculo literario se reúna para discutir los textos, pueden usar el inglés y/o el idioma del hogar para hablar sobre lo que han leído y comparar y contrastar lo que han leído en el texto en inglés con el texto en el idioma del hogar.

Cuando usted diseñe el trabajo de grupo de lectura de estas formas estratégicas, logrará:

- **Interesar a los estudiantes bilingües en destrezas de pensamiento de orden superior**
Nuestra habilidad para expresar pensamientos se limita a las palabras que tenemos para representar esas ideas. Cuando limitamos a los estudiantes bilingües a expresarse únicamente en inglés cuando están discutiendo lo que han leído, el nivel de lenguaje y el nivel de destrezas de pensamiento que utilizan son más bajos que sus habilidades cognitivas verdaderas. Cuando los estudiantes bilingües pueden aprovecharse de su capacidad oral en el idioma del hogar, cambian de un papel más pasivo en el grupo a uno más académico, envueltos en un desarrollo académico y cognitivo riguroso.
- **Proveer pasos para la comprensión de lectura en inglés de los bilingües en desarrollo**
Hacer que los bilingües en desarrollo lean un texto en el idioma del hogar *antes* de leer el mismo texto (o un texto similar) en inglés para un grupo de lectura guiada, club de libro o círculo literario incrementa el conocimiento de trasfondo que necesitan para darle sentido al texto en inglés. Además, cuando usted provee espacio para que los bilingües en

desarrollo utilicen tanto el inglés como el idioma del hogar para discutir lo que han leído con su grupo de lectura, están más capacitados para negociar el significado del texto y analizarlo. Estas estrategias mejoran la comprensión de lectura de los bilingües en desarrollo.

- **Desarrollar la alfabetización de los estudiantes bilingües en el idioma del hogar**
La continuación de la lectura de textos en el idioma del hogar ayuda a los estudiantes bilingües a desarrollar niveles más altos de alfabetización en *todos* sus idiomas.
- **Afirmar las identidades bilingües estadounidenses de los estudiantes**
Este tipo de trabajo en grupo de lectura ayuda a los estudiantes bilingües a ver el valor en lo que traen consigo mismos a la escuela: su habilidad creciente para pensar y comunicarse en múltiples idiomas. El uso del translenguar ayuda a los estudiantes a desarrollar un sentido positivo de sí mismos como individuos bilingües porque ven su bilingüismo como un recurso.

Primaria	Media	Secundaria
Parejas de Redacción Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar un trabajo colaborativo que promueva que los estudiantes usen su idioma del hogar y el inglés para que puedan entender?</i> • <i>¿De qué manera el trabajo colaborativo puede ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de habla y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Los bilingües en desarrollo necesitan apoyo para moverse de la lengua hablada a la lectura y la redacción en ese idioma. También necesitan instrucción explícita para usar exitosamente el idioma de formas académicas. Usted puede emparejar a los estudiantes estratégicamente para que ellos se ayuden los unos a los otros a crecer como escritores tanto en inglés como en sus idiomas del hogar. Al tener conversaciones multilingües sobre los textos que están leyendo, los bilingües en desarrollo practican el uso del lenguaje académico, mejoran sus destrezas de comprensión auditiva y hablan sobre el texto y usan el idioma de una manera auténtica.</p> <p>Sugerencias para cómo translenguar:</p> <p>Parejas de composición:</p> <p>He aquí algunas maneras de tomar la composición en pareja que ya utiliza e incorporar <i>con propósito</i> los dos idiomas en el trabajo en pareja o el trabajo en grupo. El uso sugerido para cada idioma está pensado para los salones de educación general, los salones de inglés como segundo idioma y la porción en inglés de los salones bilingües. Durante la porción en el idioma del hogar de los salones bilingües, usted simplemente cambiaría las asignaciones lingüísticas indicadas aquí. Los compañeros de composición pueden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Buscar ideas en cualquier idioma y escribir en inglés Si los estudiantes se están preparando para una evaluación escrita, pueden rebuscar ideas sobre la asignación con las parejas. Esta conversación para rebuscar ideas puede llevarse a cabo en inglés y/o en el idioma del hogar. El uso de los dos idiomas ayuda a los bilingües en desarrollo a compartir su conocimiento previo sobre el tema y a rebuscar ideas más ampliamente para la composición. • Construir en conjunto una pieza de composición en inglés con discusión y negociación en cualquier idioma Hacer que los estudiantes escriban juntos motiva las discusiones auténticas sobre las maneras en que pueden usar el lenguaje en su composición. Los bilingües en desarrollo pueden producir una pieza de composición juntos en inglés, pero usar sus idiomas del hogar para dar sugerencias, añadir ideas y aclarar la confusión. El producto que resulta es una pieza de composición en inglés informada y mejorada por las negociaciones de los estudiantes en los idiomas del hogar. 		

- **Leer la composición de un compañero en inglés y discutir la revisión y corrección en cualquier idioma**

Hacer que los bilingües en desarrollo revisen su trabajo con parejas debería tener un enfoque fuerte tanto en el lenguaje como en el contenido de la composición.

Dependiendo de sus objetivos para una pieza de composición en particular, usted puede hacer que los estudiantes lean la composición en pareja para gramática, uso de palabras y vocabulario, fluidez y contenido. El comentar y la edición pueden llevarse a cabo ya sea en inglés o en un idioma del hogar, aún si la composición es en inglés.

- **Trabajar juntos para traducir el trabajo de un compañero (del idioma del hogar al inglés). Esto permite que los estudiantes examinen y se pregunten mutuamente sobre la composición y el uso del lenguaje.**

Hacer que los estudiantes trabajen juntos para traducir piezas de su propia composición es una oportunidad maravillosa para conversaciones auténticas sobre el lenguaje. Los estudiantes primeramente escriben en un idioma del hogar y luego usan su conocimiento del inglés (así como recursos tales como diccionarios bilingües, diccionarios pictóricos o Google Translate) para traducirlas. El resultado es la misma pieza de composición en dos idiomas, lo cual puede ser un gran punto para empezar a comparar y analizar el lenguaje. Cummins se refiere a esto como la creación de “textos de identidad” (2005).

Primaria	Media	Secundaria
Parejas de Lectura Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos diseñar un trabajo colaborativo que promueva que los estudiantes usen su idioma del hogar y el inglés para que puedan entender?</i> • <i>¿De qué manera el trabajo colaborativo puede ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de habla y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Los bilingües en desarrollo necesitan apoyo para moverse del idioma hablado a la lectura y la redacción en ese idioma. También necesitan instrucción explícita para utilizar exitosamente el lenguaje para propósitos académicos. Usted puede emparejar a los estudiantes estratégicamente para que puedan ayudarse los unos a los otros a crecer como lectores tanto en inglés como en sus lenguas del hogar. Al tener conversaciones multilingües sobre los textos que están leyendo, los bilingües en desarrollo practican la utilización del lenguaje para textos académicos, mejoran sus habilidades de comprensión auditiva y hablan sobre el texto y usan el lenguaje de una manera que es auténtica.</p> <p>Sugerencias de cómo translenguar:</p> <p><u>Parejas de lectura:</u> He aquí algunas maneras de tomar la lectura en pareja que ya utiliza e incorporar <i>con propósito</i> los dos idiomas en el trabajo en pareja o el trabajo en grupo. El uso sugerido para cada idioma está pensado para los salones de educación general, los salones de inglés como segundo idioma y la porción en inglés de los salones bilingües. Durante la porción en el idioma del hogar de los salones bilingües, usted simplemente cambiaría las asignaciones lingüísticas indicadas aquí.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Lean o escuchen un texto juntos en inglés y discutan/negocien el significado en cualquier idioma.</u> Aquí los estudiantes se sientan uno al lado del otro y leen (alternando líneas, leyendo en coro, etc.) o se sientan juntos en un centro de comprensión auditiva y escuchan un texto. A medida que leen o escuchan, pueden parar y discutir lo que están leyendo en los idiomas del hogar, ya sea con pautas establecidas por el maestro o en conversaciones dirigidas por los estudiantes. • <u>Lean independientemente y discutan/negocien el significado en cualquier idioma.</u> Aquí la lectura se lleva a cabo independientemente, pero la discusión de la lectura se hace en pareja usando el idioma del hogar. Las parejas pueden leer partes del texto independientemente, parando a lo largo del texto para tener discusiones en el idioma del hogar sobre lo que leyeron. También pueden leer un texto en inglés independientemente y luego resumirlo o relatar lo que leyeron el uno al otro en el idioma del hogar. 		

- **Lean el texto en un idioma y lean una versión similar o traducida en otro.**
Aquí, los estudiantes leen un texto en inglés y también leen una traducción paralela de ese texto (inglés de un lado y el idioma del hogar del otro) o una traducción de un texto con contenido similar al texto en inglés. Después de leer los dos, las parejas pueden discutir el contenido de los dos textos en los idiomas del hogar. Esto también les provee a los estudiantes con la oportunidad de comparar sus propios idiomas con el inglés (por ej.: cognados, sistemas de escritura, uso de palabras, etc.).
- **Lean en un idioma y respondan a través de un organizador gráfico en inglés o en el idioma del hogar.**
Aquí, los estudiantes podrían leer un texto en inglés, ya sea independientemente o juntos, y responder a lo que leyeron con la ayuda de un organizador gráfico. Esto podría ser cualquier cosa desde un diagrama Ven hasta un diario de doble entrada o un mapa semántico. Ellos pueden trabajar juntos para registrar sus ideas en estos organizadores gráficos ya sea en inglés o en el idioma del hogar.

Primaria	Media	Secundaria
La Utilización de Textos Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos usar materiales en los idiomas del hogar de los estudiantes en cada uno de los géneros/temas de estudio?</i> • <i>¿Cómo podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo incrementen su conocimiento de contenido y del contexto que se necesita para entender ese contenido?</i> • <i>¿De qué manera la utilización de materiales multilingües ayuda a desarrollar habilidades de lectura y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Tradicionalmente, los programas bilingües son los únicos salones de clase que utilizan textos escritos en los idiomas de los hogares de los estudiantes. Sin embargo, bilingües en desarrollo en CUALQUIER tipo de salón de clase (educación general, inglés como segundo idioma o bilingüe) se benefician de la lectura de textos tanto en inglés como en sus idiomas del hogar. Usted puede usar los textos multilingües para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Incrementar el conocimiento de trasfondo sobre un tema El uso de textos en los idiomas del hogar de sus estudiantes ayuda a los bilingües en desarrollo a incrementar su conocimiento de trasfondo sobre un texto, ya sea un texto informativo o una obra literaria. El tener este conocimiento de trasfondo mejora la comprensión de los bilingües en desarrollo cuando leen el texto relacionado en inglés (Goldenbrg, 2008). Mientras más conocimiento de trasfondo tengan los bilingües en desarrollo, mejor será su comprensión de lectura. <p>Cuando los bilingües en desarrollo leen un texto en su idioma del hogar y luego leen el mismo texto en inglés (o un texto en inglés sobre un tema similar), esto apoya su comprensión del texto en inglés. También ayuda a los bilingües en desarrollo a comparar el uso del lenguaje en inglés con su idioma del hogar. Esto constituye un apoyo poderoso del cual todos maestros se pueden aprovechar.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El desarrollo de la lectura en el idioma del hogar El uso de textos multilingües ayuda a los bilingües en desarrollo a desarrollar su lectura en los idiomas del hogar mientras aprenden contenido académico importante. Esto ayuda a los estudiantes a fortalecer todos sus idiomas, ayudándolos a desarrollar más completamente su bilingüismo así como sus identidades bilingües (García, 2009). <p>Para alcanzar estas metas, usted puede usar textos multilingües de varias formas. Usted puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proveer lecturas de libro de texto en múltiples idiomas Muchas casas editoriales publican sus libros de texto y cuadernos de ejercicios en otros idiomas. Si usted puede obtener una versión en el idioma del hogar para sus bilingües en 		

desarrollo, entonces existen numerosas maneras de poder apoyar su aprendizaje del contenido. Sus bilingües en desarrollo pueden revisar cierta parte del libro de texto en el idioma del hogar antes de haberlo leído con la clase en inglés. Pueden hacer esto por su cuenta si son alfabetizados en el idioma del hogar. De lo contrario, pueden revisar o escuchar el texto con un compañero, un para-profesional bilingüe o en casa con sus familias. Después de aprender sobre un concepto nuevo en clase, los bilingües en desarrollo pueden entonces llevar la versión en el idioma del hogar del libro de texto a casa para revisar y discutir con sus familias lo que han aprendido. Esto provee una manera para las familias de estar más involucradas en la educación de sus niños.

- **Usar un texto en inglés, pero conducir la clase en un idioma del hogar para discutir y analizar el contenido del texto.**

Habrán algunos textos que sólo están disponibles en inglés, desde libros de textos a piezas de literatura. ¡Esto no significa que usted no puede enseñar estos textos en inglés en un contexto multilingüe! Si usted habla los idiomas del hogar de los estudiantes, usted puede hacer que los estudiantes lean el texto en inglés, pero conduzcan el resto de la clase en el idioma del hogar. Por ejemplo, una maestra de Biología AP tenía libros de texto que estaban escritos en inglés solamente, ella no tenía traducciones disponibles, y el contenido era demasiado complejo para que se lo tradujera a los estudiantes. Sabiendo esto, condujo la clase en español, lo que quiere decir que la lección misma, la discusión y el análisis de lo que leyeron en inglés se llevaron a cabo en el idioma del hogar de los estudiantes. Esto les permitió a los estudiantes a leer el texto en un idioma, pero negociar completamente y discutirlo en el idioma del hogar, o sea, en español.

- **Escoger textos que tienen versiones multilingües o crear traducciones de un texto en inglés**

Para cualquier texto que usted estará usando durante la instrucción, una lectura en voz alta, una lectura compartida, un texto de lectura guiada, una lectura del área de contenido, mire si puede escoger textos que ya tienen una versión multilingüe en los idiomas del hogar de sus bilingües en desarrollo. Si usted puede hacer que sus bilingües en desarrollo lean un texto en el idioma del hogar antes de leerlo en inglés, ellos adquieren conocimiento de trasfondo crítico sobre el contenido del texto. Luego, cuando leen el mismo texto en inglés, su comprensión de lectura es más fuerte porque son capaces de hacer conexiones a lo que leyeron en el idioma del hogar. Esto también apoya la comprensión de los bilingües en desarrollo de vocabulario nuevo en inglés.

Si no puede encontrar una versión multilingüe de un texto que planifica usar, usted le puede pedir a voluntarios que creen una traducción de textos que son los más críticos para su instrucción.

- **Suplementar las lecturas en inglés con lecturas adicionales en los idiomas del hogar de los estudiantes sobre el mismo tema**

El texto en el idioma del hogar de los bilingües en desarrollo no tiene que ser una traducción de un texto en inglés. Ellos pueden leer un texto *diferente* en el idioma del hogar que sea sobre el *mismo tema*. Esto aún provee una manera para que ellos adquieran conocimiento de trasfondo importante sobre el tema antes de leer un texto en inglés. También profundiza y expande la conversación académica cuando los estudiantes discuten en colaboración los textos diferentes que han leído sobre un tema. Diferentes estudiantes han leído diferentes textos, así que pueden contribuir con múltiples puntos de

vista y aspectos sobre el tema a conversaciones colaborativas.

- **Incluya textos multilingües en una biblioteca de lectura independiente**

Esto les provee a los bilingües en desarrollo la oportunidad de desarrollar su lectura tanto en inglés como en los idiomas del hogar. Usted puede usar una biblioteca del salón de clase multilingüe para ayudar a los estudiantes a moverse a través del espectro de alfabetización, ayudándolos a escoger libros (en los dos idiomas) que mejor se adapten a su nivel alfabetización.

Primaria	Media
Centro de Comprensión Auditiva	
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos usar materiales en los idiomas del hogar de los estudiantes en cada uno de los géneros/temas de estudio?</i> • <i>¿Cómo podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo incrementen su conocimiento de contenido y del contexto que se necesita para entender ese contenido?</i> • <i>¿De qué manera la utilización de materiales multilingües ayuda a desarrollar habilidades de lectura y escucha?</i> 	
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Un centro de comprensión auditiva es una manera para que los bilingües en desarrollo escuchen textos tanto en inglés como en sus idiomas del hogar.</p> <p>Las actividades del centro de comprensión auditiva pueden tomar varias formas dependiendo del tipo de apoyo que usted quiera brindarles a sus bilingües en desarrollo:</p> <p>Para incrementar el conocimiento de trasfondo de los bilingües en desarrollo sobre un tema:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Haga que los bilingües en desarrollo escuchen textos o grabaciones en el idioma del hogar. Como este es el idioma que los bilingües en desarrollo entienden completamente, es una manera perfecta para que aprendan sobre un tema nuevo, adquiriendo el conocimiento de trasfondo crucial que necesitan para continuar aprendiendo sobre el tema en inglés. Usted puede hacer que los bilingües en desarrollo escuchen algo en el idioma del hogar al comenzar una nueva unidad de estudio o al comenzar la lectura de un texto nuevo en clase. • <u>Los bilingües en desarrollo pueden escuchar:</u> <ul style="list-style-type: none"> ○ Versiones grabadas de textos en el idioma del hogar (en cintas, CD, archivos mediáticos) ○ Grabaciones de traducciones de textos en inglés ○ Fragmentos de video en línea en los idiomas del hogar de los estudiantes ○ Un DVD en el idioma del hogar <p>Para facilitar la comprensión de los bilingües en desarrollo de un texto en inglés</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduzca un texto en inglés y produzca una grabación en los idiomas de los hogares de sus estudiantes. Existen numerosas maneras de crear estas grabaciones traducidas. Luego, cuando sus bilingües en desarrollo lean o escuchen la versión en inglés de ese texto, tendrá más sentido para ellos. Esta es una manera excelente de mejorar la comprensión de lectura de sus bilingües en desarrollo en inglés. • <u>Los bilingües en desarrollo pueden escuchar cualquier texto en inglés que usted haga</u> 	

traducir y grabar:

- **Un pasaje de un libro de texto** que usted pronto discutirá con la clase en inglés
- **Parte de una lectura en voz alta** que usted pronto leerá en voz alta a la clase en inglés
- **Un texto del área de contenido** que usted pronto leerá y discutirá con la clase en inglés
- **Un texto de lectura compartida** que usted pronto leerá con la clase en inglés
- **Un texto de lectura guiada** que usted pronto hará que un grupo de estudiantes lea en inglés

Ayude a los bilingües en desarrollo a desarrollar su fluidez de lectura y lenguaje oral en inglés:

- Una vez que los bilingües en desarrollo estén familiarizados con un texto en el idioma del hogar, pueden **escuchar la versión en inglés múltiples veces** mientras leen el texto. Estas lecturas repetidas con apoyo grabado son una manera fantástica para que los bilingües en desarrollo conecten el lenguaje oral que escuchan en el texto grabado con el lenguaje escrito que ven en el texto en sí. Escuchar el texto repetidas veces y leer en voz baja a medida que se familiarizan con el lenguaje, mejora la fluidez de lectura de los bilingües en desarrollo y el desarrollo de su lenguaje oral en inglés.

Primaria	Media	Secundaria
Diccionarios Bilingües y Diccionarios Ilustrados		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos usar materiales en los idiomas del hogar de los estudiantes en cada uno de los géneros/temas de estudio?</i> • <i>¿Cómo podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo incrementen su conocimiento de contenido y del contexto que se necesita para entender ese contenido?</i> • <i>¿De qué manera la utilización de materiales multilingües ayuda a desarrollar habilidades de lectura y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Diccionarios bilingües</p> <p>El uso de diccionarios bilingües es una manera de hacer que los bilingües en desarrollo desarrollen su vocabulario en inglés. Los diccionarios bilingües pueden ser un tremendo recurso, pero también puede usarse demasiado si son la <i>única</i> estrategia que usamos con los bilingües en desarrollo para apoyar su desarrollo y comprensión de vocabulario. A continuación presentamos dos maneras efectivas para que los estudiantes bilingües usen estos diccionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar “conceptos claves” El uso de diccionarios bilingües puede ayudar a los bilingües en desarrollo a desarrollar su comprensión de “conceptos claves”, las palabras claves que necesitan aprender para entender conceptos críticos. Para utilizar diccionarios bilingües de esta manera más enfocada, los bilingües en desarrollo <i>sólo</i> tienen que buscar palabras relacionadas a los “conceptos claves”. Estas son las palabras que son más críticas para la comprensión de los conceptos que están aprendiendo. • Anotar un texto También puede hacer que los bilingües en desarrollo usen diccionarios bilingües para anotar un texto que estén leyendo independientemente o en colaboración. Para hacer esto, los estudiantes buscan las palabras que son críticas para su comprensión del texto y escriben la traducción al idioma del hogar al lado de la palabra en inglés en el texto. Esta versión anotada del texto utiliza los idiomas de los hogares de los bilingües en desarrollo para ayudarlos a recordar el significado de las palabras nuevas, incrementando su comprensión del texto. <p>Los bilingües en desarrollo pueden usar diccionarios bilingües digitales o impresos tales como los que están disponibles en iPads. Asegúrese de que los diccionarios que usted provee traduzcan del inglés al idioma del hogar y <i>también</i> del idioma del hogar al inglés. De esta forma, los bilingües en desarrollo pueden o buscar una palabra desconocida en inglés O pueden buscar una palabra en su idioma del hogar para saber cómo decirla en inglés.</p> <p>Diccionarios ilustrados bilingües</p> <p>Los diccionarios ilustrados bilingües son un recurso fantástico para los bilingües en</p>		

desarrollo en grados de K a 12, ya que el vocabulario que presentan varía de lo más sencillo a lo más complicado. Revise unas páginas para asegurarse de que los temas cubiertos y la cantidad de palabras presentas corresponden al nivel de grado y a la capacidad de lectura de sus estudiantes.

- **Vocabulario cotidiano**

Muchos diccionarios ilustrados bilingües ayudan a los bilingües en desarrollo a desarrollar el vocabulario sobre temas cotidianos, tales como *la escuela, el hogar, el parque, las partes del cuerpo, los animales*, etc. Estos son excelentes para los bilingües en desarrollo durante el **tiempo de redacción independiente**. Dependiendo del tema sobre el cual quieran escribir, usted puede ayudar a los bilingües en desarrollo a referirse a esa página del diccionario ilustrado para añadir más vocabulario en inglés a su redacción.

- **Vocabulario del área de contenido**

Además existen **diccionarios ilustrados bilingües de área de contenido** que presentan vocabulario relacionado a los conceptos específicos de matemáticas, ciencias y estudios sociales. Éstos son ideales para apoyar a los bilingües en desarrollo de todos los niveles escolares, ya que usted puede hacer que se haga referencia a las páginas específicas que presentan el vocabulario relacionado al tema del área de contenido que está estudiando en el momento. Esto también ayuda a los bilingües en desarrollo a desarrollar el conocimiento de trasfondo.

Primaria	Media	Secundaria
El Internet Como un Recurso Multilingüe		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Cómo podemos usar materiales en los idiomas del hogar de los estudiantes en cada uno de los géneros/temas de estudio?</i> • <i>¿Cómo podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo incrementen su conocimiento de contenido y del contexto que se necesita para entender ese contenido?</i> • <i>¿De qué manera la utilización de materiales multilingües ayuda a desarrollar habilidades de lectura y escucha?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Utilizamos el internet de varias formas para apoyar a nuestros bilingües en desarrollo. Hacemos que investiguen diferentes temas en inglés, lean texto digital, vean videos de YouTube y escuchen podcasts en inglés. Sin embargo, ¿cuán a menudo consideramos el internet como un recurso multilingüe? Para utilizar el internet efectivamente con los bilingües en desarrollo, necesitamos un acercamiento con objetivos multilingües en mente.</p> <p>Usted puede utilizar el internet para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aprender contenido y hacer pesquisas usando el idioma del hogar Haga que sus bilingües en desarrollo accedan a sitios web en sus idiomas del hogar <i>tanto como</i> en inglés para aprender contenido importante y hacer pesquisas. Esto les provee a los bilingües en desarrollo una razón auténtica para utilizar todos sus idiomas para construir significado y entender el contenido de la mejor forma. También provee una participación cognitiva y rigurosa al hacer que utilicen sus varias lenguas para sintetizar la información que han recogido. Los bilingües en desarrollo pueden: <ul style="list-style-type: none"> ○ Recoger información al hacer pesquisas sobre un tema usando sitios web tanto en su idioma del hogar como en inglés Los estudiantes pueden tomar apuntes en los dos idiomas, dependiendo de lo que lean. Cuando los estudiantes llegan a la etapa de preparar un borrador, pueden redactarlo todo en inglés. La monografía de investigación final puede ser una pieza de redacción formal en inglés informada por pesquisas multilingües. O, en un programa bilingüe, la pieza final de redacción puede ser en inglés y/o en otro idioma. ○ Usar guías de investigación en línea Los estudiantes pueden usar las versiones en línea del World Book (el cual tiene versiones en inglés, español y francés) para leer sobre un tema del área de contenido en varias lenguas. Este recurso también es ideal para llevar a cabo pesquisas multilingües. ○ Utilizar sitios web para estudiantes en el idioma del hogar para aprender sobre una materia del área de contenido. Muchos de estos sitios web son interactivos e incluyen material visual y multimedia. Esto puede ser de ayuda especialmente si los temas que se discuten son relevantes 		

para los idiomas del hogar de los estudiantes. Por ejemplo, si una clase de estudios sociales está leyendo acerca de la inmigración, un sitio web de noticias en español podría proveer unas perspectivas interesantes y nuevas sobre el tema. Si los hablantes del inglés leer artículos en inglés y los hablantes del español leen artículos en español, la conversación sobre el tema de la inmigración podría ser más auténtico y más interesante.

- **Ver medios tales como selecciones de videos o emisiones de videos tanto en inglés como en el idioma del hogar para apoyar y facilitar el contenido difícil**

El uso de multimedia enriquece el contenido y el aprendizaje lingüístico de los bilingües en desarrollo.

- **Utilizar sitios web con audio en el idioma del hogar y en inglés**

Por ejemplo, se pueden utilizar sitios web que permiten que los estudiantes escuchen textos o escuchen podcasts relacionadas con la materia del área de contenido que los estudiantes están aprendiendo.

- **Apoyar la instrucción lingüística**

Haga que los bilingües en desarrollo utilicen sitios web para desarrollar su comprensión tanto del inglés como de su idioma del hogar. Usted puede hacer que los bilingües en desarrollo utilicen:

- Sitios web que traduzcan del inglés al idioma del hogar o del idioma del hogar al inglés. Las traducciones pueden ser palabras individuales, oraciones o textos más largos. Algunos, como Google Translate, también proveen una versión grabada del texto traducido para que los bilingües en desarrollo puedan escuchar la pronunciación.
- Sitios web que proveen apoyo visual como Google Images para clarificar el significado del vocabulario que los bilingües en desarrollo están aprendiendo en inglés y en el idioma del hogar.

Primaria	Media	Secundaria
Desarrollar Conocimiento del Trasfondo al Dar un Avance, Ver y Repasar		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de lectura y escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Como lo saben todos los buenos constructores, construir algo sobre una base inestable probablemente resulta en un colapso y lo mismo es cierto para la construcción del significado. Si los estudiantes no tienen una fundación fuerte o un trasfondo con el tema, entonces todo conocimiento subsiguiente que construyan y todo el conocimiento que tratemos de construir con nuestros estudiantes será flojo.</p> <p>Para que los bilingües en desarrollo desarrollen una estructura fuerte, tienen que hacerlo en el idioma que utilicen con mayor comodidad. Para muchos ellos, ése es el idioma del hogar. El desarrollo de conocimiento de trasfondo con apoyo en el idioma del hogar simplemente significa utilizar los idiomas de los hogares de estudiantes para ayudar a prepararlos para el éxito tanto en el contenido como en el aprendizaje del idioma inglés.</p> <p>Freeman y Freeman (2009) discuten la estrategia de dar un avance-ver-repasar, la cual es una estrategia útil para incluir tanto el inglés como los idiomas del hogar de los estudiantes al desarrollar el trasfondo y la lectura de textos o la introducción de temas nuevos. Esta estrategia hace que los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Den un avance de un tema o texto en su <i>idioma del hogar</i>. Esto incluye rebuscar ideas, hacer conexiones y compartir conocimiento previo sobre un tema o texto que están a punto de estudiar. • Vean el tema o texto en <i>inglés</i>. Aquí, se les presentan a los estudiantes el tema de la lección o del contenido en inglés. La presentación del contenido puede incluir una mini lección tradicional o una actividad práctica, ver una selección de un video o escuchar una grabación, leer un texto ya sea independientemente, en parejas o en grupos o en voz alta como clase. • Repasen. Esto incluye discusión, resumen y análisis de los textos o temas en el idioma del hogar. Esto ayuda a los bilingües en desarrollo a clarificar y negociar lo que han leído en inglés y a solidificar su entendimiento del contenido. 		

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Piense qué información los estudiantes necesitarán para poder entender el contenido nuevo. Considere estas preguntas:

- ¿Qué es lo que los estudiantes ya saben sobre este tema? ¿Cómo puedo hacer para que los estudiantes accedan a ese conocimiento?
- ¿En qué manera se conecta lo que estoy enseñando con la vida de mis estudiantes? ¿Qué tipo de actividades, lecturas o tecnología me ayudará a conectar todos estos elementos?

2. De un avance del texto o tema en el idioma del hogar de sus estudiantes. Aquí hay algunas maneras para hacerlo:

- Conversaciones en el idioma de casa:
 - Entre compañeros: en pequeños grupos. Si enseña en un programa bilingüe también puede hacer discusiones con toda la clase.
 - Con colegas en la escuela: le puede pedir a alguien que trabaje en la escuela y que hable el idioma de alguno de los estudiantes para que le den un avance o un resumen del tema.
 - Con miembros de la familia: Puede mandar una carta antes de comenzar una unidad pidiendo a las familias que hablen con sus hijos sobre un tema en particular.
- Sé-Quiero Saber-Aprendí, S-Q-A (K-W-L en sus siglas en inglés). Esta estrategia es bastante familiar para muchos maestros pero no es tan común usando el idioma del hogar de los estudiantes.
 - Gráfico S-W-A
Este organizador gráfico ayuda a los estudiantes a organizar lo que saben y lo que quieren saber (y después lo que aprenderán) sobre un tema. Para los estudiantes bilingües, pídeles que usen su idioma de hogar para este proceso. Puede usar un gráfico como éste:

S	Q	A
Los estudiantes dan ideas de lo que ya saben en sus idiomas de casa y/o inglés	Los estudiantes hacen preguntas y escriben lo que ellos quisieran saber sobre ese tema en sus idiomas de casa y/o inglés	Después de que ya “vieron” el tema, los estudiantes escriben lo que aprendieron en sus idiomas de casa y/o inglés

- Guía anticipatoria:
Estas guías ayudan a que los estudiantes tengan una anticipación a las ideas o temas importantes que van a encontrar en la unidad. Los bilingües en desarrollo pueden llenar una guía anticipada en sus idiomas del hogar dando sus propias opiniones sobre los temas de la unidad. Por ejemplo:

Declaración	De Acuerdo	En Desacuerdo	¿Por Qué?
Una declaración debatible sobre el tema que los estudiantes van a aprender en la lección.	Los estudiantes eligen la opción que representa su opinión sobre esa declaración		Los estudiantes explican el por qué de su opinión en sus idiomas de casa y/o inglés

- Leyendo textos en el idioma de los estudiantes sobre temas que van a ver en inglés (Ver la sección titulada “La Utilización de Textos Multilingües” para más información de cómo incluir estos textos en su salón de clase.)
- Use tecnología como audio y video en los idiomas de los estudiantes. (Ver la sección titulada “Centro de Comprensión Auditiva” y “El internet como un Recurso Multilingüe” para más información.)

3. **“Vea” en inglés, haciendo conexiones con el avance en el idioma de la casa.**

Conforme va enseñando el nuevo contenido, asegúrese de hacer referencia a la información que obtuvo de los estudiantes sobre el tema cuando ellos se comunicaron en sus idiomas de casa. Usted puede:

- Hacer referencia a conversaciones que ya tuvieron en el idioma de casa mientras enseña el nuevo contenido.
- Siga mostrando el gráfico S-Q-A en su clase y haga referencia a lo que los estudiantes dijeron para cada sección del gráfico.
- Vuelva a usar los textos, audios o videos en los idiomas de sus estudiantes que había usado en “avance.”

4. **“Repase” lo que han hecho en el idioma de la casa.**

Haga que los estudiantes reparen lo que han aprendido en inglés pero en sus idiomas del hogar. Puede pedirles que usen sus idiomas del hogar para que hablen con un compañero/a, alguna persona de la escuela que hable ese idioma, o con miembros de su familia para que:

- Discutan y negocien lo que aprendieron/leyeron
- Hagan un resumen de lo que aprendieron/leyeron
- Clarifiquen y cuestionen lo que aprendieron

Primaria	Media	Secundaria
Investigación Multilingüe		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de lectura y escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Una de las ventajas de saber más de un idioma es que usted los puede usar todos para adquirir información. Cuando usted hace que los estudiantes bilingües investiguen un tema utilizando <i>todo</i> su repertorio lingüístico, usted los ayuda a ver el valor en la vida real de ser multilingüe en nuestro mundo globalizado. Los estudiantes tan jóvenes como los de kindergarten pueden hacer investigación multilingüe: el nivel de complejidad simplemente aumenta a medida que los estudiantes progresan a través de los grados escolares. A través de la investigación multilingüe, los estudiantes bilingües pueden desarrollar sus destrezas de lectura, audición, habla y redacción en los dos idiomas.</p> <p>Llevar a cabo una investigación multilingüe puede significar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leer textos en inglés y/o en el idioma del hogar, tales como libros, revistas, periódicos y textos en línea • Escuchar textos en inglés y/o en el idioma del hogar • Mirar medios visuales en inglés y/o en el idioma del hogar • Entrevistar a hablantes del idioma del hogar y hablantes de inglés • Tomar apuntes en inglés y/o en el idioma del hogar • Presentar la investigación oralmente o por escrito en un idioma en particular o en una combinación de idiomas, dependiendo del público. <p>Los bilingües en desarrollo que no estén alfabetizados en el idioma de su hogar aún pueden llevar a cabo investigaciones multilingües al escuchar textos en los idiomas del hogar, mirar medios visuales en el idioma del hogar y hacer entrevistas orales en el idioma del hogar. Los bilingües en desarrollo que tengan alguna habilidad para leer el idioma del hogar pueden leer algunos textos en el idioma del hogar para complementar sus investigaciones en inglés.</p>		

Primaria	Media	Secundaria
Comparar Textos Multilingües Sobre el Mismo Tema del Área de Contenido		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de lectura y escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Hacer que los estudiantes comparen textos tanto en inglés como en el idioma del hogar sobre un tema del área de contenido conlleva muchos beneficios. Primero, les da a los bilingües en desarrollo varios puntos de entrada al contenido. Al hacer uso de todos sus idiomas, los estudiantes bilingües pueden comprender completamente la complejidad de un tema. Segundo, ayuda a estos estudiantes a hacer comparaciones entre sus idiomas, cultivando tanto su consciencia lingüística como su habilidad para usar completamente todos sus idiomas. La comparación puede hacerse en discusión o por escrito, dependiendo de sus propósitos. La comparación oral provee la oportunidad para que los estudiantes mejoren destrezas de escuchar y hablar, lo cual sirve como una ayuda o punto de comienzo para la redacción.</p> <p>Los estudiantes pueden comparar textos en dos maneras diferentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comparar un texto en inglés con el mismo texto traducido al idioma del hogar • Comparar dos textos diferentes sobre el mismo tema o asunto, uno en inglés y otro en el idioma del hogar <p>Cuando los estudiantes comparan textos multilingües acerca de un tema del área de contenido, el objetivo es que ellos comparen los dos idiomas y el contenido. Al hacer que los estudiantes comparen textos multilingües, usted les está enseñando cómo los idiomas distintos pueden proveer perspectivas diferentes sobre un asunto. Usted puede organizar oportunidades para que los estudiantes comparen textos multilingües acerca de un mismo tema de varias formas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mezclar lecturas que fomentan la comparación Usted puede agrupar a los estudiantes por idioma y hacer que lean diferentes textos multilingües acerca de un mismo tema. Los estudiantes pueden comenzar leyendo un texto en su idioma del hogar con sus grupos. Los grupos pueden discutir y negociar la lectura alrededor de preguntas guiadas o puntos en su idioma del hogar. Usted entonces puede mezclar los grupos para que todos los miembros de los grupos nuevos hayan leído diferentes textos multilingües, pero hayan discutido las mismas preguntas guiadas o 		

puntos. Los estudiantes pueden compartir sus ideas con su grupo en inglés, incentivando a todos los estudiantes a comparar tanto el contenido y el lenguaje de lo que hayan leído.

- **Utilizar textos multilingües que enfatizan diferentes perspectivas**

Todas las áreas de contenido animan a los estudiantes a examinar los problemas o los conceptos desde diferentes perspectivas. Al leer sobre un tema del área de contenido en diferentes idiomas, los estudiantes se ven animados a añadir una perspectiva cultural y lingüística al análisis del mismo. Al aprender sobre un tema que puede ser visto desde diferentes perspectivas, usted puede proveer lecturas que enfatizan cómo los hablantes de diferentes idiomas (y miembros de diferentes culturas) podrían comprender y ver un tema del área de contenido de una forma distinta. Por ejemplo, si los estudiantes en una clase de estudios sociales están estudiando el debate sobre inmigración, usted les podría pedir que comparen cómo *The New York Times*, *The Daily News* y *El Diario* reportan sobre la inmigración. Usted podría facilitar una discusión sobre cómo cada fuente de noticias caracteriza y utiliza el idioma para discutir y analizar el asunto de la inmigración. En este caso, la comparación de textos multilingües ayuda a los estudiantes a pensar con profundidad sobre asuntos de **justicia social** que afectan sus vidas. Al enfocarse en *cómo* el lenguaje puede revelar estas diferencias en perspectiva, los estudiantes obtienen una visualización clara de cómo el lenguaje va más allá de lo que la gente habla y está ligado a asuntos políticos y sociales más grandes en los Estados Unidos y alrededor del mundo.

- **Utilizar diferentes textos multilingües para analizar un tema**

La lectura de textos multilingües acerca de un tema puede fomentar el pensamiento crítico. Por ejemplo, Kleyn y Adelman Reyes (2010) utilizan el ejemplo de una unidad común que se enseña en las clases de estudios sociales en los grados escolares más altos de la escuela elemental y la secundaria: la Guerra de Vietnam. Una de las actividades que recomiendan es suplementar una unidad tradicional y basada en un libro de texto e incluye la aportación de fuentes alternativas de información que expresan puntos de vista que no sean los que se encuentran en el libro de texto. Al leer estas fuentes, ellos sugieren que los maestros animen a los estudiantes a “darse cuenta de las discrepancias en las varias fuentes de información” y “presenten problemas a través de tanto la redacción como la discusión... y produzcan un libro hecho en el salón de clase sobre la Guerra de Vietnam vista desde varias perspectivas” (50).

Al animar a los estudiantes a leer múltiples textos acerca de un tema, los estamos animando a ver un evento histórico desde múltiples perspectivas. Usted puede alentar el **translenguar** en este caso al incluir texto *multilingües* como parte de esta investigación. ¿Cómo podría facilitarles un recuento de una persona vietnamita *escrito en vietnamita* a los estudiantes para presentar problemas y darse cuenta de las discrepancias a lo largo de diferentes fuentes de información? ¿Cómo podría haber visto la guerra un miembro de un grupo lingüístico diferente residente en los EE.UU.? Hacer que los estudiantes lean versiones multilingües de recuentos históricos los podría ayudar a escribir sobre y discutir cómo el lenguaje juega un papel en la perspectiva y en el pensamiento crítico sobre la historia de los EE.UU.

- **El uso de la redacción estudiantil multilingüe para comparar el lenguaje y el conocimiento de contenido**

Usted puede utilizar la redacción de sus propios estudiantes para ayudarlos a comparar y analizar temas del área de contenido. Si los estudiantes pueden escribir en varios idiomas,

usted automáticamente tiene textos multilingües que comparar! Deles a los estudiantes una idea o un tema sobre el cual escribir, aliéntelos a escribir en inglés y en sus idiomas del hogar y luego facilite la comparación de los dos idiomas y del contenido de la escritura. Usted puede lograr esto al emparejar a los estudiantes que han escrito en distintos idiomas sobre el mismo tema o al presentar las piezas de escritura estudiantil multilingüe para discutir y comparar como clase. Esto puede ayudar a los estudiantes a hacerse más conscientes de los varios idiomas en el salón. También puede ilustrar cómo puede discutirse y escribirse sobre un tema de varias formas.

Primaria	Media	Secundaria
Lecturas y Respuestas Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de lectura y escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Hacer que los estudiantes respondan a lo que leen –en una discusión, una composición o en los exámenes– muchas veces es un desafío. Para los bilingües en desarrollo, esto puede ser aun un desafío más grande si los estudiantes no entienden lo que leen. Porque a los bilingües en desarrollo muchas veces se les dan lecturas únicamente en inglés, sólo pueden contestar a niveles cognitivos más bajos. Es posible que puedan recordar información o entender la idea básica del texto, pero no pueden interactuar con el texto de una forma a la par con su habilidad cognitiva.</p> <p>Cuando pensamos con más flexibilidad acerca de cómo los bilingües en desarrollo pueden contestar a lo que han leído, podemos empezar a ver lo que estos estudiantes entienden de verdad. Cuando se alivia la presión de realizarse “bien” en el idioma y los bilingües en desarrollo utilizan su repertorio lingüístico completo, podrán ilustrar su comprensión de lo que han leído con más éxito.</p>		

Primaria	Media
El Translenguar con Escritura Interactiva	
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 	
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>La redacción interactiva se creó originalmente como una estrategia para usarse con los estudiantes de los grados escolares primarios para apoyarlos a medida que aprendían a escribir. Sin embargo, puede adaptarse fácilmente para usarse con los bilingües en desarrollo en los grade de K-8 que están aprendiendo <i>a escribir en inglés</i>.</p> <p>Con la escritura interactiva, usted escribe un texto en conjunto CON sus bilingües en desarrollo, palabra por palabra. Generalmente el contenido del texto viene de lo que dicen los estudiantes. El texto escrito puede ser tan corto como unas cuantas palabras (por ej.: etiquetar algo) o tan largo como unas cuantas oraciones. Usted se hace cargo de escribir las palabras que son demasiado difíciles para sus bilingües en desarrollo de deletrear por sí mismos y usted elige a los bilingües en desarrollo para que escriban las palabras (o partes de palabras) que ellos saben deletrear en inglés. De esta forma, usted y sus estudiantes crean interactivamente un texto que es más complejo que su habilidad actual para escribir en inglés.</p> <p>Para que esta actividad mantenga un ritmo rápido, es importante balancear cuánto usted hace que los bilingües en desarrollo escriban, versus cuánto escribe usted. Basándose en la edad de sus bilingües en desarrollo y sus niveles de capacidad en inglés, sus contribuciones al texto escrito pueden consistir de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Escribir ciertas letras de una palabra, basándose en los sonidos que escuchan. Usted escribe el resto de la palabra. • Escribir las palabras de alta frecuencia que ellos saben deletrear. Usted escribe las otras palabras de alta frecuencia que sus bilingües en desarrollo aún no han aprendido. • Escribir las palabras de vocabulario que ellos saben deletrear. Usted escribe las palabras de vocabulario que son demasiado complejas para que sus bilingües en desarrollo las escriban. • Añadir la puntuación apropiada que ellos conocen. Usted añade nuevos tipos de puntuación. <p>Mientras más altos sean el nivel de capacidad y la habilidad de escribir en inglés de un</p>	

estudiante, más complejas serán las palabras y letras que podrán contribuir al texto.

La escritura interactiva es una estrategia poderosa para usar con los bilingües en desarrollo porque ayuda a desarrollar:

- **Destrezas fónicas:** Los bilingües en desarrollo pueden aplicar las destrezas fónicas que han aprendido para deletrear algunas palabras y aprender nuevas destrezas de fonología a medida que usted modela cómo se deletrean nuevas palabras.
- **Estructura de una oración:** A medida que sus bilingües en desarrollo compartan las oraciones que quieren escribir, usted los puede ayudar a utilizar la estructura correcta de la oración. Usted también puede modelar maneras de hacer las oraciones más complejas.
- **Convenciones:** Los bilingües en desarrollo aprenden las convenciones del inglés y el otro idioma a medida que usted los ayude a añadir la puntuación al texto que están escribiendo juntos.

Primaria	Media	Secundaria
Translenguar con el “Acercamiento de Experiencia Lingüística”		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Muchos maestros utilizan el Acercamiento de experiencia lingüística con los escritores en desarrollo. Tradicionalmente esta estrategia se estructura de la siguiente manera:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Los estudiantes tienen algún tipo de experiencia en común: un paseo de la clase, una experiencia universal, un proyecto de la clase, un texto que todos hayan leído o escuchado, etc. Las experiencias compartidas por los estudiantes pueden ser de índole informativa, persuasiva, basada en la opinión o narrativa. 2. Ya sea en grupos pequeños o como clase entera, la maestra o el maestro puede pedirle a un grupo de estudiantes o a un estudiante específico que recuenten su experiencia. 3. El estudiante en específico o el grupo de estudiantes dicta la experiencia a la maestra o al maestro que la escribe palabra por palabra. La maestra o el maestro no hace correcciones ni revisiones a la experiencia y solamente juega el papel de escritor o escritora. 4. El maestro o la maestra les lee la experiencia a los estudiantes y éstos entonces pueden hacer cambios o adiciones. 5. La maestra o el maestro utiliza las experiencias de los estudiantes o del estudiante como texto a través del cual se pueden enseñar tanto el idioma como el contenido (por ej.: si la experiencia carece de lenguaje descriptivo, la maestra o el maestro podría elegir usar ese texto como un modelo y hacer que los estudiantes añadan lenguaje descriptivo). <p>Usted puede añadir el translenguar con facilidad al Acercamiento de experiencia lingüística al expandir su uso de la estrategia.</p> <p>Usted puede añadir el translenguar a la etapa de dictado o escritura al:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer que los estudiantes utilicen todos sus idiomas para relatar una experiencia. Esto quiere decir que los estudiantes pueden hacer uso de sus idiomas del hogar, así como del inglés, para contarle sus experiencias. • Hacer que los estudiantes trabajen en pareja y asuman los papeles tanto del hablante como del escritor, permitiéndoles mejorar sus destrezas de lectura, escritura y comprensión auditiva así como adquirir un nivel más alto de conciencia lingüística. Usted puede hacer que las parejas de estudiantes tengan o no el mismo idioma del hogar dependiendo de la meta de enseñanza. 		

Usted puede añadir el translenguar a lo que hace **con** las experiencias de los estudiantes al:

- Explícitamente enseñar las semejanzas y las diferencias entre el inglés y los idiomas de los hogares de los estudiantes.
- Traducir o hacer que los estudiantes traduzcan sus experiencias de un idioma a otro.
- Utilizar las experiencias de los estudiantes como una ayuda lingüística para una pieza de escritura independiente.

Primaria	Media	Secundaria
Translenguar con Escritura Independiente		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>La escritura es parte del trabajo de los estudiantes a través de todas las materias, especialmente con el nuevo énfasis que los Estándares estatales esenciales comunes adscriben a la escritura. Cuando los estudiantes bilingües crean productos escritos, usted puede hacer que estratégicamente hagan uso de todo su repertorio lingüístico. Hay múltiples razones para hacer esto: apoya la habilidad de sus estudiantes bilingües para escribir en inglés, fortalece sus habilidades de escritura en el idioma del hogar y provee una manera para que ellos expresen más plenamente sus ideas y sus identidades.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Translenguar con un producto escrito Si sus estudiantes bilingües poseen alguna habilidad para escribir en el idioma del hogar, usted puede hacer que utilicen los dos idiomas en su escritura en vez de “obligarlos” a escribir algo sólo en inglés (o sólo en el idioma del hogar, para los programas bilingües). Este translenguar puede ocurrir cuando sea que los estudiantes escriban independientemente: en un taller de escritura, en un taller de lectura, matemáticas, ciencias o estudios sociales. • Crear un producto oral acompañante Los Estándares estatales esenciales comunes también enfatizan hacer que los estudiantes utilicen el lenguaje para expresar sus conocimientos e ideas oralmente. Usted puede hacer que los estudiantes bilingües creen un producto oral para acompañar su escritura tales como presentaciones orales con una exhibición visual o mediática, grabación de audio, un soporte de grabación o un performance. La creación de un producto oral ayuda particularmente a los estudiantes que no pueden leer su idioma del hogar porque pueden escribir en inglés lo mejor que puedan y entonces crear un producto oral en el idioma del hogar para acompañarlo que más plenamente exprese su conocimiento e ideas. <p>Los estudiantes bilingües pueden crear productos escritos tanto en inglés como en el idioma del hogar de maneras diferentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Crear un producto en el idioma del hogar y un producto separado en inglés <u>En todos los programas:</u> Usted puede hacer que los estudiantes creen un <i>texto bilingüe</i>, traducido de un idioma al otro. Los estudiantes empiezan escribiendo en el idioma más fuerte y entonces pueden 		

trabajar con un compañero o con un adulto para traducirlo al otro idioma. Cummins se refiere a esto como un “texto de identidad” (2005) y ha comentado lo poderoso que es para los estudiantes bilingües.

Salones bilingües:

El translenguar es una óptima opción para los estudiantes en programas bilingües porque les permite desarrollar su habilidad de escribir en los dos idiomas y usar los dos idiomas de una forma significativa. Esto funciona particularmente bien para una unidad de taller de escritura, en la cual hay tiempo para que sus estudiantes bilingües creen una pieza de escritura en cada idioma. Para una tarea del área de contenido más corta, usted quizás quiera que los estudiantes bilingües creen un producto escrito en el idioma que están usando para la instrucción.

Salones de inglés como secundo idioma y de educación general:

Al escribir, usted puede hacer que sus bilingües en desarrollo primero completen la asignación de escritura en el idioma del hogar, lo cual les permite expresar plenamente sus ideas y aprendizaje. Luego, usted puede ayudar a sus bilingües en desarrollo para que respondan a la misma asignación de escritura en inglés. El resultado final es que los bilingües en desarrollo tengan algo escrito en el idioma del hogar tanto como algo escrito en inglés. La escritura en el idioma del hogar les ha proveído la oportunidad de responder más plenamente a la asignación de escritura, continuar desarrollando sus destrezas de alfabetización en el idioma del hogar y ocuparse de un trabajo cognitivamente riguroso. Estas destrezas se transfieren al inglés a medida que se desarrolla su capacidad en el idioma. La escritura en inglés ha proveído a los estudiantes con una oportunidad para continuar desarrollando su capacidad y habilidad de escritura con el lenguaje. Usted también puede hacer que sus bilingües en desarrollo creen un producto escrito en inglés y luego lo acompañen con un producto oral en el idioma del hogar para expandir lo que han escrito. Esto es particularmente beneficioso para los estudiantes con niveles más bajos de capacidad en inglés. Usted también puede hacer que los bilingües en desarrollo hagan lo opuesto: escribir en el idioma del hogar y presentarlo oralmente en inglés. Esto funciona bien para los estudiantes alfabetizados en el idioma del hogar.

- **Incorporar inglés y el idioma del hogar en *un* producto escrito**

Para los bilingües en desarrollo con niveles más bajos de capacidad en inglés, usted puede hacer que respondan a la asignación de escritura o locución en el idioma del hogar y hacer que usen el inglés para añadir palabras, frases u oraciones que hayan aprendido. Los estudiantes bilingües con niveles más altos de capacidad en inglés pueden hacer lo opuesto: escribir en inglés y usar el idioma del hogar para las palabras que no sepan.

El resultado final es *una* pieza escrita que es *multilingüe*: se combinan en un conjunto los dos idiomas. Los estudiantes bilingües son capaces de usar su idioma del hogar para producir escritura y presentaciones orales apropiadas para su grado escolar y al mismo tiempo están usando el inglés que han aprendido.

Esto es particularmente beneficioso para asignaciones de escritura del área de contenido en las que los estudiantes tienen una determinada cantidad de tiempo para escribir o desarrollar una presentación oral. También puede usarse como estrategia durante un taller

de escritura, dándoles a los estudiantes bilingües el tiempo para enfocarse en el desarrollo de sólo *una* de las piezas de escritura, en vez de dos.

En los programas bilingües, es muy poderoso hacer que los estudiantes creen un producto que utilice los dos idiomas, ya que el público es bilingüe. Los estudiantes pueden usar sus dos idiomas creativamente de manera que una parte esté en inglés y otra parte esté en el otro idioma.

Otra opción es hacer que los estudiantes bilingües usen los dos idiomas en una pieza de escritura por *razones estilísticas*. Muchos autores bilingües incluyen palabras, frases u oraciones en otro idioma en diferentes puntos como una manera de expresar su voz, para añadir autenticidad, para expresar una idea que se comunica mejor en un idioma en específico o por otros propósitos específicos. Usted les puede mostrar textos ejemplares a los estudiantes en los que el autor combina el inglés con otro idioma de esta manera y discutir *por qué* ellos piensan que el autor decidió escribir estas palabras, frases u oraciones en específico en el otro idioma.

Primaria	Media	Secundaria
Translenguar con Redacción en Múltiples Géneros		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren sus habilidades de escritura usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes mejoren el aprendizaje de contenido usando todos sus idiomas?</i> • <i>¿Qué podemos hacer para que los estudiantes se involucren cognitivamente de manera rigurosa?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Según Pauline Gibbons (2009) un género es una pieza de escritura que tiene características específicas que la hacen destacar de otros géneros. Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiene un propósito social (p. ej.: solía “hacer algo” con el lenguaje). • Tiene una estructura u organización cabal específica. • Tiene características lingüísticas típicas de ese género. <p>La redacción en múltiples géneros significa que los estudiantes escriban sobre asuntos o temas de contenido en más de uno de estos géneros. Por ejemplo, en vez de simplemente redactar un ensayo al finalizar una unidad, los estudiantes pueden redactar un ensayo <i>así como</i> uno o más géneros no tradicionales que ilustren su comprensión de múltiples perspectivas e ideas dentro de un tema. Para los bilingües en desarrollo, y para muchos estudiantes que luchan con la alfabetización, respuestas formales o más “tradicionales” no necesariamente ilustren su comprensión de un tema. Al redactar en múltiples géneros, los estudiantes pueden escribir sobre su conocimiento de diferentes formas, ayudándola/lo a usted a tener una mejor idea de lo que pueden y saben hacer. Cuando usted hace que estos múltiples géneros sean multilingües, usted les está permitiendo a los estudiantes escribir sobre su conocimiento en el lenguaje en el cual se sienten más cómodos y competentes, así como animándolos a explorar cómo el lenguaje afecta su punto de vista y comprensión.</p> <p>Ya que los bilingües en desarrollo, como todos los estudiantes, se encuentran en diferentes etapas en el espectro de alfabetización, usted podría tener muchos niveles diferentes de alfabetización en un salón de clase. Algunos estudiantes tendrán un nivel más alto de alfabetización en inglés. Otros tendrán una alfabetización fuerte en el idioma del hogar, pero se encuentran en las etapas tempranas del desarrollo de la alfabetización en inglés. Aun otros lucharán con la alfabetización en <i>los dos</i> idiomas. Por esta razón es imperativo que usted piense con flexibilidad acerca de cómo los estudiantes escriben sobre su comprensión del contenido. Al permitir que los bilingües en desarrollo representen su conocimiento en una multiplicidad de géneros y de forma multilingüe, usted puede obtener una mejor idea de lo que saben, así como ayudarlos a redactar con más formalidad tanto en inglés como en sus idiomas del hogar.</p>		

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Escoja los géneros en que usted quiere que los estudiantes redacten para representar su conocimiento del contenido.

La redacción en múltiples géneros tiene más éxito cuando los géneros encajan auténticamente con el contenido que usted está enseñando. Por ejemplo, si usted está enseñando sobre la Revolución de EE.UU., si usted hace que los estudiantes redacten cartas personales, diálogos y entradas en diarios personales usando los puntos de vista de figuras históricas resulta relevante tanto para la época como para el contenido. Es importante echarle un vistazo de cerca a su contenido para ver dónde existen oportunidades auténticas para el uso de múltiples géneros. Usted se podría preguntar:

- ¿Qué géneros son relevantes para mis temas del área de contenido?
- ¿Qué puntos de vista o perspectivas pueden ser representados en estos temas?
- ¿Qué géneros utiliza “la gente de verdad” para representar sus ideas y hallazgos sobre estos temas?
- De estos géneros, ¿cuáles quiero que mis estudiantes escriban para esta unidad de estudio o tema? Piense en sus estudiantes: ¿cuántos géneros por unidad son apropiados? ¿Cuánto tiempo dedicará a la enseñanza de cada uno?

2. Enseñe y modele cada género en específico.

Como cada género tiene su propio conjunto de reglas, los estudiantes necesitan lecciones explícitas sobre cómo redactar cada uno con éxito. Gibbons (2009) describe en su **Ciclo de aprendizaje y enseñanza** para ayuda con la redacción de géneros:

- **Primera etapa:** Preparar el campo
Ayude a los estudiantes a desarrollar la información de trasfondo sobre el tema sobre el cual escribirán.
- **Segunda etapa:** Modelar el género
Muéstrelas a los estudiantes las varias características del género en sí mismo: el propósito, la forma, el lenguaje, etc.
- **Tercera etapa:** Construcción en conjunto
Usted y sus estudiantes colaboran para construir una pieza de escritura en ese género. Al hacer esto, hable explícitamente tanto sobre el lenguaje como sobre el contenido de la escritura.
- **Cuarta etapa:** Escritura independiente
Los estudiantes escriben en ese género por sí mismos.

Además de utilizar el Ciclo de enseñanza y aprendizaje, usted podría tomar en consideración las siguientes preguntas a medida que planifica:

- **¿Qué rasgos específicos necesitarán los estudiantes para escribir con éxito en este género?**

Las cartas tienen saludos y despedidas. Los diálogos y las entrevistas tienen etiquetas de diálogo para que el lector sepa quién habla. Los poemas utilizan rima y lenguaje figurativo. Cada género tiene rasgos lingüísticos y estructurales específicos que lo distingue de otros géneros. Los estudiantes necesitan conocer estos rasgos para escribir exitosamente en ese género.

- **¿Cuán formal es este género?**
Diferentes géneros tienen diferentes niveles de formalidad. Enseñarles a los estudiantes esta gama de formalidad (así como la variación de la formalidad en su propia escritura) es una destreza importante. Esto es especialmente importante para los bilingües en desarrollo, algunos de los cuales están aprendiendo las “reglas” de una nueva sociedad, además de las reglas de un nuevo idioma.
- **¿Quién es el público para este género?**
Como una discusión explícita de la formalidad, una discusión sobre el público ayuda a los estudiantes a pensar profundamente sobre el lenguaje que utilizan en cada género. Los estudiantes pueden pensar auténticamente sobre el lenguaje cuando tienen un público verdadero en mente: para apegarnos al ejemplo de la Revolución de EE.UU., John Adams le escribiría a su esposa Abigail de una manera distinta a cómo le escribiría a la Asamblea constituyente. Ayudar a los estudiantes a ver estas diferencias profundizará su conocimiento de tanto el lenguaje como del mismo tema de contenido.

3. **Anime a los estudiantes a utilizar el translenguar cuando escriben múltiples géneros.**

Los estudiantes pueden utilizar el translenguar cuando están escribiendo en múltiples géneros:

- **Escribir en inglés, pero editar/revisar en el idioma del hogar (o viceversa)**
Dependiendo de sus metas en el salón de clase y de programación, los estudiantes pueden escribir en múltiples géneros en un idioma. Sin embargo, usted puede alentar el translenguar al hacer que los estudiantes escriban con anticipación, revisen y negocien las revisiones en sus idiomas del hogar.
- **Utilizar el inglés y el idioma del hogar en un género**
Ya que la escritura en múltiples géneros alienta a la autenticidad, es importante mantener en mente que las personas utilizan sus idiomas con fluidez en ciertos géneros. Cuando sea relativo al género, los estudiantes pueden escribir tanto en inglés y en el idioma del hogar para ilustrar su comprensión del contenido. Los siguientes géneros podrían prestarse a este tipo de translenguar:
 - Entrevista y dialogo (cuando los hablantes son multilingües)
 - Cartas, postales o correos electrónicos (cuando el escritor y/o el lector son multilingües)
 - Entradas en diarios o monólogos (cuando el escritor piensa/escribe de manera multilingüe)
 - Artículos de periódico (para una fuente de noticias o un público multilingües)
 - Poemas, canciones o raps (los cuales muchas veces mezclan voces/idiomas)

A medida que los estudiantes escriben en estos y en otros géneros, usted puede facilitar discusiones sobre **cómo** y **por qué** las personas utilizan sus idiomas a través de diferentes géneros y para propósitos diferentes. Esto puede alentar una discusión y el pensamiento crítico a un nivel más alto que lo que se da al escribir sobre la escuela.

- **Traducir un género en el idioma del hogar al inglés**
Para los estudiantes que han sido alfabetizados en el idioma del hogar, ellos pueden crear una pieza de escritura en un género en ese idioma, utilizando el mismo ciclo de enseñanza y aprendizaje y manteniendo en mente las mismas ideas sobre cada

género. Una vez que tengan un borrador de ese género, usted puede trabajar con esos estudiantes para traducir su propia escritura al inglés (con el uso de Google Translate, diccionarios bilingües y pictóricos, trabajo en pareja, etc.). Es importante que los estudiantes no traduzcan la pieza entera de escritura de un idioma al otro, palabra por palabra. La traducción estratégica (de ciertas palabras, oraciones, ideas, etc.) puede ayudar a los estudiantes a ver conexiones entre sus idiomas, a la misma vez que desarrolla conocimiento importante del género y de la redacción general. Si usted enseña en un programa bilingüe, usted también podría reinvertir este proceso y hacer que los estudiantes traduzcan la redacción del género en inglés a un idioma del hogar.






Primaria	Media	Secundaria
Paredes con Palabras Multilingües		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés?</i> • <i>¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Muchos salones de clase tienen un espacio dedicado a una pared de palabras, desde los grados primarios hasta la escuela secundaria. Estas paredes de palabras típicamente consisten de listas de palabras que se han presentado en el salón de clase. Sin embargo, los bilingües en desarrollo dependen de un contexto significativo para comprender el significado de las palabras y cómo usarlas.</p> <p>Además de incluir una representación visual de la palabra, usted les puede dar a sus bilingües en desarrollo un contexto aún más significativo al hacer que su pared de palabras sea multilingüe. Hay varias formas de hacer esto:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exhibir la tarjeta de la palabra en inglés <i>además</i> de los idiomas de los hogares de sus bilingües en desarrollo • Exhibir una definición de la palabra en inglés <i>además</i> de los idiomas de los hogares de sus bilingües en desarrollo • Exhibir una oración modelo en inglés <i>además</i> de los idiomas de los hogares de sus bilingües en desarrollo <p>Usted puede variar cómo organiza las paredes de palabras multilingües dependiendo del programa que usted enseñe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Salones bilingües En muchos salones bilingües, las paredes de palabras son sólo en inglés o únicamente en el otro idioma. Para hacer que sus paredes de palabras sean más efectivas, usted puede exhibir una pared de palabras como la que se muestra en la figura 1, sin importar el idioma que esté usando para enseñar vocabulario. Tener una pared de palabras bilingüe asegura que sus estudiantes desarrollen el vocabulario académico en <i>ambos</i> idiomas, no solamente el idioma que dé la casualidad que estén usando para estudiar esa materia. Además les facilita a los bilingües en desarrollo recordar el significado de las palabras nuevas ya que pueden hacer referencia a su idioma del hogar. Para los bilingües en desarrollo que hablan una lengua romance, como el español, una pared de palabras bilingüe los ayuda a ver que muchas palabras del vocabulario académico son cognados con el inglés, algo de lo cual que los estudiantes no tienden a percatarse a menos que los idiomas se coloquen uno al lado del otro y las semejanzas se señalen explícitamente. Por estas razones, es crítico reservar espacios en su salón de clase bilingüe en el cual <i>los dos</i> 		

idiomas se exhiban juntos con el propósito específico del desarrollo del vocabulario.

- **Salones de educación general y de inglés como segundo idioma**

Usted puede distanciarse de una pared de palabras en inglés monolingüe y tradicional y en vez de esto exhibir tarjetas de palabras multilingües y oraciones y definiciones multilingües (Figura 1). Usted también podría tomar de decisión de hacer *parte* de su pared de palabras multilingüe, tales como las tarjetas de palabras, mientras tiene las oraciones o definiciones en inglés (Figura 2). Si hay varios idiomas del hogar en su salón de clase, usted los puede incluir todos en las tarjetas de palabras, según se demuestra en la Figura 2. Utilice distintos colores para distinguir los idiomas.

Figura 1.

continent <u>continent</u>		Africa is the second largest continent. L'Afrique est le deuxième plus grand continent.
equator <u>équateur</u>		The equator crosses Africa. L'Équateur traverse l'Afrique.
desert <u>désert</u>		Africa has three large deserts. L'Afrique a trois grands déserts.
mountains <u>montagnes</u>		Africa has mountains. L'Afrique a des montagnes.
savannah <u>savane</u>		Africa has a savannah across the center. L'Afrique a une savane à travers le centre.

Poner los idiomas del hogar de sus estudiantes uno al lado del otro con las palabras de vocabulario en inglés es una movida pedagógica de su parte. Es una forma poderosa de:

- Ayudar a sus bilingües en desarrollo con la comprensión del vocabulario en inglés que usted haya presentado
- Mejorar su comprensión de contenido nuevo, dada su comprensión más cabal del palabras de vocabulario clave
- Simultáneamente desarrollar el nivel de vocabulario académico de sus estudiantes en sus idiomas del hogar, fomentando un nivel más avanzado de bilingüismo para ellos.

Tablas de Cognados

Preguntas indispensables

- ¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés?
- ¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo?

¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?

Los cognados son palabras que parecen y suenan similares a través de diferentes idiomas. Por ejemplo, la palabra *democracy* en inglés tiene tanto un cognado en español (democracia) y uno en francés (démocratie).

Las tablas de cognados son listas de palabras en inglés al lado de sus cognados en otros idiomas. Las tablas de cognados son herramientas útiles para los bilingües en desarrollo ya que ilustran conexiones lingüísticas a través de diferentes idiomas.

Usted puede usar tablas de cognados para una multitud de propósitos, enfocándose en:

- **Palabras de vocabulario del área de contenido**
Usted puede crear una tabla que contenga palabras de vocabulario del área de contenido específicas en inglés y sus cognados en los idiomas de sus estudiantes. La tabla de cognados de matemáticas a continuación está organizada alfabéticamente y por tema.

Términos de distancia

INGLÉS	ESPAÑOL
Area	Área
Centimeter	Centímetro
Kilometer	Kilómetro
Meter	Metro
Mile	Milla
Millimeter	Milímetro
Yard	Yarda

- **Palabras de vocabulario a través de áreas de contenido**
Esta manera de organizar sus tablas de cognados ayuda a los estudiantes a leer, escribir y comunicarse más efectivamente en términos generales. Una tabla de cognados de palabras que aparecen a través de áreas de contenido, exhibidas en todos los salones de clase de los bilingües en desarrollo, puede ayudar a los estudiantes a reconocer estas palabras en contextos diferentes. Por ejemplo, una palabra como “energy” se usa en casi todas las áreas de contenido de los estudiantes, aunque muchas veces sea con significados diferentes de la palabra. Al ver esta palabra en una tabla de cognados en todas sus clases, los bilingües en desarrollo pueden comenzar a usar esta palabra en múltiples contextos.

También pueden comenzar a ver conexiones entre sus idiomas, como se muestra en la tabla a continuación:

INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	CRIOLLO HAITIANO
energy	energía	énergie	enèji

- **Partes de palabras**

Enseñarles a los estudiantes las conexiones entre los afijos y las raíces de diferentes idiomas los ayudará en todas sus áreas de contenido, así como en la lectura en el futuro. Al darles a los estudiantes las “herramientas” para descifrar el vocabulario nuevo, usted los está capacitando para la comprensión del vocabulario en el futuro así como en la actualidad. Muchos idiomas comparten partes de palabras en común. Por ejemplo, enseñarles a los estudiantes sobre las raíces de las palabras puede ayudarlos a ver conexiones entre y dentro de los idiomas. La tabla de cognados a continuación viene del sitio web Colorín Colorado e ilustra las conexiones entre las raíces del inglés y del español:

Raíz	Significado	Origen	Ejemplos en inglés	Ejemplos en español
aud	escuchar	latín	auditorium audition	auditorio audición
astir	estrella	griego	astrology astronaut	astrología astronauta
bio	vida	griego	biography biology	biografía biología
dict	hablar, decir	latín	dictate dictator	dictar dictador
mit, mis	enviar	latín	mission transmit	misión transmitir
ped	foot	latín	pedal pedestal	pedal pedestal
phon	sonido	griego	phoneme microphone	fonema micrófono
port	llevar	latín	transport portable	transportar portátil

- **Cognados falsos**

Los cognados falsos son palabras que se parecen y tienen pronunciaciones similares en múltiples idiomas, pero no tienen el mismo significado. Estas palabras también son conocidas como “falsos cognados”: ¡no se relacionan de la manera que pensamos! Por ejemplo, la palabra *decepción* en español no quiere decir *deception*: significa *desengaño*. Los estudiantes tienen que aprender a reconocer los falsos cognados para que no se confundan al leer y escribir. Usted puede mantener una “tabla de cognados falsos” a la cual los estudiantes pueden añadir palabras a medida que se encuentren con nuevos amigos falsos.

Hacer que los estudiantes utilicen cognados tiene muchas ventajas. Al aprender sobre ellos y utilizarlos, los estudiantes pueden:

- Aumentar su comprensión del inglés
- Hacer conexiones entre los idiomas del hogar y el inglés
- Obtener un nivel más alto de la consciencia lingüística en general al discutir sobre los orígenes y las diferencias y semejanzas entre los idiomas

A diferencia de la simple traducción, enseñarles a los estudiantes sobre los cognados les provee **herramientas** que pueden usar para comprender nuevas palabras en inglés y en el idioma del hogar, en vez de un “remedio rápido”. Al enseñarles a los estudiantes sobre los orígenes de las palabras y la etimología, ellos pueden comenzar a formular sus propias conexiones y preguntas lingüísticas, aumentando la responsabilidad de los bilingües en desarrollo ante su propio aprendizaje del lenguaje.

Sugerencias de cómo translenguar:

1. Para cada tabla de cognados, encuentre cognados en los diferentes idiomas del hogar de sus estudiantes, si tienen un origen en común.

Para encontrar cognados relevantes, usted puede:

- Traducir el vocabulario académico general y el específico a un área que usted está desarrollando con los estudiantes durante la unidad y ver cuáles son cognados. Añada los cognados que encuentre a la tabla de cognados.
- Preguntar a los estudiantes bilingües cómo se dicen ciertas palabras en sus idiomas del hogar y, si son cognados, añadirlas a la tabla. Para comenzar este ejercicio, usted les puede preguntar a sus estudiantes bilingües preguntas como: “¿Ésta se parece a una palabra en sus idiomas del hogar?” O “¿Ésta suena como una palabra en el idioma de tu casa?”

2. Organice y exhiba su tabla de contenido de tal manera que apoye sus metas en el salón de clase y en el programa.

Como se ha dicho anteriormente, hay varias maneras diferentes de usar las tablas de cognados en su salón de clase. Escoja el tipo de tabla que haga más sentido para su unidad de estudio, sus estudiantes y sus metas programáticas y de salón de clase.

3. Enséñeles explícitamente a los estudiantes a interactuar con y usar los cognados.

Mientras que los cognados parecen obvios para aquéllos que están acostumbrados a analizar el lenguaje, los estudiantes no siempre los reconocen. Para ayudar a los estudiantes con esta destreza metalingüística, ellos pueden hacerse las siguientes preguntas:

Al leer:

“¿Esta palabra se parece a una palabra que conozco (en mi idioma del hogar)?”

Al escuchar:

“¿Esta palabra suena a una palabra que conozco (en mi idioma del hogar)?”

Usted puede comenzar esto al modelarlo durante actividades de lectura de la clase entera (lecturas en voz alta, lectura compartida, la lectura de una selección de un libro de texto, etc.). Hágales estas preguntas a los estudiantes y ayúdelos a reconocer los cognados. Añada ejemplos a una tabla. A través del tiempo, responsabilice más y más

a los estudiantes. Cuando ellos encuentren sus propios ejemplos, anímelos a compartir con la clase y a hacer contribuciones a la tabla.

4. **Modele y haga que los estudiantes practiquen la actividad encontrando cognados con el vocabulario del área de contenido.**

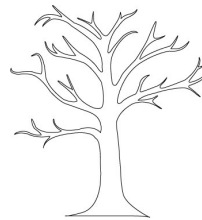
Una vez que los estudiantes aprendan a reconocer los cognados, usted puede modelar cómo usar los cognados para incrementar su comprensión del inglés. Al leer un texto, haga que los estudiantes circulen o subrayen cualesquiera palabras en inglés que encuentren que se asocian a palabras en sus idiomas del hogar. Después de la lectura, usted puede tener una conversación sobre los cognados que los estudiantes encontraron y añadirlas a su tabla.

Usted también puede hacer que los bilingües en desarrollo lean un texto en inglés con una traducción al lado del texto en sus idiomas del hogar. En vez de simplemente leer un lado y referirse al otro cuando sea necesario, haga que los estudiantes lean los dos textos, con atención a los cognados. Haga que los estudiantes discutan dónde ven palabras o frases similares. Añada cualesquiera cognados nuevos a una tabla del salón de clase.

5. **Ayude a los estudiantes a identificar y a analizar las raíces y los afijos.**

Para este paso, comience haciendo que los bilingües en desarrollo lean un texto en el idioma del hogar O en inglés con una traducción al lado del texto en un idioma que no conocen. Luego haga que los estudiantes busquen palabras similares y cognados. ¡Esta es una manera divertida para los estudiantes de examinar idiomas completamente nuevos y encontrar semejanzas entre ese idioma y el idioma del hogar o el inglés! Este es un punto buenísimo para comenzar a enfocarse en partes de palabras similares (i.e., raíces) a través de los idiomas.

Usted también puede hacer que los estudiantes creen tablas con las raíces compartidas de palabras en inglés y en el idioma del hogar. Esto ayudará a los estudiantes a comprender los orígenes compartidos de varios idiomas así como ayudarlos con la comprensión de lectura. Una manera creativa para los estudiantes de hacer estas tablas es dándoles bosquejos de árboles con una raíz común en la base:



Debajo de la raíz, los estudiantes escriben la definición (en este caso sería *decir* o *hablar*). En las ramas del árbol, los estudiantes escriben tantas palabras como puedan imaginar que contengan la raíz “dict” tanto en inglés y en el idioma del hogar (i.e.: dictate, diction, dictador, diccionario, etc.). Se puede hacer referencia a y añadirles a estas tablas a medida que los estudiantes encuentren palabras nuevas que compartan esas raíces.

6. **Ayude a los estudiantes a identificar falsos cognados.**

A medida que usted ayude a los estudiantes a encontrar y usar cognados para facilitar su comprensión de lectura, usted también puede ayudarlos a reconocer cognados falsos. Usted puede crear una lista de “falsos amigos” en su salón de clase, empezando con unos ejemplos comunes que son relevantes para su área de contenido. Al leer en voz alta,

modele el proceso de cómo identificar falsos cognados y añada cualesquiera que encuentre a la lista. A medida que los estudiantes se hagan más diestros en el reconocimiento de falsos cognados, usted puede hacer que identifiquen y compartan sus hallazgos independientemente. Cuando los estudiantes compartan falsos cognados que encuentren ellos mismos, usted los puede añadir al listado.

Primaria	Media	Secundaria
Organizador Gráfico de Cuatro Cuadros y el Modelo Frayer		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés? • ¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo? 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Existen un sinnúmero de estrategias para enseñar nuevas palabras de vocabulario explícitamente. Aquí compartimos dos organizadores gráficos que se usan comúnmente que son efectivos con todos los estudiantes, inclusive con los bilingües en desarrollo, a través de los grados escolares y las materias. En esta estrategia, explicamos cómo usted puede modificar la manera de usar estos organizadores gráficos para incluir estrategias de translenguar. La incorporación de los idiomas del hogar de los bilingües en desarrollo en el desarrollo de este vocabulario ayuda a facilitar la comprensión de sus bilingües en desarrollo de nuevas palabras de vocabulario en inglés y a ampliar su base de vocabulario académico en el idioma del hogar. Las opciones del translenguar incluidas en esta sección desarrollan las sugerencias propuestas por Marzano (2005) en <i>Building Academic Vocabulary: Teacher's Manual</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organizador gráfico de cuatro cajas Un organizador gráfico de cuatro cuadros (Figura 1) debería de usarse con palabras de vocabulario que sean las <i>más importantes</i> para que sus estudiantes se dediquen a tiempo completo a comprenderlas y a aprender cómo usarlas correctamente. Existen muchas variaciones de lo que se pone en cada uno de los cuatro cuadros y usted lo puede mezclar dependiendo del enfoque que quiere usar con la materia y el grado escolar. Esta versión tiene: <ul style="list-style-type: none"> ○ La palabra de vocabulario ○ Una presentación visual de la palabra ○ Una definición al alcance de los estudiantes ○ Una oración que usa la palabra 		

Otras versiones reemplazan una o más de los cuadros con un sinónimo, un antónimo, un ejemplo o una conexión personal.

Figura 1

<p>natural resources</p> <p>recursos naturales</p> <p>自然资源</p>	
<p>Things people can use from nature.</p> <p>Cosas que la gente puede utilizar de la naturaleza.</p> <p>人类可以从大自然中利用的资源。</p>	<p>The Iroquois used natural resources like wood to make longhouses.</p> <p>Los iroqueses utilizaban los recursos naturales como la madera para hacer casas comunales.</p> <p>易洛魁人(北美印第安人的一支)使用自然资源,例如木材,来建造长屋。</p>

Opciones para el translenguar

- **Traducciones:** En el modelo de cuatro cuadros que usted comparta con la clase, usted puede tener algunos o todos los cuadros traducidos a los idiomas del hogar de sus estudiantes. Usted tendría que hacer esto con anticipación usando Google Translate si no habla esos idiomas. La Figura 1 muestra un ejemplo de un salón de clase en el cual los bilingües en desarrollo hablaban español y chino, de modo que la maestra incluyó el inglés tanto como esos idiomas.
- **Discusión:** Cuando usted haga que los estudiantes discutan lo que significa la palabra o cómo usarla, las parejas de clase que hablen el mismo idioma del hogar pueden hacer esto en inglés o en el idioma del hogar, en cualquier idioma que mejor los ayude a negociar el significado de la nueva palabra.
- **Trabajo de los estudiantes:** Si usted hace que los estudiantes llenen sus propios organizadores gráficos de cuatro cuadros basándose en su modelo, ellos pueden copiar la palabra y la definición tanto en inglés como en el idioma del hogar. Ellos pueden escribir sus propias oraciones en inglés o en el idioma del hogar, dependiendo de la meta o el propósito.
- **Modelo Frayer:** El modelo Frayer (Figura 2) funciona muy bien con la terminología más abstracta que puede explicarse mejor con listados de **ejemplos, no-ejemplos y características**. Sin embargo, también puede usarse con palabras concretas. Así como con el organizador de cuatro cuadros, usted debería usar el modelo Frayer con las palabras de vocabulario que sean *las más importantes* para que sus estudiantes se dediquen a tiempo completo a comprenderlas y a aprender a usarlas correctamente.

Figura 2

<p>Definition Un changement dans la taille, la forme, ou de l'état de la matière où la composition de la substance ne change pas.</p> <p>A change in size, shape, or state of matter where the composition of the substance does not change.</p>	<p>Characteristics</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il ne crée pas un nouveau matériau. It doesn't create a new material. - Le même matériau est là avant et après le changement The same material is there before and after the change
<p>Physical Change</p>	
<p>Examples</p> <ul style="list-style-type: none"> - La glace qui a fondu Ice that has melted - La dissolution du sel Dissolving salt 	<p>Non-Examples</p> <ul style="list-style-type: none"> - La combustion du bois Burning wood - Réagissant le bicarbonate de soude avec du vinaigre (il produit du dioxyde de carbone) Reacting baking soda with vinegar (it produces carbon dioxide)

Opciones para el translenguaje: Cuando usted haga que los estudiantes discutan qué más podría ir en los cuadros, las parejas de clase del mismo idioma del hogar pueden hacer esto en inglés o en el idioma del hogar, en cualquier idioma que mejor los ayude a negociar el significado de la palabra nueva.

- **Traducciones:** En el modelo Frayer que usted comparta con la clase, usted puede tener algunos o todos los cuadros traducidos a los idiomas del hogar de sus estudiantes. Usted tendría que hacer esto con anticipación usando Google Translate si no habla esos idiomas. La Figura 2 muestra un ejemplo de un salón de clase de un programa bilingüe en inglés y francés. El término se introdujo en francés, pero la maestra también quería que los estudiantes aprendieran el término en inglés, de modo que puso los idiomas uno al lado del otro.
- **Discusión:** Cuando usted haga que los estudiantes discutan qué más podría ir en los diferentes cuadros, las parejas con el mismo idioma del hogar pueden hacer esto en inglés o en el idioma del hogar, cualquier idioma que mejor los ayude a negociar el significado de la palabra nueva.
- **Trabajo de los estudiantes:** Si usted hace que los estudiantes llenen su propio modelo Frayer basándose en el modelo suyo, ellos pueden copiar la palabra, la definición y las características tanto en inglés como en el idioma del hogar. Pueden escribir sus propios ejemplos y no-ejemplos ya sea en inglés o en el idioma del hogar, dependiendo de la meta o el propósito.

¿Cómo translenguar?: Cuatro cuadros

- **Prepare el organizador gráfico de cuatro cuadros**

Cree un organizador gráfico de cuatro cuadros agrandado usando papel de cartulina, una pizarra inteligente o un proyector de documentos. Téngalo en exhibición donde todos los estudiantes lo puedan ver. Este será su modelo para la clase. Si usted decide hacer llenar las cuadros con anticipación, usted debería cubrirlos y darlos a conocer una a la vez a medida que los comparta con la clase. Preparar los cuadros con anticipación es especialmente práctico si usted planea **incluir traducciones** en algunas o en todas la cuadros: usted puede obtener las traducciones de un sitio web como Google Translate y luego imprimirlas o cortar y pegarlas en su documento de cuatro cuadros. O usted puede dejar los cuatro cuadros en blanco y llenarlos a medida que explica cada cuadro a la clase.

- **Cuadro 1: Introduzca la palabra de vocabulario y provea una traducción al idioma del hogar**

Introduzca la nueva palabra dentro del contenido significativo de una actividad de aprendizaje o un texto. En el organizador gráfico de cuatro cuadros, escriba la palabra en inglés e incluya una traducción de la palabra en el idioma del hogar de sus bilingües en desarrollo. Si hay múltiples idiomas del hogar en su salón de clase, incluya traducciones para todos ellos y tenga cada palabra en un color diferente para ayudar a distinguirlas. Es útil mantener la codificación con color consistente a lo largo del año (por ejemplo, el español siempre en azul, el mandarín siempre en rojo). Vea la nota al lado para una manera de ayudar a los bilingües en desarrollo a *oír* la traducción si no son capaces de leer en su idioma del hogar.

- **Cuadro 2: Añada una presentación visual**

Al explicar oralmente el significado de la palabra, esboce un dibujo para ilustrar el significado en el cuadro 2. Esto es más fácil para las palabras concretas, pero también puede crear esbozos para representar un concepto más abstracto. Algunas veces una fotografía o una imagen es más efectiva; usted puede buscarlas con anticipación usando una fuente como Google Images.

- **Cuadro 3: Añada una definición adecuada para los estudiantes en inglés y en el idioma del hogar**

Explique una definición a los estudiantes usando palabras que comprenderán, NO la definición técnica de un diccionario, la cual los podría confundir aún más. En los entornos de inglés como segundo idioma o educación general, usted presentaría esta definición en inglés. Si usted ha pensado con anticipación en cómo usted planifica definir la palabra, usted puede traducir su definición a los idiomas de los bilingües en desarrollo para tenerla lista para esta actividad de aprendizaje. En los salones bilingües, usted puede presentar la definición en el idioma de instrucción, pero mostrar la traducción en el otro idioma. Añada la definición al cuadro apropiado en su modelo del organizador gráfico.

- **Cuadro 4: Añada una oración en inglés y en el idioma del hogar**

Modele para los estudiantes cómo usar la palabra en una oración y escriba su oración en el último cuadro. Luego, haga que los estudiantes hablen con una pareja y traten de usar la palabra en su propia oración.

- En un programa bilingüe: Usted puede usar el organizador gráfico de cuatro

cuadros para desarrollar la comprensión de una palabra de vocabulario en inglés O en el idioma del hogar. Cree una oración como modelo en el idioma de la palabra de vocabulario y luego haga que los estudiantes la ayuden a traducir su oración al otro idioma. Entonces, ellos pueden trabajar con una pareja para crear su *propia* oración en el idioma meta.

- En un salón de clase de educación general o de inglés como segundo idioma: La meta de esta actividad es aprender a usar correctamente una palabra de vocabulario en inglés dentro de una oración, de modo que usted debería de motivar a los bilingües en desarrollo a crear sus oraciones en inglés. Sin embargo, lo más probable es que esto sea demasiado difícil para los bilingües en desarrollo con competencias de principiantes o al principio del nivel intermedio en inglés. En vez de no dejarlos participar, motive a estos estudiantes a crear oraciones con la palabra usando su idioma del hogar.

- **Los estudiantes crean sus propios organizadores de cuatro cuadros**

Cuando sea apropiado a la edad, usted puede hacer que los estudiantes completen sus propios organizadores gráficos de cuatro cuadros para la palabra de vocabulario, basándose en su modelo. Si sus bilingües en desarrollo son capaces de escribir en el idioma del hogar, ellos deberían:

- Copiar la palabra de vocabulario tanto en inglés como en el idioma del hogar
- Copiar la definición tanto en inglés como en el idioma del hogar
- Escribir su PROPIA oración. Apoya a sus bilingües en desarrollo como pueda en inglés, pero anímelos a escribir en el idioma del hogar así como expresar su comprensión cabal de la palabra.

¿Cómo translenguar?: Modelo Frayer

- **Prepare el modelo Frayer**

Cree un modelo Frayer agrandado usando papel de cartulina o un proyector de documentos. Exhíbalos donde todos los estudiantes lo puedan ver. Este será su modelo para la clase. Si usted decide tener los cuadros rellenos con anticipación, usted debería cubrirlos y darlos a conocer uno a la vez a medida que los comparta con la clase. La preparación de los cuadros con anticipación es especialmente útil si usted planea **incluir traducciones** de algunos o de todos sus cuadros: usted puede obtener las traducciones de un sitio web como Google Translate o imprimirlas o cortar y pegarlas en el documento. O usted puede dejar el modelo Frayer en blanco y rellenarlo a medida que explique cada cuadro a la clase.

- **Círculo central: Introduzca la palabra de vocabulario y provea una traducción al idioma del hogar**

Presente la nueva palabra dentro del contexto significativo de una actividad de aprendizaje o un texto. En el círculo central del modelo Frayer, escriba la palabra en inglés e incluya una traducción de la palabra en el idioma del hogar de su bilingüe en desarrollo. Si hay múltiples idiomas del hogar en su salón de clase, incluya traducciones para todos ellos y tenga cada palabra en un color diferente para ayudar a distinguirlas. Es útil mantener la codificación con color consistente a lo largo del año (por ejemplo, español siempre en azul, mandarín siempre en rojo). Vea la nota al lado para una manera de ayudar a los bilingües en desarrollo a *oír* la traducción si no son capaces de leer en su idioma del hogar.

- **Cuadro 1: Añada una definición al alcance de los estudiantes en inglés y en el idioma del hogar**

Explique la definición a los estudiantes usando palabras que comprenderán, NO la definición técnica de un diccionario, la cual los podría confundir aún más. En un salón de clase de inglés como segundo idioma o de educación general, usted debería de presentar esta definición en inglés. Si usted ha pensado con anticipación en cómo planea presentar la palabra, usted puede traducir su definición a los idiomas del hogar de los bilingües en desarrollo para tenerla lista para esta actividad de aprendizaje. Añada la definición al cuadro apropiado en su modelo del organizador gráfico.

- **Cuadro 2: Discuta las características en inglés y en el idioma del hogar**

A medida que discuta las características de la palabra de vocabulario, es muy útil para los bilingües en desarrollo ver estas características escritas en los idiomas del hogar (o escuchar la pronunciación en su idioma del hogar). Si usted tradujo las características con anticipación (Paso 1), usted puede exhibir la traducción al lado de las características en inglés. Usted también puede hacer que los estudiantes usen todos sus idiomas para discutir en colaboración estas características.

- **Cuadros 3 & 4: Añada ejemplos y no-ejemplos en inglés y en el idioma del hogar**

Modele algunos ejemplos y no-ejemplos para los estudiantes. Luego, haga que los estudiantes hablen con una pareja para que oralmente traigan al caso otros ejemplos y no-ejemplos.

- En un programa bilingüe: Usted puede usar el modelo Frayer para una palabra de vocabulario en inglés O en el idioma del hogar. Sin embargo, para profundizar en su comprensión de la palabra de vocabulario, los estudiantes podrían traer al caso estos ejemplos y no-ejemplos en cualquiera de los dos idiomas. Cuando los estudiantes compartan con la clase, traduzca como sea necesario para apuntar sus ideas en el modelo Frayer en el idioma meta.

- En un salón de clase de inglés como segundo idioma o educación general: Pensar en ejemplos y no-ejemplos es sencillamente una manera de hacer que los estudiantes profundicen sus conocimientos de la palabra. Ellos podrían usar todo su repertorio lingüístico para lograr esto al discutir ejemplos y no-ejemplos en inglés o en el idioma del hogar.

- **Los estudiantes crean su propio model Frayer para la palabra**

Cuando sea apropiado para la edad, usted puede hacer que los estudiantes completen su propio modelo Frayer para esa palabra basándose en su modelo. Si sus bilingües en desarrollo son capaces de escribir en el idioma del hogar, ellos deberían:

- Copiar la palabra de vocabulario tanto en inglés como en el idioma del hogar
- Copiar la definición y las características tanto en inglés como en el idioma del hogar
- Escribir sus PROPIOS ejemplos y no-ejemplos. Apoye a sus bilingües en desarrollo a medida que sea necesario en inglés, pero motívelos a escribir en su idioma del hogar así como a expresar su comprensión cabal de la palabra.

Investigación de Vocabulario a través de Idiomas

Preguntas indispensables

- ¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan palabras de vocabulario en inglés?
- ¿Cómo podemos desarrollar vocabulario académico en el idioma de los bilingües en desarrollo?

¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?

La mayoría de nosotros utilizamos algunas estrategias de vocabulario en nuestros salones de clase, pero ¿con qué frecuencia nos acercamos al vocabulario como una oportunidad para la consciencia lingüística? ¿Con qué frecuencia discutimos lo que “significan” las palabras de vocabulario sin hablar de dónde vienen? ¿Cómo se conectan a través de los idiomas? ¿Y cómo las mismas palabras o frases en diferentes idiomas pueden expresar ideas diferentes? Investigar este tipo de preguntas ayuda a *todos* los estudiantes a pensar más profundamente sobre los idiomas que usan todos los días.

Los Estándares estatales esenciales comunes alientan a los estudiantes a analizar el vocabulario, el origen de las palabras, las raíces y los afijos. La comparación del vocabulario de varios idiomas profundiza esta destreza para los estudiantes: *aún si* no hablan un idioma del hogar en específico. Si se ponen dos palabras de vocabulario una al lado de la otra (en inglés y en otro idioma), *cualquier* estudiante puede analizar lo que ve. Sus estudiantes bilingües entonces pueden contribuir otro nivel de análisis a la discusión, cómo la palabra se usa en su idioma del hogar, versus el significado y el uso en inglés.

La investigación de vocabulario significa motivar a los estudiantes a indagar profundamente en sus varios idiomas para encontrar semejanzas lingüísticas y diferencias entre:

- **Los orígenes de las palabras** (raíces, prefijos y sufijos)
- **Los sonidos de las palabras** (fonología)
- **El uso de las palabras y de las expresiones**

Para los estudiantes que son bilingües, es importante fomentar su habilidad para moverse con fluidez entre varios idiomas. Enseñarles a estos estudiantes sobre sus idiomas y cómo se comparan con el inglés los ayudará a crecer como personas bilingües. Para los estudiantes que sólo hablan inglés, el examinar e investigar sobre el inglés fortalece su comprensión de las reglas y el vocabulario. Para todos los estudiantes, ver las conexiones y los puntos en común a través de los idiomas es una manera poderosa de involucrarlos en y fortalecer su comprensión del vocabulario académico.

Sugerencias de cómo translenguar:

1. **Después de haber decidido cuál será el vocabulario que enseñará durante una unidad de estudio, encuentre traducciones de palabras en los lenguajes y sistemas de escritura de sus estudiantes.**
2. **Decídase por un método de investigación.**

Dependiendo del grado escolar y las metas, usted puede hacer que los estudiantes investiguen sobre los aspectos diferentes del vocabulario:

- **Origen de las palabras**

Con este enfoque, usted puede ayudar a los estudiantes a investigar sobre las raíces y los afijos (prefijos y sufijos) de las nuevas palabras de vocabulario. El saber de dónde vienen las palabras y partes de ellas puede ayudar a los estudiantes a ver nuevas conexiones a través de los idiomas. Por ejemplo, enseñarles a los estudiantes sobre las raíces compartidas del latín y el griego de muchas lenguas romances los ayudará a ver nuevas conexiones entre esos idiomas. También los ayudará a descifrar vocabulario nuevo que encuentren en el futuro.

Así como es importante que los estudiantes vean las semejanzas entre sus idiomas, también tienen que ver los puntos de diferencia entre sus idiomas. Tener una discusión con sus estudiantes sobre la etimología de diferentes palabras ampliará su perspectiva sobre por qué nuestros idiomas son similares de ciertas formas, pero diferentes de otras.

- Las semejanzas en el origen de las palabras

Una maestra de ciencias de educación general quería que sus estudiantes vieran las raíces comunes y los afijos presentes en la terminología científica. Después de haber repasado el concepto de raíces y afijos, la maestra les dio a los estudiantes una lectura corta de ciencias que contenía varios afijos y raíces en común, como bio-, hydro-, chlor- y -logy. La lectura era en inglés y en español, el idioma del hogar de sus estudiantes. Los estudiantes leyeron los textos y realzaron cualesquiera partes de las palabras que parecían similares de ambos lados. Los estudiantes compartieron sus hallazgos y la maestra usó sus hallazgos para crear una tabla de raíces y afijos compartidos que exhibió en el salón de clase. Esta actividad fue beneficiosa para todos los estudiantes, tanto bilingües como monolingües en inglés. Los estudiantes bilingües usaron su conocimiento del español para hacer conexiones con el vocabulario nuevo en inglés. Los hablantes del inglés aprendieron más sobre su propio idioma y aumentaron su consciencia lingüística.

- Las diferencias en el origen de las palabras

Un maestro de artes del lenguaje en inglés de educación general en el grado 11 le asignó a su clase una palabra por semana que él sabía era diferente a través de los idiomas. Era el trabajo de los estudiantes usar Google Translate o diccionarios bilingües para indagar sobre cada palabra independientemente en cada uno de los idiomas presentes en la clase (inglés, español, criollo haitiano y francés) y encontrar razones para las diferencias a través de los cuatro idiomas. Cada viernes, los estudiantes compartían sus investigaciones y el maestro ayudaba a los

estudiantes a ver cómo los orígenes diferentes de la palabra afectaban cómo se escribía y pronunciaba. Todos los estudiantes, los bilingües y los hablantes monolingües del inglés, se mostraban entusiasmados por la búsqueda y la investigación que hacían. El maestro veía que su interés aumentaba al involucrarlos a todos los estudiantes en el proceso de vocabulario.

- **Sonidos de palabras**

Oír las semejanzas fonéticas a través de idiomas diferentes es increíblemente importante para los estudiantes bilingües, especialmente aquellos estudiantes que son más jóvenes o tienen una capacidad de principiante en inglés. El ver las palabras una al lado de la otra y escuchar la manera en que se pronuncian puede ser una manera muy poderosa para que los estudiantes hagan conexiones a través de sus idiomas y adquieran el nuevo vocabulario. Para ayudar a los estudiantes a preguntar sobre las semejanzas o diferencias fonéticas entre palabras de vocabulario, usted puede hacer que los estudiantes digan las palabras en voz alta. O usted puede hacer que ellos escuchen la pronunciación de las palabras al hacer que un compañero de clase o una maestra diga las palabras en voz alta, escuchando una grabación de las palabras, usando la capacidad de audio de Google Translate o usando la aplicación Jibbiggo. Al escuchar las palabras o al decirlas, ayude a los estudiantes a percatarse de las semejanzas o diferencias en la forma en que las palabras suenan a través de los idiomas.

- Una maestra de ESL hizo que sus estudiantes leyeran un texto corto de estudios sociales en voz alta. Cada estudiante leyó una oración a medida que los demás seguían la lectura con el texto escrito. Cuando el estudiante escuchaba una palabra que sonaba como una palabra en su idioma del hogar, los estudiantes realzaban la palabra en sus textos y hacían una nota escribiendo la palabra similar en su idioma del hogar encima de la palabra en inglés. Después de haber terminado con la lectura en voz alta, la maestra facilitó una discusión sobre las palabras que encontraron que sonaban similares, ayudándolos a ver cómo estas conexiones fonéticas revelaban conexiones más profundas en el significado.

- **Expresiones y uso**

Distintos idiomas usan palabras y expresiones de muchas diferentes maneras. El motivar a los estudiantes a hacer preguntas sobre estas diferencias los ayuda a ver cómo los hablantes de diferentes idiomas construyen significado. Usted puede hacer que los estudiantes investiguen cómo y por qué las diferentes expresiones idiomáticas cambian a través de los idiomas, por qué algunos idiomas tienen muchas palabras para una idea o un objeto, pero otros no tienen ninguna o cómo la misma palabra puede tener diferentes usos a través de los idiomas. El motivar a los estudiantes bilingües a compartir las maneras en que usan una palabra en sus idiomas del hogar versus la manera en que la usan en inglés ayuda a *todos* los estudiantes a obtener más conciencia lingüística y la capacidad para analizar el lenguaje.

- Cuando una maestra de matemáticas está ayudando a sus estudiantes a traducir ecuaciones algebraicas a problemas de palabra, ella hizo que sus bilingües en desarrollo compartiesen con la clase las maneras diferentes en que habían representado los procesos matemáticos en sus idiomas del hogar. Si los estudiantes no sabían, la maestra ponía la frase en inglés en Google Translate y hacía que los estudiantes tradujeran la frase en el idioma del hogar de nuevo al

inglés para compararlas. Cuando las frases eran diferentes, la maestra las escribía al lado de la frase en inglés en una hoja de papel de cartulina con cada idioma en un color propio en la tabla. Ésta se colgaba y se refería a ella en la clase a medida que continuaban trabajando sobre los problemas de palabra.

3. **Motive las preguntas independientes sobre vocabulario**

Una vez que usted haya modelado la actividad de vocabulario con la clase, puede crear oportunidades para que los estudiantes hagan esta actividad ellos mismos. El enseñarles estrategias a los estudiantes para la investigación de vocabulario les da las herramientas que necesitarán para ser lectores activos y conscientes en el futuro. Las siguientes son algunas estrategias que los estudiantes pueden usar a medida que leen independientemente para investigar el vocabulario con el que se encuentren:

- **Diarios de vocabulario**

Cuando los estudiantes lean (ya sea independientemente o con la clase entera), pueden llevar un registro de las palabras nuevas en diarios de vocabulario. Usted puede organizar éstos de cualquier manera que encuentre apropiada, dependiendo de las metas de su programa y del nivel de grado escolar que enseñe. Puede enfocar las entradas de los diarios de los estudiantes, motivándolos a encontrar nuevas palabras que tengan alguna conexión a su idioma del hogar (por ej.: cognados, palabras que suenan similares, partes de palabras que se parecen, etc.). En los diarios, los estudiantes pueden explicar la conexión y hacer cualquier investigación adicional que explicaría ya sea la semejanza o la diferencia entre la palabra en inglés y la palabra en el idioma del hogar.

Para que los estudiantes discutan sobre las semejanzas y las diferencias entre sus varios idiomas del hogar, usted puede hacer que compartan las entradas de sus diarios con los compañeros de clase. Organice a los estudiantes en parejas de idiomas heterogéneos o en grupos. Haga que compartan las conexiones que han hecho entre las palabras en inglés y las palabras en sus idiomas del hogar. A medida que los estudiantes compartan, los hablantes de diferentes idiomas pueden comentar sobre cómo la palabra en su propio idioma es similar o diferente a la palabra en inglés y en el idioma del hogar del estudiante que comparte. Los estudiantes pueden añadir estas semejanzas o diferencias a sus diarios.


- **Organizadores gráficos**

Muchos organizadores gráficos comunes pueden adaptarse para incluir ejercicios de vocabulario. Dos ejemplos son:

- Organizadores gráficos de cuatro cuadros

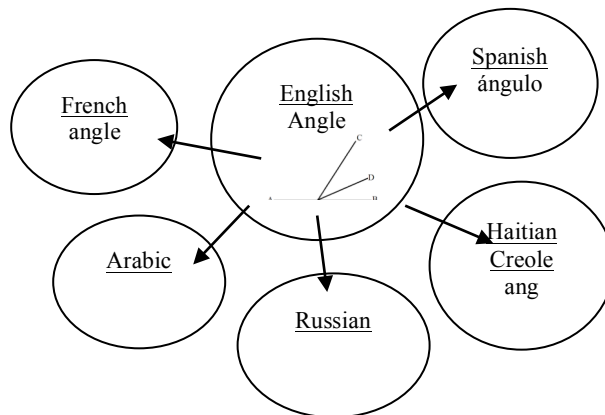
Este organizador gráfico es fácil de modificar para alcanzar sus necesidades. Usted puede incluir ejercicios de vocabulario en uno o más de los cuadros. Por ejemplo, la figura 1 muestra un organizador gráfico de cuatro cuadros para la terminología de vocabulario “recursos naturales” en español e inglés. El cuarto cuadro está modificado para ser un espacio donde los estudiantes puedan anotar su investigación sobre el término mismo.

Figura 1

<p>natural resources</p> <p>recursos naturales</p>	
<p>Things people can use from nature.</p> <p>Cosas que la gente puede utilizar de la naturaleza.</p>	<p>Inquiry: Natural and naturales look and sound similar. They look and sound similar because they both come from the Latin word <i>natura</i>. Resources and recursos both end with “s.” Spanish and English both put an “s” on plural words.</p>

- Mapas semánticos o conceptuales
 Fenomenales para la búsqueda de ideas, estos organizadores gráficos pueden ayudar a los estudiantes a investigar sobre los orígenes y las conexiones entre palabras e idiomas. Por ejemplo, los estudiantes pueden investigar una palabra de vocabulario dentro de una unidad de estudio para ver dónde existen semejanzas y diferencias en la representación de la palabra a través de múltiples idiomas. Una vez que vean la palabra en muchos idiomas diferentes, ellos podrán investigar las razones detrás de sus semejanzas y diferencias (i.e., escritura, raíces, orígenes, etc.). Por ejemplo, antes de comenzar una unidad sobre geometría, la maestra quería que los estudiantes examinaran diferentes palabras de vocabulario de la unidad en los idiomas del salón de clase. Para tarea, ella le asignó a cada estudiantes una palabra e hizo que usaran el sitio web Google Translate para encontrar traducciones de una palabra de vocabulario asignada en diferentes idiomas. Al investigar independientemente, ellos llenaban el mapa semántico con sus traducciones (Figura 2). El próximo día, ellos compartieron sus hallazgos con la clase entera (lo que era similar, lo que era diferente y posibles explicaciones para cualesquiera semejanzas o diferencias). La maestra usó esta investigación para crear una pared de palabras multilingüe para su unidad de geometría.

Figura 2



Primaria	Media	Secundaria
Construcción de Oraciones		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan la sintáctica del inglés?</i> • <i>¿Cómo podemos hacer para desarrollar la conciencia de la sintáctica y la estructura de los idiomas diferentes al inglés?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>La construcción de oraciones les enseña tanto a los bilingües en desarrollo como a los estudiantes proficientes en inglés cómo construir oraciones cada vez más complejas. Usted les da a los estudiantes una oración básica y les muestra cómo pueden añadir una estructura gramática particular para hacerla más compleja. Dependiendo de la edad de sus estudiantes y del nivel de proficiencia en el idioma meta, usted puede hacer que esta actividad sea tan sencilla o desafiante como le guste. Por ejemplo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Construcción de oraciones al nivel principiante: Por ej.: Enséñeles a los estudiantes a añadir uno o más adjetivos a una oración básica. <ol style="list-style-type: none"> a. Veo un cerdo. b. Veo un cerdo rosado. 2. Construcción de oraciones al nivel intermedio: Por ej.: Enséñeles a los estudiantes a combinar dos oraciones cortas en una. <ol style="list-style-type: none"> a. La Ciudad de Nueva York es un área urbana. El norte del estado de Nueva York principalmente tiene áreas rurales y suburbanas. b. La Ciudad de Nueva York es un área urbana, mientras que el norte del estado de Nueva York principalmente tiene áreas rurales y suburbanas. 3. Construcción de oraciones a nivel avanzado: Por ej.: Enséñeles a los estudiantes a insertar una cláusula subordinada en una oración. <ol style="list-style-type: none"> a. El papá decidió dejar su niñez en casa. b. El papá, cuya familia había vivido en la región montañosa por generaciones, decidió dejar su niñez en casa. <p>Tradicionalmente, este tipo de actividad gramatical se hace solamente en inglés (o la lengua meta para los programas bilingües). Sin embargo, la construcción de oraciones es una oportunidad perfecta para ayudar a los bilingües en desarrollo a comparar y contrastar la estructura oracional del inglés con la del idioma del hogar si usted pone los dos idiomas uno al lado del otro cuando construye la oración en inglés.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los beneficios para los bilingües en desarrollo: Para los bilingües en desarrollo, esta constituye una ayuda excelente para que vean cuáles 		

aspectos de la estructura oracional se transfieren del idioma del hogar al inglés y qué aspectos son diferentes. También mejora su comprensión del significado de cada componente gramatical en la oración en inglés porque se pueden referir a la traducción en el idioma del hogar. Esto apoya a los bilingües en desarrollo en la creación de oraciones más elaboradas al hablar y escribir en inglés. También los ayuda a crear oraciones cada vez más complejas en el idioma del hogar, ya sea oralmente o en la escritura.

- **Beneficios para los estudiantes que sólo hablan inglés:**

Los bilingües en desarrollo no son los únicos que se benefician de este análisis metalingüístico de la estructura oracional en múltiples idiomas. Al comparar y contrastar la estructura del inglés con otros idiomas, *todos* los estudiantes adquieren una comprensión más fuerte de cómo funciona la sintaxis del inglés. También desarrollan su consciencia de otros idiomas: especialmente cuando ven las semejanzas sorprendentes entre la sintaxis de idiomas que se ven tan distintos al inglés.

Sugerencias de cómo translenguar:

- 1. Decida qué componente gramatical quiere enseñarles a sus estudiantes.**

Examine la escritura actual de sus estudiantes para ver qué tipo de estructura oracional y componentes gramaticales están usando actualmente con seguridad y dónde podrían mejorar. Luego, piense en la *meta* para su escritura, incluyendo la escritura que tiene que hacer en las áreas de contenido. ¿Qué tendrían que hacer sus estudiantes con sus oraciones para que logren alcanzar las expectativas de la escritura a su nivel escolar? Quizás necesiten incluir diferentes tipos de cláusulas, palabras de señalamiento, conjunciones, adjetivos, frases preposicionales, etc. Identifique UNO de estos componentes gramaticales para enfocarse en él para la actividad de construcción de oración.

- 2. Encuentre o cree una oración modelo bilingüe o multilingüe.**

Usted necesitará encontrar o crear una oración que sirva como modelo en inglés y que ilustre el componente gramatical en el que ha decidido enfocarse con sus estudiantes. Luego, tendrá que sacar ese componente gramatical para tornarla una oración más básica: representativa de cómo sus estudiantes *escriben actualmente*. Esto significa que usted tendrá dos oraciones como modelos: la básica que les muestra primero a los estudiantes y luego la más elaborada que construirá con ellos.

En vez de mostrarles a los estudiantes las oraciones modelos sólo en inglés, usted la puede exhibir una al lado de la otra con una traducción en los idiomas del hogar de sus bilingües en desarrollo. Tenga una traducción tanto para la oración básica con la que comience como con la oración más elaborada que construya con los estudiantes. Para tener la oración en inglés traducida a los idiomas del hogar de sus bilingües en desarrollo, usted puede usar un traductor en línea como Google Translate. Para fuentes auténticas de oraciones bilingües, tome una de un texto bilingüe como un libro de literatura bilingüe para niños, un libro comercial bilingüe, un libro de texto bilingüe o un sitio web bilingüe. Por ejemplo, en la Figura 1, una maestra quería ayudar a sus estudiantes a incluir frases nominales o frases que un autor usa para describir un sustantivo para que su escrito fuese

más descriptivo. La maestra encontró una oración con una gran frase nominal descriptiva en un libro que había leído en voz alta con la clase, el cual daba la casualidad era bilingüe en inglés y español: *Carlos and the Squash Plant/ Carlos y la Planta de Calabaza*. La frase nominal usada para describir la *raíz* del sustantivo está subrayada.

Figura 1

English:

A tiny, light green stem with two pear-shaped leaves was growing in his right ear.

Spanish:

Una raíz, verdosa, con dos hojitas en forma de peras le estaba creciendo del oído derecho.

3. Empiece con una versión básica de una oración

En vez de escribir la oración completa, comience escribiendo la versión más básica de la oración. Una vez que usted haya determinado cuál será la oración básica en inglés, usted puede usar Google Translate para ver cómo sería en el idioma del hogar. Muéstrelas a sus estudiantes esta oración básica en cada idioma y dígalas que les va a enseñar una manera de convertirla en una oración más larga, interesante y elaborada.

Figura 2

A stem was growing in his right ear.

estaba creciendo del oído derecho.

Modele cómo construir una oración más compleja

Si usted tiene la oración básica escrita en una tira de papel o en otro pedazo de papel, una gran manera de modelar cómo alterar la oración es cortarla físicamente en el lugar donde quiere añadir palabras adicionales, apartar los dos pedazos de papel y colocar las palabras nuevas en el espacio en blanco. Esto es especialmente útil para los estudiantes de escuela elemental (hasta los grados elementales más altos) para que puedan *ver* cómo funciona la revisión. Si usted exhibe las oraciones digitalmente, usted puede hacer algo similar al mostrar la oración básica y debajo de ella mostrar esa oración con un espacio grande donde usted planea insertar nuevas palabras y debajo de esto la oración con las palabras nuevas añadidas. Si usted va a insertar más de una palabra, quizás quiera construir la oración palabra por palabra o frase por frase para que los estudiantes vean cómo pueden hacer la oración cada vez más compleja como se muestra en la Figura 3.

Figura 3

A stem was growing in his right ear.

A tiny stem was growing in his right ear.

A tiny, light green stem was growing in his right ear.

A tiny, light green stem with leaves was growing in his right ear.

A tiny, light green stem with two leaves was growing in his right ear.

A tiny, light green stem with two pear-shaped leaves was growing in his right

ear.

Una raíz le estaba creciendo del oído derecho.

Una raíz verdosa le estaba creciendo del oído derecho.

Una raíz verdosa, con hojitas le estaba creciendo del oído derecho.

Una **raíz** verdosa, con dos hojitas le estaba creciendo del oído derecho.

Una **raíz** verdosa, con dos hojitas en forma de peras le estaba creciendo del oído derecho.

Compare y contraste las oraciones en inglés y en el idioma del hogar

Haga que sus bilingües en desarrollo Y sus estudiantes que sólo hablan inglés comparen y contrasten los idiomas.

- ¿Qué les llama la atención sobre la manera en que cada idioma incorpora el nuevo componente gramatical?
- ¿Se coloca en la misma parte de la oración?
- Tiene una posición diferente?
- ¿Utiliza la misma cantidad de palabras que el inglés?

En el ejemplo de la Figura 3, los estudiantes se percataron de que en inglés algunas palabras descriptivas venían antes de la palabra *stem* y otras después. La maestra los ayudó a expresar esto con el lenguaje gramatical: los adjetivos venían antes del sustantivo y la frase preposicional venía después del sustantivo. En español, ellos vieron que todas las palabras descriptivas venían después del sustantivo *raíz*.

Provea práctica guiada

Una vez que usted haya modelado cómo construir una oración usando una estructura gramatical, haga que los estudiantes practiquen CON usted, usando oraciones básicas similares. Sería útil que todas estas oraciones se relacionen con el mismo tema. De este modo, ¡usted está construyendo oraciones y conocimientos en el área de contenido a la misma vez! Cuando los estudiantes estén decidiendo cómo construir la oración, tienen que pensar en lo que han aprendido sobre el contenido y cómo lo pueden expresar en la oración.

Provea práctica independiente

En los días que sigan, cuando sus estudiantes estén escribiendo independientemente, una de las cosas que pueden discutir con ellos es cómo hacer el mismo tipo de construcción oracional con una oración que hayan escrito. Es esencial que los estudiantes vean cómo pueden aplicar esta estructura oracional más compleja a su propia escritura para que se convierta en parte de su uso independiente del idioma.

Primaria	Media	Secundaria
Conferenciar sobre la Transferencia Sintáctica		
<p>Preguntas indispensables</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>¿De qué manera podemos ayudar a que los bilingües en desarrollo entiendan la sintáctica del inglés?</i> • <i>¿Cómo podemos hacer para desarrollar la conciencia de la sintáctica y la estructura de los idiomas diferentes al inglés?</i> 		
<p>¿Qué es esta estrategia y cómo translenguar?</p> <p>Una gran parte tanto de hablar como de escribir es aprender a organizar y a colocar las palabras en frases que comuniquen las ideas efectivamente. La sintaxis varía a través de los idiomas: las palabras se organizan y se colocan de modos diferentes. Para los bilingües en desarrollo que están aprendiendo a hablar y a escribir en inglés, esto puede ser una fuente de confusión. Sin embargo, usted puede aliviar esta confusión al tener conferencias con los bilingües en desarrollo que se enfocan en la sintaxis y en la <i>transferencia sintáctica</i>. Hacer que los estudiantes tomen consciencia de cómo la sintaxis del inglés se asemeja y difiere de la del idioma del hogar hace que este aspecto importante del uso del lenguaje sea más transparente. En vez de meramente enseñarles a los estudiantes las “reglas” del la sintaxis del inglés, usted estará haciendo uso de la sintaxis del idioma del hogar para hacer conexiones, transferir la comprensión y percatarse de diferencias importantes.</p> <p>Sugerencias de cómo translenguar:</p> <p>1. Aprenda un poco de información básica sobre la sintaxis de los idiomas del hogar de sus estudiantes.</p> <p>Para ayudar a los estudiantes a ver las conexiones entre la sintaxis de los idiomas del hogar y el inglés, usted necesitará una comprensión básica de la estructura de los idiomas del hogar. Usted no tiene que hablar los idiomas del hogar de sus estudiantes para desarrollar un conocimiento funcional de la estructura lingüística. Una vez que usted sepa cuáles son los idiomas del hogar que están presentes en su salón de clase, usted puede investigar un poco las semejanzas y diferencias sintácticas que tengan con el inglés.</p> <p>Un recurso que le podría ayudar a aprender información básica sobre los idiomas de sus estudiantes es The Languages of New York State: The CUNY-NYSIEB Guide for Teachers (2012). Usted puede encontrar y bajar esta guía en www.cuny-nysieb.org, bajo “Translanguaging Resources.” Esta guía contiene información sobre los 11 idiomas más hablados en el estado de Nueva York.</p> <p>Otro recurso es el sitio web http://esl.fis.edu/grammar/langdiff/index.htm. Este sitio provee un resumen de 12 idiomas, incluyendo información útil sobre los abecedarios, la fonología, el vocabulario y la gramática, la cual provee información sobre la sintaxis y la</p>		

estructura escrita. Este sitio sería un gran lugar para comenzar si usted quiere aprender información básica sobre los idiomas del hogar de sus estudiantes. Este pasaje del sitio web (Figura 1) les da una idea de cómo comprender información básica sobre los idiomas del hogar de sus estudiantes le podría ayudar a enseñarles a escribir en inglés:

Figura 1

Gramática – Verbo/Tiempo: En inglés mucha información la transmite el uso de auxiliares e inflexiones verbales: *is/are/were, eat/eats/ate/eaten*, etc. El chino, por otra parte, no es un idioma flexivo y expresa significado a través del orden de las palabras, adverbios o comprensión compartida del contexto. El concepto del tiempo en chino no se maneja a través del uso de diferentes tiempos y formas verbales, como en inglés. Por todas estas razones no sorprende que los chinos que aprenden inglés tienen dificultades con las complejidades del sistema verbal del inglés.

He aquí algunas equivocaciones típicas de verbo y tiempo:

- What do you do? (i.e. What are you doing?)(*tiempo equivocado*)
- I will call you as soon as I will get there. (*tiempo equivocado*)
- She has got married last Saturday. (*tiempo equivocado*)

Si usted estuviera trabajando con bilingües en desarrollo cuyo idioma del hogar fuera el chino, usted podría tener conferencias con ellos que se enfocaran en este tipo de gramática en la redacción. Hacerlos conscientes a los estudiantes que estas “equivocaciones” tienen su origen en la diferencia sintáctica entre los idiomas puede hacerlo más fácil para los estudiantes reconocer qué se transfiere entre el chino y el inglés y cuáles nuevas reglas sintácticas necesitan aprender.

2. **Haga tiempo en su enseñanza para conferenciar con los estudiantes sobre su redacción y locución.**

Conferencias de uno a uno le da a usted la oportunidad de enfocarse en las necesidades lingüísticas de cada bilingüe en desarrollo individualmente. Cada estudiante está en un punto diferente con el tipo de lenguaje en inglés que están usando con seguridad y los rasgos sintácticos que tienen que desarrollar en inglés. Además, los bilingües en desarrollo con idiomas del hogar diferentes lo más probable es que hagan diferentes tipos de errores en la sintaxis del inglés, ya que están transfiriendo su conocimiento de la sintaxis del idioma del hogar al inglés. Estas conferencias de uno a uno lo ayuda a enfocarse en esas necesidades individuales.

Usted podría encontrar que puede conferenciar con grupos pequeños de bilingües en desarrollo, particularmente aquéllos que hablan el mismo idioma del hogar y tienen un nivel de capacidad en inglés similar. Es probable que ellos tengan necesidades similares en cuanto a los aspectos de la sintaxis del idioma del hogar que se transfieren al inglés y cuáles aspectos son diferentes entre los dos idiomas.

Usted puede programar un tiempo para conferenciar con sus bilingües en desarrollo de

varias formas:

Salones bilingües:

Aunque los programas bilingües tienen tiempos programados del día o de la semana para cada idioma, es importante crear espacios donde los estudiantes puedan ver LOS DOS idiomas uno al lado del otro. Esto crea una oportunidad poderosa para que los estudiantes comparen y contrasten cómo cada idioma está estructurado. El hacer estas conexiones mejora la capacidad de los estudiantes de usar cada idioma correctamente. Como adultos, las semejanzas y diferencias sintácticas entre dos idiomas podrían parecer obvias, pero los estudiantes se benefician de ver específicamente lo que se transfiere entre los dos idiomas y lo que es diferente. Usted puede hablar con la clase entera sobre la transferencia sintáctica cuandoquiera que enseñe un nuevo aspecto de la gramática del inglés o del idioma del hogar o cuandoquiera que señale rasgos gramaticales durante artes del lenguaje o lecciones del área de contenido. Esto funciona bien como una discusión de clase entera en un programa bilingüe, ya que todos los estudiantes están desarrollando su uso y conocimiento tanto del inglés como del idioma del hogar.

Usted también se puede encontrar con los estudiantes individualmente o en grupos pequeños para ayudarlos a mejorar la manera en que estructuran sus oraciones en inglés o en el idioma del hogar. Si usted se reúne con un grupo pequeño, debería ser con estudiantes que tienen necesidades lingüísticas similares. Cuando usted conferencie con los estudiantes, muéstreles cómo se ve la estructura oracional en cada idioma para que puedan hacer conexiones importantes y solidificar su comprensión de cómo usar cada idioma.

Salones de educación general y de inglés como segundo idioma:

En las clases de educación general y de inglés como segundo idioma, la composición lingüística de la clase podría ser homogéneo o heterogéneo. Todos sus bilingües en desarrollo podrían hablar el mismo idioma del hogar o podría haber muchos idiomas presentes en una clase. Esto podría complicar el proceso de conferencias. Sin embargo, es especialmente importante encontrar tiempo para conferenciar con los bilingües en desarrollo tanto en educación general como en clases de inglés como segundo idioma, ya que ésta podría ser la única vez en que los estudiantes se enfoquen específicamente en la sintaxis y la transferencia sintáctica. Esta también es una oportunidad para que los bilingües en desarrollo continúen hablando, ya sea con usted o con sus compañeros, en inglés. Dependiendo de la composición lingüística de la clase, usted puede programar las conferencias de varias maneras diferentes:

- Para los bilingües en desarrollo que **hablan el mismo idioma del hogar y tienen necesidades similares en inglés**, usted podría llevar a cabo conferencias en grupos pequeños mientras el resto de la clase hace trabajo independiente o en colaboración.
- Si sus bilingües en desarrollo **hablan idiomas del hogar diferentes o tienen necesidades diferentes en inglés**, usted podría tener conferencias individuales con cada uno de esos estudiantes mientras que el resto de su clase hace trabajo independiente o en colaboración.

3. Enséñeles a sus estudiantes cómo hablar sobre la transferencia sintáctica a través de los idiomas.

Durante la revisión y el trabajo de edición:

Cuando los estudiantes estén escribiendo (en artes del lenguaje en inglés, en las áreas de contenido), usted puede sentarse al lado de un estudiante, ver una equivocación sintáctica que el estudiante ha hecho y hablar con el estudiante sobre cómo revisar o editar esa oración. En vez de simplemente decirle cómo debería de ser en inglés, usted puede fundamentar la discusión en cómo la sintaxis del inglés *se compara* con el idioma del hogar del bilingüe en desarrollo. Usted no debería tener como meta corregir cada uno de los errores gramaticales que un estudiante haga, ya que bombardear a un estudiante con una multitud de cosas que tiene que “arreglar” no es productivo. En vez de esto, busque aspectos gramaticales que el estudiante está usando mal *repetidas veces* y enfóquese en ellos uno a la vez. El tener una discusión rápida sobre un *solo* aspecto de la sintaxis del inglés y cómo se conecta con el uso del lenguaje del hogar ayuda a los bilingües en desarrollo a internalizar ese aspecto de la sintaxis y a usarlo correctamente en el futuro.

Durante las conferencias de escritura:

No siempre es fácil comenzar estas conversaciones con los estudiantes: la mayoría de ellos apenas está desarrollando su conocimiento metalingüístico y quizás no sepa cómo hablar sobre la sintaxis a través de sus múltiples idiomas. He aquí algunas preguntas y sugerencias que podrían ayudarlo a comenzar estas conversaciones:

Pregunta/Sugerencia	Ejemplo
¿Cómo dirías esto en (el idioma del hogar)? ¿Cómo se diferencia de lo que acabamos de escribir en inglés?	<i>¿Cómo dirías esto en chino? ¿Cómo se diferencia de lo que acabamos de escribir en inglés?</i>
¿Ves algunas semejanzas entre la oración que acabamos de escribir y la manera en que dirías esto en (el idioma del hogar)?	<i>¿Ves algunas semejanzas entre la oración que acabamos de escribir y la manera en que dirías esto en ruso?</i>
He aprendido que (en el idioma del hogar) tú (aspecto de la sintaxis del idioma del hogar). ¿Me podrías decir más acerca de eso?	<i>He aprendido que en árabe no se escribe mayúscula al principio de las oraciones. ¿Me podrías decir más acerca de eso?</i>
En inglés, nosotros (aspecto de la sintaxis del inglés). Por ejemplo, en inglés escribiría _____. ¿Cómo dirías eso en (idioma del hogar)?	<i>En inglés ponemos los adjetivos antes de los sustantivos. Por ejemplo, en inglés escribiría: “She is a very smart student”. ¿Cómo dirías lo mismo en español?</i>
Me estoy dando cuenta de que cuando escribes (aspecto de la sintaxis del inglés), estás (equivocación del	<i>Veo aquí que cuando escribiste esta pregunta, “Why she do that?” se te olvidó la palabra “did”. ¿Podrías</i>

estudiante). ¿Puedes decir esta oración en el idioma de tu hogar? ¿Dice lo mismo?

traducir esta oración al español?
¿Dice lo mismo?